

Guidebook for Daily Life 暮らしのガイドブック

LIVING IN SEIKA

せいかでのせいかつ

Table of Contents

INTRODUCTION	6
I. STARTING YOUR LIFE IN SEIKA.....	10
1. Resident Registration (Those in Japan 3 Months or Longer Only)	10
2. Other Procedures for Special Permanent Residents	14
3. Residency Management System	20
4. Other Procedures for Mid- and Long-Term Residents (Immigration Bureau)	22
5. Other Immigration Information	26
6. National Pension.....	28
7. Water Service	32
8. Electricity	34
9. Gas	36
10. Paying the Water, Electricity, and Gas Bills	38
11. Installing a Telephone	38
12. Garbage Disposal	42
13. Finding a Place to Live	50
II. USEFUL INFORMATION FOR DAILY LIFE	52
1. Learning Japanese	52
2. International Exchange and Multiculturalism Volunteers.....	52
3. Foreign Language Media	52
4. Banks.....	54
5. Post Offices	54
6. Delivery Service and Convenience Stores	56
7. Transportation.....	56
8. Seal Registration	60
9. Town Office Services.....	62
10. Taxes.....	64
11. Counseling for Foreigners Living in Kyoto	66
12. Pets	68

もくじ 目次

まえがき	7
I. 精華町での生活を始めるとき	11
1. 住民登録（3ヵ月以上住む人だけ）	11
2. 特別永住者の住民登録以外の手続き	15
3. 在留管理制度	21
4. 中長期在留者の住民登録以外の手続き（入国管理局でできる手続き）	23
5. その他（入国・在留資格）	27
6. 国民年金	29
7. 水道	33
8. 電気	35
9. ガス	37
10. 水道・電気・ガスの料金の支払い方	39
11. 電話	39
12. ごみの収集	43
13. 住むところをさがすには	51
II. 生活に便利な情報	53
1. 日本語を学ぶ	53
2. 国際交流・多文化共生 ボランティア	53
3. 外国語のメディア	53
4. 銀行	55
5. 郵便局	55
6. 宅配便、コンビニエンス・ストア	57
7. 交通	57
8. 印鑑登録	61
9. 行政サービス	63
10. 税金の種類	65
11. 外国人のための生活相談	67
12. ペット	69

III. HEALTH AND SAFETY	70
1. Finding a Hospital	70
2. After-Hours and Holiday Hospitals	78
3. Fire & Emergencies: Call 119	80
4. Disaster Preparedness	82
5. National Health Insurance	84
6. Health Check-ups	86
7. Vaccinations for Children	90
IV. MARRIAGE, CHILDBIRTH AND DEATH	96
1. Notification of Marriage/Divorce	96
2. Notification of Death.....	96
3. Pregnancy	98
4. Birth of Child.....	98
5. Child Support, Aid, and Back-up	100
6. Child Raising and Education	106
V. ENJOYING LIFE IN SEIKA.....	116
1. Facilities for Community and Cultural Activities	116
2. Town Library	120
3. Sports Facilities	124
4. Sports Events	130
Appendix.....	132
1. Town Profile	132
2. History.....	134
3. Cultural Assets	136
4. Festivals	138
5. Hands-on Experiences.....	140
6. Special Products.....	144
7. Maps	146
8. Public Facility Contact Information	162
9. Important Telephone Numbers	166
10. Transportation to Seika.....	168

III. 健康・安心・安全のため	71
1. 病院を探るとき.....	71
2. 夜や休日の病院.....	79
3. 火災・救急は119.....	81
4. 防災（地震や土砂・水害などに備えて）.....	83
5. 国民健康保険.....	85
6. 健康診断.....	87
7. 子どものための予防接種.....	91
IV. 結婚するとき、子どもを産むとき、死亡のとき	97
1. 婚姻届／離婚届.....	97
2. 死亡届.....	97
3. 妊娠したら.....	99
4. 出産したら.....	99
5. 子どものための手当、助成、援護.....	101
6. 子育て・教育.....	107
V. 精華町での生活を楽しむために	117
1. 地域・文化活動のための施設.....	117
2. 精華町立図書館.....	121
3. スポーツ施設.....	125
4. スポーツ活動.....	131
付録	133
1. 町の場所と人口.....	133
2. 歴史.....	135
3. 文化財.....	137
4. 祭り.....	139
5. 体験施設.....	141
6. 特産品.....	145
7. 地図.....	147
8. 庁舎・主要施設の連絡先.....	163
9. 大切な電話番号.....	167
10. 交通アクセス.....	169

INTRODUCTION

A WONDERFUL PLACE TO LIVE:

Seika has developed as the center of the Kansai Science City (Keihanna Science City), which is home to numerous world-class research laboratories, businesses, and colleges. As a result, Seika is home to roughly 200 international residents, including many students as well as researchers and other workers.

The aim of the town is expressed through its motto, “Seika, an Academic Town Where People Grow and the Future Unfolds.” The town strives to provide a community where all people – young and old, Japanese and non-Japanese – can live comfortably. Working side-by-side with residents, we at the Seika Town Office would like to create a multicultural, globally-minded town.

As one of the steps towards that goal, we have created this guidebook. This guidebook provides foreign residents with the information, in both English and Japanese, needed to live a safe and comfortable life here. We hope you will find this guidebook useful, and most of all we hope you enjoy your life in Seika. If you have any problems with language or customs, please contact Seika’s International Exchange Organization “Seika Global Network” or the Planning and Coordinating Division. See page 67 for more details.

Going to the Town Office

The town office is open from 8:30 – 12:00 and 13:00 – 17:00. It is closed on Saturdays, Sundays, public holidays, and during the New Year holiday (December 29th to January 3rd). Most town office employees can only speak Japanese. If you are concerned about communication, the following options are available to you.

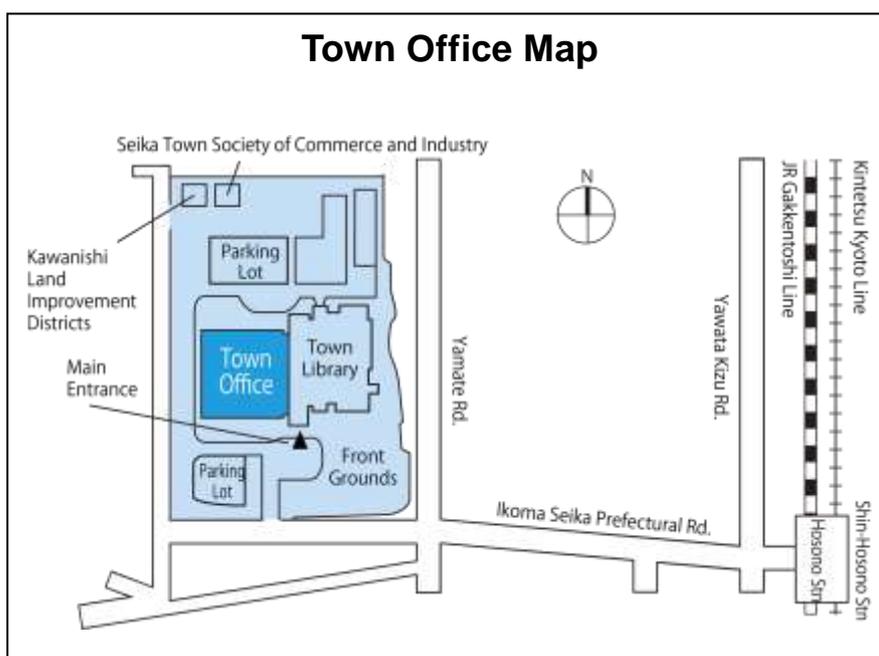
- Come to the office with a friend or relative who speaks Japanese
- Ask for the assistance of the Coordinator for International Relations (*kokusai kōryūin*)

TEL:0774-95-1900 • FAX:0774-95-3971 • E-mail: cir@town.seika.kyoto.jp

Seika Town Office

TEL: 0774-94-2004

FAX: 0774-93-2233



まえがき

みんなが暮らしやすいまちへ

精華町は「関西文化学術研究都市」（けいはんな学研都市）の中心として発展してきました。けいはんな学研都市には、世界レベルの研究機関や企業、大学などもあります。精華町に住んでいる外国人は、約200人です。町内外の企業で働く人や、留学生などの外国人が多くいます。

町の目標を『人を育み未来をひらく学研都市精華町』と掲げ、町では住民の皆さんと一緒に、子どもからお年寄りまで、また日本人も外国人もみんなが暮らしやすい地域社会をつくらうとしています。そのために、この生活ガイドをつくりました。この生活ガイドが皆さんの役に立って、精華町での生活を楽しくくださると、うれしいです。もし生活で困ること（言葉や習慣など）があれば、国際交流団体「せいかグローバルネット」や企画調整課に連絡してください。そのほか、詳しくは67ページを見てください。

役場の利用

役場は、8:30 - 12:00、13:00 - 17:15の間開いています。土・日曜日、祝日と年末年始（12月29日から次の年の1月3日まで）は休みです。役場では、日本語以外の言葉はほとんど通じません。言葉が心配なときは次のようにしてください。

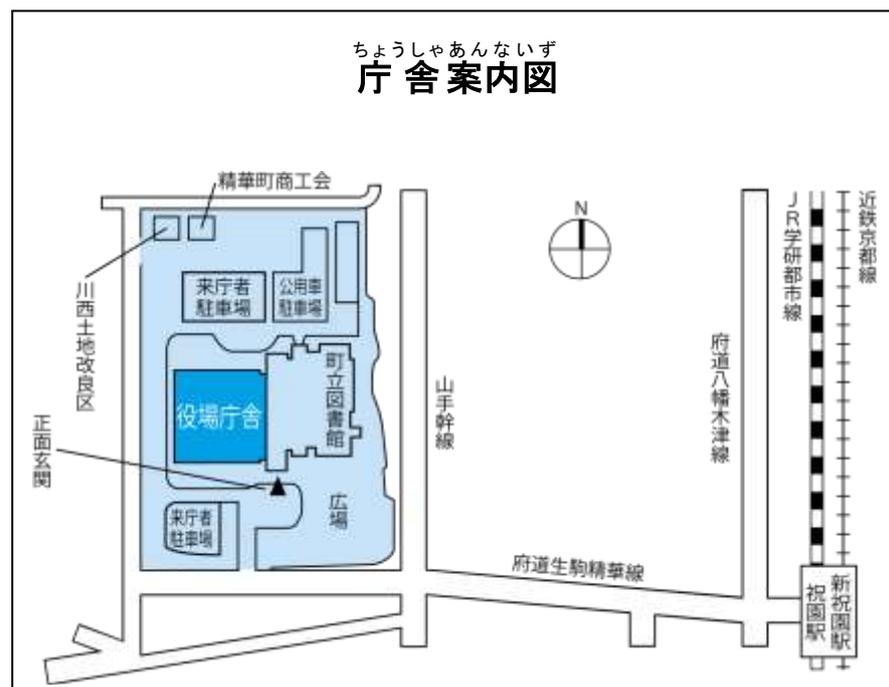
- 日本語を話すことができる人と一緒に行ってください。
- 企画調整課の国際交流員に相談してください。

(TEL 0774-95-1900・FAX 0774-95-3971・Eメール cir@town.seika.kyoto.jp)

精華町役場(代表)

TEL: 0774-94-2004

FAX: 0774-93-2233



Foreign Language Newsletter “Ichigo”

To help make life easier for foreign residents, the Seika Town Office produces a monthly newsletter in English and Simple Japanese, which contains information about upcoming events and classes as well as other important notices. The newsletter is available at the town office and other public facilities around town, as well as online on the town homepage. Mail subscriptions are also available to residents upon request.

Website

In addition to the information found in this guide, event information and notices are published on the Seika website.

Japanese: <http://www.town.seika.kyoto.jp/>

English and Simple Japanese: <http://www.town.seika.kyoto.jp/eyseika/>

How to Use This Guide

This guide contains useful information for daily living based on data collected during the 2014 fiscal year. Please note that the contents and the fees listed may vary. If you have any questions, please contact the Planning and Coordinating Division.

CONTACT: Planning and Coordinating Division TEL: 0774-95-1900

がいこくご こうほうし 外国語の広報紙「いちご」

せいかにちょう く がいこくじん みな く
精華町で暮らす外国人の皆さんが暮らしやすいように、
せいかにちょう まいつき えいご にほんご こうほうし つく
精華町は毎月「英語」と「やさしい日本語」の広報紙を作っ
ています。まちのお知らせやイベント、講座・教室などの情報
を知りたい時は、この広報紙を見てください。広報紙は役場や
ちやうない こうきやうしせつ せいかにちょう
町内の公共施設などにおいてあるほか精華町のホームページ
でも見ることができます。希望する人には郵送もしていま
す。



ホームページ

せいかにちょう せいにかつ じやうほう し
精華町のホームページには、この生活ガイドの情報のほか、イベントやお知らせなどを載せ
ています。

にほんご
日本語 : <http://www.town.seika.kyoto.jp>

えいご にほんご
英語とやさしい日本語 : <http://www.town.seika.kyoto.jp/eyseika/>

このガイドの使い方

ほん せいにかつ やくだ じやうほう ないよう ねんどちゆう え じやうほう もと
この本には、生活に役立つ情報をまとめました。内容は、2014年度中に得た情報を基にし
ています。内容が変わることがありますので、注意してください。質問があったら、企画調整課
に連絡してください。

と あ きかくちやうせい
問い合わせ : 企画調整課 TEL: 0774-95-1900

I. STARTING YOUR LIFE IN SEIKA

In the event of change of address due either to entry into Japan or moving within the country, foreign nationals residing in Japan for 3 months or longer are required to come to the town office for resident registration. Please bring your Special Permanent Resident Certificate (*tokubetsu eijūsha shōmeisho*), Residence Card (*zairyū kādo*), or Alien Registration Certificate (*gaikokujin tōroku shōmeisho*) and register at the Seika Town Office's General Services Division within 14 days of moving. Registration is also required for childbirth and other occasions.

※Submission of notification of address change to the Immigration Bureau may be done together with resident registration.

Delay or failure to register without valid cause may result in a fine.

※Mid- and long-term residents (i.e. those possessing a Residence Card) must go to the Ōsaka Regional Immigration Bureau Kyōto Branch Office for all other notifications. See page 22.

※Permanent residents may submit notifications for non-address-related changes (such as personal information or application for Special Permanent Resident Certificate renewal) to the Seika Town Office. See page 14.

1. Resident Registration (Those in Japan 3 Months or Longer Only)

◇When Moving to Seika from a Foreign Country (*tennyū todokede*)

When moving to Seika from abroad, please go to the Seika Town Office's General Services Division within 14 days of the move in order to submit the *tennyū todokede*. This may not be done by mail.

[What to Bring]

- Passport (including those of people moving with you)
- Residence Card, Special Permanent Resident Certificate, or Alien Registration Certificate (applies to all people moving in)
 - ※Not required if not received at the airport
- When moving in with family: a document issued by a government official from one's home country certifying family relationship (family relationship certificate, marriage certificate, etc.) and Japanese translation of this document
 - ※Japanese translation must include translator's signature

[Who May Submit]

- The person(s) moving in or the head of the household
- A person designated by the person(s) moving in or the head of the household
 - ※When designating another person, please grant power of attorney.
The designated person must bring his or her seal as well as a form of the delegator's identification (driver's license, etc.).

I. 精華町での生活を始めるとき

入国や引っ越しにより精華町に引っ越してきたときは住民登録の手続きが必要
です(3ヶ月以上住む人だけ)。在留カードまたは特別永住者証明書(又は外国人登録
証明書)を持って、14日以内に精華町役場総合窓口課で届出をしてください。また子
どもが生まれたときなども手続きをしてください。

※法務省入国管理局への住居地届出は住民登録の手続きと一緒にすることができます。

正当な理由がなく届出が遅れたり、届出をしなかったりしたときは罰金を求められるときがあ
るのでご注意ください。

※中長期在留者の人(在留カードを持っている人)は、これら以外の届出(在留資格
の変更、在留期間の更新など)は大阪入国管理局京都出張所で届出をしてくださ
い。⇒P23

※特別永住者の方は、住居地以外の届出(記載事項の変更や再交付手続きなど)も精華町役場
総合窓口課でできます。⇒P15

1. 住民登録の手続き(3ヶ月以上住む人だけ)

◇国外から精華町へ来たとき(転入届出)

国外から日本に入ってから精華町に住むときは、住んだ日から14日以内に役場総合
窓口課で「転入届出」をしてください。(郵送では手続きできません)

[必要なもの]

- ・転入した人全員のパスポート
- ・転入した人全員の在留カード又は特別永住者証明書(又は外国人登録証明書)
※在留カードが空港等で交付されなかったときは必要ありません。
- ・家族で日本へ来たときは、家族関係(続柄)がわかる公的な証明書(家族事項
証明書、婚姻証明書等)とその日本語の訳文
※訳文には、訳した人の署名をしてください。

[届出をする人]

- ・転入した人又は世帯主
- ・転入した人又は世帯主から委任を受けた人
※届出を委任される場合は、委任状を代理人に預けてください。
代理人の印鑑と本人確認書類(運転免許証など)も必要です。

◇When Moving to Seika from Elsewhere in Japan (*tennyū todokede*)

When moving to Seika from another municipality in Japan, please go to the Seika Town Office's General Services Division within 14 days of the move in order to submit the *tennyū todokede*. This may not be done by mail.

Before submitting the *tennyū todokede*, please submit the *tenshutsu todokede* at your previous municipality of residence and receive the Certificate of Departure (*tenshutsu shōmeisho*).

[What to Bring]

- Certificate of Departure (issued by previous municipality of residence)
- Resident Card or Special Permanent Resident Certificate (or Alien Registration Certificate)
- Personal seal
- If the head of household at the new address is a foreign national, official document signifying relationship with head of household may be needed ※For details, please ask before submitting *todokede*

[Who May Submit]

- The person(s) moving in or the head of the household
- A person designated by the person(s) moving in or the head of the household
※When designating another person, please grant power of attorney.
The designated person must bring his or her seal as well as a form of the delegator's identification (driver's license, etc.).

◇When Moving Within Seika (*tenkyo todokede*)

When moving to a new address within Seika, please go to the Seika Town Office's General Services Division within 14 days of the move in order to fill out the *tenkyo todokede*. This may not be done by mail.

[What to Bring]

- Resident Card or Special Permanent Resident Certificate (or Alien Registration Certificate)
- Personal seal
- If the head of household at the new address is a foreign national, official document signifying relationship with head of household may be needed ※For details, please ask before submitting *todokede*

[Who May Submit]

- The person(s) moving in or the head of the household
- A person designated by the person(s) moving in or the head of the household
※When designating another person, please grant power of attorney.
The designated person must bring his or her seal as well as a form of the delegator's identification (driver's license, etc.).

◇国内の他の市区町村から精華町へ引っ越したとき（転入届出）

精華町以外の市区町村から精華町へ引っ越したときは、住んだ日から14日以内に役場総合窓口課で「転入届出」をしてください。（郵送では手続きできません）
先に前に住んでいた市区町村で、転出届出をして「転出証明書」をもらってから転入届出に来てください。

[必要なもの]

- ・ 転出証明書（前の住所地での転出の届出したときに渡されます）
- ・ 在留カード又は特別永住者証明書（又は外国人登録証明書）
- ・ 印鑑
- ・ 新しい住所の世帯主が外国人の場合は、外国人世帯主との家族関係（続柄）がわかる公的な証明書（家族事項証明書、婚姻証明書など）とその日本語の訳文

※詳しくは届出前にご相談ください。

※訳文には、訳した人の署名をしてください。

[届出をする人]

- ・ 転入した人又は世帯主
- ・ 転入した人又は世帯主から委任を受けた人

※届出を委任される場合は、委任状を代理人に預けてください。

代理人の印鑑と本人確認書類（運転免許証など）も必要です。

◇精華町内で引っ越したとき（転居届出）

精華町内で、新しい住所に引っ越したときは、新しい住所に住んだ日から14日以内に役場総合窓口課で「転居届出」をしてください。（郵送では手続きできません）

[必要なもの]

- ・ 在留カード又は特別永住者証明書（又は外国人登録証明書）
- ・ 印鑑
- ・ 新しい住所の世帯主が外国人の場合は、外国人世帯主との家族関係（続柄）がわかる公的な証明書（家族事項証明書、婚姻証明書など）とその日本語の訳文

※詳しくは届出前にご相談ください。

※訳文には、訳した人の署名をしてください。

[届出をする人]

- ・ 転居した人又は世帯主
- ・ 転居した人又は世帯主から委任を受けた人

※届出を委任される場合は、委任状を代理人に預けてください。

代理人の印鑑と本人確認書類（運転免許証など）も必要です。

◇When Leaving Seika (*tenshutsu todokede*)

When moving from Seika to another municipality in Japan, please submit the *tenshutsu todokede* (including new address and date of departure or intended departure) either before leaving or within 14 days after leaving. After submitting the *tenshutsu todokede*, you will receive a Certificate of Departure (necessary for the *tennyū todokede* in your new municipality of residence). The *tenshutsu todokede* may be done by mail.

※If the head of the household moves out, the remaining members of the household must choose a new head and notify the Seika Town Office.

※When leaving Japan and planning to live abroad for approximately a year or more, please fill out the *tenshutsu todokede*, even if planning on returning to Japan. **The *tenshutsu todokede* must be submitted even for those with re-entry permission.**

[Who May Submit]

- The person(s) moving in or the head of the household
 - A person designated by the person(s) moving in or the head of the household
- ※When designating another person, please grant power of attorney.
The designated person must bring his or her seal as well as a form of the delegator's identification (driver's license, etc.).

2. Other Procedures for Special Permanent Residents

Permanent residents must go to the Seika Town Office General Services Division when changing personal details aside from address (name, etc.), renewing a current Special Permanent Resident Certificate, or applying for a new Special Permanent Resident Certificate.

※When applying for a new Special Permanent Resident Certificate, the town office will give a Special Permanent Resident Certificate Intent of Issuance Notice (*tokubetsu eijūsha kōfu yotei tsūchisho*). Please hold onto this notice along with your current Special Permanent Resident Certificate (if applicable). A new Special Permanent Resident Certificate will be issued within three weeks.

※Newly-issued Special Permanent Resident Certificates are valid until 16th birthday (for those under 16 years old) or 7th birthday after applying for the certificate (for those 16 or older).

◇精華町から他の市区町村又は国外へ引っ越すとき（転出届出）

精華町から他の市区町村へ引っ越すときは、引っ越す前、または引っ越してから14日以内に役場総合窓口課で引っ越しする（した）日と、新しい住所を「転出届出」に書いてください。転出証明書（新しい住所地で転入届をされるとときに必要な書類です）をお渡しします。転出の届出は郵送でもできます。

※世帯主が転出するとき、残った家族の中から新しい世帯主を決めて世帯主変更届を出してください。

※出国し、将来日本へ再入国する予定でも、おおむね1年以上海外に住むときは、「転出届出」をしてください。（再入国許可等がある場合も転出届出は必要です）

[届出をする人]

- ・転出する人又は世帯主
- ・転出する人又は世帯主から委任を受けた人

※届出を委任される場合は、委任状を代理人に預けてください。

代理人の印鑑と本人確認書類（運転免許証など）も必要です。

2. 特別永住者の住民登録以外の手続き

精華町内に住民登録をされている特別永住者の方で、住所以外の登録している事項に変更があったとき、特別永住者証明書の有効期間を更新するときや特別永住者証明書を失ったときなどの場合は、役場総合窓口課で届出をしてください。

※特別永住者証明書の発行を伴う届出をされると、「特別永住者証明書交付予定通知書」をお渡しします。指定した期間中に現在お待ちの特別永住者証明書（失った場合などを除く）とこの通知書を一緒に持ってきてください。新しい特別永住者証明書をお渡しします。新しい特別永住者証明書は、3週間程度でお渡しできます。

※新しい特別永住者証明書は、お渡しするときに16歳未満の人は16歳の誕生日まで、お渡しするときに16歳以上の人は申請後の7回目の誕生日まで有効です。

◇Change of Name, Birthdate, Gender, Nationality

When changing name, birthdate, gender, or nationality/region, please come to the town office within 14 days of the change occurring.

[What to Bring]

- Passport (for those who have one)
- Special Permanent Resident Certificate (or Alien Registration Certificate)
- 1 photo (4 cm by 3 cm, taken within the last 3 months, no hat, facing forward, blank background)
※Age 16 and over only
- Proof of change (*koseki tōhon*, Certificate of Nationality Acquisition, etc.)

[Who May Submit]

In general, the person affected; if this person is under 16 or cannot come to the town office due to illness or other reason, a family member living with the person

◇Renewing a Special Permanent Resident Certificate

Please be sure to renew your Special Permanent Resident Certificate before it expires. As a general rule, please apply within two months before the date of expiration or, if under age 16, within 6 months before your 16th birthday.

[What to Bring]

- Passport (for those who have one)
- Special Permanent Resident Certificate (or Alien Registration Certificate)
- 1 photo (4 cm by 3 cm, taken within the last 3 months, no hat, facing forward, blank background)
※Age 16 and over only
- Proof of change (*koseki tōhon*, Certificate of Nationality Acquisition, etc.)

[Who May Submit]

In general, the person affected; if this person is under 16 or cannot come to the town office due to illness or other reason, a family member living with the person

◇Receiving a New Special Permanent Resident Certificate (Due to Loss or Theft)

In case of loss of Special Permanent Resident Certificate due to loss or theft, please come to the Seika Town Office General Services Division within 14 days of noticing the loss (if noticing the loss abroad, within 14 days of coming back to Japan).

◇名前、生年月日、性別、国籍・地域に変更があったとき

名前、生年月日、性別、国籍・地域を変更したときは、変更があった日から14日以内に役場総合窓口課で届出してください。

[必要なもの]

- ・パスポート（持っている場合だけ）
 - ・特別永住者証明書（又は外国人登録証明書）
 - ・写真1枚（縦4cm × 横3cm、3カ月以内に撮られたもの・帽子なし・正面・背景なし）
- ※16歳以上の人だけ
- ・変更があったことを証明する資料（戸籍謄本、国籍取得証明書など）

[届出をする人]

原則として本人、ただし本人が16歳未満の場合や病気その他の理由により本人が役場に来れないときは一緒に住んでいる家族

◇特別永住者証明書の有効期間を更新するとき

特別永住者証明書の有効期間が終わる人は、有効期間が終わる前に、有効期間の更新申請をしてください。原則として有効期間が終わる日の2カ月前から、16歳未満の人は16歳の誕生日の6カ月前から誕生日の日までに申請してください。

[必要なもの]

- ・パスポート（持っている場合だけ）
- ・特別永住者証明書（又は外国人登録証明書）
- ・写真1枚（縦4cm × 横3cm、3カ月以内に撮られたもの・帽子なし・正面・背景なし）

[届出をする人]

原則として本人、ただし本人が16歳未満の場合や病気その他の事由により本人が役場に来れないときは一緒に住んでいる家族

◇特別永住者証明書の再交付申請をするとき（失った・盗まれたとき）

特別永住者証明書を紛失や盗難などにより失ったときは、失ったことに気づいた日から14日以内(国外で気づいたときは、その後再入国してから14日以内)に役場総合窓口課で再交付の申請をしてください。

[What to Bring]

- Passport (for those who have one)
- 1 photo (4 cm by 3 cm, taken within the last 3 months, no hat, facing forward, blank background)
※Age 16 and over only
- Proof of loss from police chief, fire department chief, etc. (Certificate of Theft Report, Certificate of Damages, etc.; when filing a report with the police department, please bring the case number)

[Who May Submit]

In general, the person affected; if this person is under 16 or cannot come to the town office due to illness or other reason, a family member living with the person

◇Receiving a New Special Permanent Resident Certificate (Due to Damage or Stain)

If your Special Permanent Resident Certificate is severely damaged or stained, please apply for a new one at the town office.

[What to Bring]

- Passport (for those who have one)
- 1 photo (4 cm by 3 cm, taken within the last 3 months, no hat, facing forward, blank background)
※Age 16 and over only
- Special Permanent Resident Certificate (or Alien Registration Certificate)

[Who May Submit]

In general, the person affected; if this person is under 16 or cannot come to the town office due to illness or other reason, a family member living with the person

◇Receiving a New Special Permanent Resident Certificate (For Other Reasons)

If you wish to receive a new Special Permanent Resident Certificate for reasons other than the aforementioned, please come to the town office.

[What to Bring]

- Passport (for those who have one)
- 1 photo (4 cm by 3 cm, taken within the last 3 months, no hat, facing forward, blank background)
※Age 16 and over only
- Special Permanent Resident Certificate (or Alien Registration Certificate)
- Fee: ¥1,300 worth of revenue stamps (*inshi*)

[Who May Submit]

In general, the person affected; if this person is under 16 or cannot come to the town office due to illness or other reason, a family member living with the person

ひつよう
[必要なもの]

- ・パスポート（持っている場合だけ）
- ・写真1枚（縦4cm × 横3cm、3カ月以内に撮られたもの・帽子なし・正面・背景なし）

※16歳以上の人だけ

- ・特別永住者証明書を失ったことなどを証明する、警察署長・消防署長等が発行する
事実証明、(盗難届出証明書、り災証明書等)。警察署に紛失届出をしたときは、受理番号
を控えてきてください)

とどけで ひと
[届出をする人]

げんそく ほんにん ほんにん さいみまん ばあい びょうき ほか りゆう ほんにん やくば こ
原則として本人、ただし本人が16歳未満の場合や病気その他の理由により本人が役場に来ら
れないときは一緒に住んでいる家族

とくべつえいじゅうしゃしょうめいしょ さいこうふしんせい こわ よご
◇特別永住者証明書の再交付申請をするとき（壊れた・汚れたとき）

とくべつえいじゅうしゃしょうめいしょ いちじる はそん よご やくばそうごうまどぐちか さいこうふ しんせい
特別永住者証明書を著しく破損、汚れたとき、役場総合窓口課で再交付の申請をしてく
ださい。

ひつよう
[必要なもの]

- ・パスポート（持っている場合だけ）
- ・写真1枚（縦4cm × 横3cm、3カ月以内に撮られたもの・帽子なし・正面・背景なし）

※16歳以上の人だけ

- ・特別永住者証明書（又は外国人登録証明書）

とどけで ひと
[届出をする人]

げんそく ほんにん ほんにん さいみまん ばあい びょうき ほか りゆう ほんにん やくば こ
原則として本人、ただし本人が16歳未満の場合や病気その他の理由により本人が役場に来ら
れないときは一緒に住んでいる家族

とくべつえいじゅうしゃしょうめいしょ さいこうふしんせい こうかんきぼう
◇特別永住者証明書の再交付申請をするとき（交換希望）

とくべつえいじゅうしゃしょうめいしょ いちじる そん おそん いがい りゆう も とくべつえいじゅうしゃ
特別永住者証明書を著しくき損や汚損した以外の理由で、持っている特別永住者
しょうめいしょ こうかん きぼう やくばそうごうまどぐちか さいこうふ しんせい
証明書の交換を希望するときは、役場総合窓口課で再交付の申請をしてください。

ひつよう
[必要なもの]

- ・パスポート（持っている場合だけ）
- ・写真1枚（縦4cm × 横3cm、3カ月以内に撮られたもの・帽子なし・正面・背景なし）

※16歳以上の人だけ

- ・特別永住者証明書（又は外国人登録証明書）

- ・手数料 1,300円分の印紙

とどけで ひと
[届出をする人]

げんそく ほんにん ほんにん さいみまん ばあい びょうき ほか りゆう ほんにん やくば こ
原則として本人、ただし本人が16歳未満の場合や病気その他の理由により本人が役場に来ら
れないときは一緒に住んでいる家族

3. Residency Management System

All foreign nationals residing in Japan (aside from those shown below) are now covered by the Residency Management System. Those designated as mid- to long-term residents when they enter Japan will receive a Residence Card either at the airport when they arrive or by post at a later date. Persons over 16 years of age must carry their Residence Card with them at all times.

◇Foreign Residents Not Covered by Residency Management System

1. Those granted permission to stay for 3 months or less
2. Those granted “Temporary Visitor” status
3. Those granted “Diplomat” or “Official” status
4. Those designated by the Ministry of Justice
5. Special Permanent Residents
6. Those with no resident status (people staying in Japan illegally)

◇Receiving a Residence Card

Anyone designated as a mid- or long-term resident when entering Japan through Narita, Haneda, Chūbu, or Kansai Airports will be given a Residence Card. In the event that a Residence Card is not issued at the airport, the passport will be stamped indicating that the Residence Card will be issued at a later date. In such cases, the Residence Card will be mailed directly following completion of resident registration.

◇Expiration Date of Residence Card

Permanent Residents	Age 16 and over	7 years from date of issue
	Under age 16	16 th birthday
All Others	Age 16 and over	Expiration date of visa
	Under age 16	Expiration date of visa or 16 th birthday, whichever comes first

※ Special Permanent Residents are not covered by the Residency Management System and will thus be given a Special Permanent Resident Certificate rather than a Residence Card.

3. 在留管理制度

日本に住む外国人（次の例以外の人）は、「新しい在留管理制度」の対象になります。
 「中長期間在留」する外国人は日本へ入国するときに空港で「在留カード」を交付してもらいます。（後で郵便で送られてくる場合もあります。）16歳以上の場合、「在留カード」をいつももっていないとなりません。

◇在留管理制度の対象にならない外国人

1. 在留期間が「3ヶ月」以下の人
2. 在留資格が「短期滞在」の人
3. 在留資格が「外交」又は「公用」の人
4. 法務省令で定める人
5. 特別永住者
6. 在留資格がない人

◇在留カードを交付する

成田空港、羽田空港、中部空港および関西空港では、上陸許可によって中長期在留者になった人に、在留カードが渡されます。日本に入国したときに在留カードが渡されなかった場合は、パスポートに「在留カード後日交付」のシールがはられます。その場合には市区町村の窓口に住所の届出をした後に、在留カードが自宅に送られます。

◇在留カードの有効期間

永住者	16歳以上	渡された日から7年間
	16未満	16歳の誕生日まで
永住者以外	16歳以上	在留期間が終わる日まで
	16歳未満	在留期間が終わる日又は16歳の誕生日のいずれか早い日まで

※特別永住者の方は在留管理制度の対象にならないので、「在留カード」の代わりに、「特別永住者証明書」が渡されます。

4. Other Procedures for Mid- and Long-term Residents (Immigration Bureau)

Mid- and long-term residents must go to the Ōsaka Regional Immigration Bureau Kyōto Branch Office in case of changes to personal details aside from those covered by resident registration, as well as in order to renew one's Residence Card or in case of loss of Residence Card.

When going to the office, please bring passport, Residence Card (or Alien Registration Certificate), 1 photo (4 cm by 3 cm, taken within the last 3 months, no hat, facing forward, blank background), proof of the change, and other documents as necessary.

For more details, please contact the Immigration Bureau.

[Ōsaka Regional Immigration Bureau Kyōto Branch Office]

TEL: 075-752-5997

Address: Kyōto Dai2 Chihō Gōdō Chōsha, 34-12 Higashi-marutachō, Marutamachi
Kawabata Higashi-iru, Sakyō-ku, Kyōto-shi, Kyōto 〒606-8395

Hours: 9:00 – 12:00, 13:00 – 16:00 (closed on weekends and holidays)

How to Get There: ①Take the Keihan Railway to Jingū-Marutamachi, then walk east along Marutamachi-dōri for approximately 500 meters

②Take the #206 Kyōto City Bus from Kyōto Station, get off at Kumanojinja-mae

[Information Center for Foreign Residents]

Here, you can receive information relating to immigration, visas and other matters in English, Korean, Chinese, Spanish, and other languages.

TEL: 0570-013904 (03-5796-7112 when calling from abroad or an IP or PHS phone)

Hours: 8:30 – 17:15 (not including weekends and holidays)

E-mail: info-tokyo@immi-moj.go.jp

Website: <http://www.immi-moj.go.jp/info/index.html> (Japanese)

29-53 Nankōkita Itchōme, Suminoe-ku, Ōsaka-shi, Ōsaka 〒559-0034

◇When Changing Name, Birthdate, Gender, or Nationality/Region

When changing name, birthdate, gender, or nationality/region, please go to the Ōsaka Regional Immigration Bureau Kyōto Branch Office within 14 days of the change occurring.

◇Renewing Your Residence Card

Permanent residents and those whose Residence Cards expire as of their 16th birthday should go to the Ōsaka Regional Immigration Bureau Kyōto Branch Office before the card's expiration. Permanent residents may apply starting 2 months before their card's expiration date, and those under 16 may apply starting 6 months before their 16th birthday.

※Alien Registration Certificates possessed by mid- and long-term residents will be considered Residence Cards for a set period of time. However, such residents must apply for Residence Cards before this period elapses. Non-permanent residents will receive Residence Cards when going to the immigration office for visa renewal or other such purposes.

4. 中長期在留者の住民登録以外の手続き（入国管理局でできる手続き）

精華町内に住民登録をされている中長期在留者の方で、住所以外の登録している事項に変更があったとき、在留カードの有効期間を更新するときや在留カードを失ったときなどのときは、大阪入国管理局京都出張所で届出してください。

届出には、パスポート、在留カード（又は外国人登録証明書）、写真1枚（縦4cm × 横3cm、3カ月以内に撮られたもの・帽子なし・正面・背景なし）、変更を証明する書類などが必要です。

詳しいことは入国管理局へお問い合わせください。

【大阪入国管理局京都出張所】

電話番号：075-752-5997

所在地：〒606-8395 京都府京都市左京区丸太町川端東入ル東丸太町 34-12 京都第2地方合同庁舎

受付時間：9:00 - 12:00, 13:00 - 16:00（土・日曜日・休日を除く）

行き方①京阪電車 京阪神宮丸太町駅で降りて、丸太町通を東へ約500メートル

②京都市バス 京都駅から206番系統で熊野神社前で降ります

【外国人在留総合インフォメーションセンター】

日本語だけでなく、英語・韓国語・中国語・スペイン語などで入国手続きや在留手続きなどについて相談できます。

TEL：0570-013904（IP電話・PHS・海外からは03-5796-7112）

時間：8:30 - 17:15（土・日曜日・休日を除く）

E-mail：info-tokyo@immi-moj.go.jp

ホームページ：http://www.immi-moj.go.jp/info/index.html（日本語）

〒559-0034 大阪府大阪市住之江区南港北一丁目29番53号

◇名前、生年月日、性別、国籍・地域に変更があったとき

名前、生年月日、性別、国籍・地域を変更したときは、変更があった日から14日以内に大阪入国管理局京都出張所で届け出てください。

◇在留カードの有効期間を更新するとき

永住者の方や、16歳未満の方で在留カードの有効期間が16歳の誕生日となっている方は、有効期間が終わる前に、大阪入国管理局京都出張所で在留カードの有効期間の更新申請をしてください。永住者の方は有効期間が終わる日の2カ月前から、16歳未満の方で在留カードの有効期間が16歳の誕生日の方は、16歳の誕生日の6カ月前から申請することができます。

※中長期在留者の方が持っている外国人登録証明書は一定期間在留カードとみなされます。

ただし、その期間内に在留カードの交付申請をしていただく必要があります。永住者以外の中長期在留者の方は在留期間更新等の手続きのときに新しい在留カードが渡されます。

※Permanent residents age 16 or over must apply for a Residence Card at the immigration office by July 8th, 2015. Those under 16 must apply by July 8th, 2015 or their 16th birthday, whichever comes first.

◇Applying for a New Residence Card (Due to Loss or Other Reasons)

To apply for a new Residence Card due to loss, theft, severe damage, or staining, please go to the Ōsaka Regional Immigration Bureau Kyōto Branch Office.

In case of loss or theft, please apply within 14 days of noticing the loss (if noticed abroad, within 14 days of returning to Japan). Please bring proof of loss (such as Certificate of Theft Report or Certificate of Damages) from a police chief, fire department chief, etc. When filing a missing item report with the police department, please hold on to the case number.

If your Residence Card is severely damaged or stained, please apply for a new one as soon as possible.

◇Change of Affiliated Institution

Those with statuses of “Engineer,” “College Student,” etc. must notify the Ōsaka Regional Immigration Bureau Kyōto Branch Office within 14 days of any change with their affiliated institution (workplace, school, etc.) including change of name, change of address, termination, end of contract, or beginning of new contract. Notifications by mail to the Tōkyō Regional Immigration Bureau are also acceptable. If notifying by mail, please include a copy of your Residence Card.

◇Notifications Regarding Spouses

Those with statuses of “Dependent,” “Designated Activities (8),” “Spouse or Child of Japanese National,” or “Spouse or Child of Permanent Resident” must notify the Ōsaka Regional Immigration Bureau Kyōto Branch Office within 14 days in case of divorce or spouse’s death. Notifications by mail to the Tōkyō Regional Immigration Bureau are also acceptable. If notifying by mail, please include a copy of your Residence Card.

[Address]

Tōkyō Regional Immigration Bureau, Department of Residency Management
Information, Notification Receipt Supervisor

5-5-30 Kōnan, Minato-ku, Tōkyō 〒108-8255

◇Renewing Visa or Changing Status

Permission for visa renewal, status change, status acquisition, or permanent resident status must be obtained at the Ōsaka Regional Immigration Bureau Kyōto Branch Office. If permission is granted, a new Residence Card will be issued.

※Failure to renew your visa will cause your Residency Certificate to be eliminated upon notice from the Ministry of Justice.

※永住者の人(16歳以上)は、2015年7月8日までに入国管理局で在留カードの交付申請をしてください。16歳未満の永住者の方は、2015年7月8日までに又は16歳の誕生日のいずれか早い日までに在留カードの交付申請をしてください。

◇在留カードを失ったなどの理由で在留カードの再交付申請をするとき

在留カードが失った、盗まれた、または著しく汚れた、壊れたなどのときは、大阪入国管理局京都出張所で在留カードの再交付を申請してください。

在留カードを失った、盗まれたときは、そのことに気づいた日(海外で気づいたときは日本に戻った日)から14日以内に大阪入国管理局京都出張所で申請してください。在留カードの代わりに、警察署長、消防署長等が発行する盗難届証明、火災証明などの事実証明を持って行ってください(警察署に紛失届出をしたときは、受理番号を控えてきてください)。

在留カードが著しく汚れた、壊れたときは、できるだけ早く再交付を申請してください。

◇所属機関に変更があったとき

在留資格「技術」、「留学」などの在留資格をもって日本に住んでいる人が、所属機関(会社や学校など)の名称変更(名前が変わったこと)、所在地変更(場所が変わったこと)、消滅(なくなったこと)、離脱(契約終了)、移籍(新しい契約締結)があったときは、14日以内に大阪入国管理局京都出張所で届出をしてください。また東京入国管理局へ郵送で届出もできます。郵送による届出の場合は、在留カードのコピーも送ってください。

◇配偶者に関する届出

「家族滞在」、「特定活動(八)」、「日本人の配偶者等」、「永住者の配偶者等」の在留資格をもって在留している人が、配偶者と離婚または配偶者が亡くなった場合には、14日以内に、大阪入国管理局京都出張所届出をしてください。また東京入国管理局へ郵送で届出もできます。郵送による届出の場合は、在留カードのコピーも送ってください。

【郵送先】

〒108-8255

東京都港区港南5-5-30

東京入国管理局 在留管理情報部門 届出受付担当

◇在留期間の更新・在留資格の変更をするとき

在留期間更新許可、在留資格変更許可、永住許可や在留資格取得許可は、大阪入国管理局京都出張所で申請してください。新しい在留カードが交付されます。

※在留期間の更新をしなかった場合、法務省からの通知により住民票が消されますのでご注意ください。

5. Other Immigration Information

◇Re-entry System

For mid- and long-term residents possessing a Residence Card (Special Permanent Resident Certificate for Special Permanent Residents) and a valid passport, special permission is not needed if re-entering Japan within one year (two years for Special Permanent Residents) of leaving the country. However, those whose period of stay in Japan is less than one year must return before the period has elapsed. If planning to return to Japan after more than one year (two years for Special Permanent Residents), please obtain a re-entry permit.

For more details, please contact the immigration office.

◇Converting an Alien Registration Certificate to a Special Permanent Resident Certificate or Residence Card

Alien Registration Certificates will be treated as Special Permanent Resident Certificates or Residence Cards for a set period of time.

Status	Age	Period
Special Permanent Resident	16 or over	Until next confirmation date as written on Alien Registration Certificate ※If this date is within three years of July 9 th , 2012, then until July 8 th , 2015
	Under 16	Until 16 th birthday
Permanent resident	16 or over	Until July 8 th , 2015
	Under 16	Until July 8 th , 2015 or 16 th birthday, whichever comes first
Designated Activities	16 or over	Until period of stay expires or July 8 th , 2015, whichever comes first
	Under 16	Until period of stay expires, July 8 th , 2015, or 16 th birthday, whichever comes first
All others	16 or over	Until period of stay expires
	Under 16	Until period of stay expires or 16 th birthday, whichever comes first

※Age as of July 9th, 2012

5. その他（入国・在留資格）

◇みなし再入国許可の制度

有効なパスポートと在留カードを持っている中長期在留者（特別永住者の人は特別永住者証明書）は、日本を出た日から1年以内（特別永住者の人は2年）に日本へ戻るときは、原則として再入国許可を受ける必要はありません。ただし、在留期限が1年以内のときはその在留期限までに戻ってきてください。日本を出てから1年以上（特別永住者の人は2年以上）日本に戻らないときは、再入国許可を受けてください。
詳しくは入国管理局へお問い合わせください。

◇外国人登録証明書から特別永住者証明書又は在留カードへの切替

外国人登録証明書は、一定期間特別永住者証明書又は在留カードとみなされます。

在留資格	年齢	平成24（2012）年7月9日から見なされる有効期間
特別永住者	16歳以上	外国人登録証明書に書かれている次回確認（切替）申請期間の始めの日まで※その日が3年以内にくる人は、平成27（2015）年7月8日まで
	16歳未満	16歳の誕生日まで
永住者	16歳以上	平成27（2015）年7月8日まで
	16歳未満	平成27（2015）年7月8日又は16歳の誕生日のどちらか早い日まで
特定活動	16歳以上	在留期間が終わる日または平成27（2015）年7月8日のどちらか早い日まで
	16歳未満	在留期間が終わる日、平成27（2015）年7月8日または16歳の誕生日のうち最も早い日まで
それ以外の人	16歳以上	在留期間が終わる日まで
	16歳未満	在留期間が終わる日または16歳の誕生日のどちらか早い日まで

※年齢は、平成24（2012）年7月9日時点

Special Permanent Residents must have their Alien Registration Certificates converted at the town office before the expiration date.

※Mid- and long-term residents who wish to have their Alien Registration Certificates converted into a Residence Card must go to the Ōsaka Regional Immigration Bureau Kyōto Branch Office.

[What to Bring]

- Passport (for those who have one)
- 1 photo (4 cm by 3 cm, taken within the last 3 months, no hat, facing forward, blank background)
 - ※Age 16 and over only
- Special Permanent Resident Certificate (or Alien Registration Certificate)

[Who May Register]

In general, the person affected; if this person is under 16 or cannot come to the town office due to illness or other reason, a family member living with the person

◇Certificates for Foreign Residents

Foreign residents who need proof of address or other details may request a copy of their Residency Certificate. For households including both a Japanese and non-Japanese person, certificates for both people may be issued together. Residency Certificate copies include current address, name, gender, birthdate, name of head of household, and other details.

※Residency Certificate copies will only include details from July 9th, 2012 and onward. Those who need proof of details before that (address history, name history, etc.) must request a certificate from the Ministry of Justice. Mail requests are accepted.

[Ministry of Justice]

Address to: Minister of Justice Secretariat, Secretarial Division, Information Protection
Section

Address: 1-1-1 Kasumigaseki, Chiyoda-ku, Tōkyō 〒100-8977

TEL: 03-3580-4111 (Ext. 2034)

Hours: 9:30 – 12:00, 13:00 – 17:00 (not including weekends and holidays)

Ministry of Justice Website: http://www.moj.go.jp/hisho/bunsho/hisho02_00016.html

6. National Pension

All residents of Japan who are included in the Basic Resident Register and are between the ages of 20 and 59 are required to join the National Pension system. However, company employees in Japan generally join the Employees' Pension Insurance system and thus do not have to join the National Pension system.

Those enrolled in the National Pension system who meet specified conditions will be entitled to pension benefits in the cases mentioned below.

みなされる期間内に特別永住者の人は、役場で切り替えの手続きをしてください。

※中長期在留者の切り替え手続きは、大阪入国管理局京都出張所へお問合せください。

[必要なもの]

- ・パスポート（持っている場合だけ）
- ・写真1枚（縦4cm × 横3cm、3カ月以内に撮られたもの・帽子なし・正面・背景なし）

※16歳以上の人だけ

- ・特別永住者証明書（又は外国人登録証明書）

[届出をする人]

原則として本人、ただし本人が16歳未満の場合や病気その他の理由により本人が役場に来られないときは一緒に住んでいる家族

◇外国人住民の人の証明書の発行

外国人住民の人が、住所等の証明書が必要な場合は「住民票の写し」を請求してください。外国人住民と日本人住民と一緒に暮らしている同一世帯は、一緒に証明を発行することができます。住民票の写しは、今の住所・名前・性別・生年月日・世帯主の名前等が書かれます。

※住民票の写しには2012年7月9日法改正以降の届出事項が書かれますので、前の登録事項が書かれた証明書（住所履歴や通称名の変更履歴等）が必要な場合は、法務省へ直接請求してください。（郵送でも請求できます）

【法務省請求先】

提出先：法務省大臣官房秘書課個人情報保護係

所在地：〒100-8977 東京都千代田区霞が関1-1-1

でんわ 電話：03-3580-4111（内線）2034

うけつけ 受付：9:30 - 12:00, 13:00 - 17:00（土・日曜日・休日を除く）

ほうむしょう ウェブサイト：http://www.moj.go.jp/hisho/bunsho/hisho02_00016.html

6. 国民年金

住民基本台帳に記録された20歳以上60歳未満の人は、国民年金に入ります。

日本の会社などに勤めている人は、厚生年金保険に入ることになっているので、国民年金には入りません。

国民年金に入った人は、次のような場合に申請をすれば年金を受け取ることができます。一定の条件を満たしていることが必要です。

If Disabled: Disability Basic Pension

If you are enrolled in the National Pension system and are recognized as disabled due to disease or injury, you will be entitled to Disability Basic Pension (Grade 1 and Grade 2 disabilities only). People who become disabled before turning 20 years old may also apply for Disability Basic Pension.

When a National Pension Member Dies: Survivors' Basic Pension

In the case of the death of a member of the National Pension system, any children or spouse with children who were supported by the deceased's income will be paid the Survivors' Basic Pension.

Upon Reaching Advanced Age: Old-age Basic Pension

If you have been the member of the National Pension system for 25 years or more and reach the age of 65, you will be entitled to Old-age Basic Pension.

If Leaving Japan and Unable to Collect: Lump-sum Withdrawal Payments

Foreign residents who have paid national pension premiums for 6 months or more and do not qualify for Old-age Basic Pension payments may apply to be reimbursed after leaving Japan. Those who wish to receive payments must apply within 2 years of the date of departure. The amount reimbursed will depend on the amount of time enrolled in the National Pension system.

Joining the National Pension System

- After being recorded in the Basic Resident Register, please apply at the pension counter.
- After applying for the pension system, you will be issued a *nenkin techō*, or pension handbook, by the pension office.
- The *nenkin techō* is an important document; you will be asked to present this handbook when making a claim for pension benefits, reporting a change of address, or beginning a new job.

Pension Premiums

After you have entered the National Pension system, you will pay pension premiums. The monthly premium for FY 2015 is ¥15,590. The Japan Pension Service will send you a payment notice, which you may pay at a bank, convenience store, or other approved location.

In order to avoid missing payments, you may also opt into an automatic payment system, in which the pension fee is automatically withdrawn from your bank account or credit card every month.

For Students: Special Payment System for Students

Students whose income the previous year was less than ¥1,180,000 the previous year may apply for a deferral on premium payments. (There are certain educational institutions for which this system does not apply.) Those who wish to receive a deferral must reapply every year.

障害者になったとき・・・障害基礎年金

国民年金に入っている人が、病気やケガをして、病院で障害があると認められたら、障害基礎年金を受け取れます（1級と2級の障害だけ）。20歳までに病気やケガをして一定の障害が残っている人も受け取れます。

加入者が死亡したとき・・・遺族基礎年金

国民年金に入っている人が亡くなったとき、その人の収入で生活していた子のある妻・夫や子どもがお金を受け取れます。

老齢になったとき・・・老齢基礎年金

国民年金などに25年以上（免除などの期間を含む）入っている人が、65歳になると受け取れます。

短期加入で年金を受けられないとき・・・脱退一時金

国民年金を6カ月以上払って、老齢基礎年金をもらえない外国人は、日本を出た日から2年以内に申請すると、脱退一時金を受け取れます。国民年金に入っていた期間により金額はかわります。

加入手続き

- 住民基本台帳に記録されたら、国民年金加入は担当窓口で手続きをします。
- 国民年金の加入手続きが終われば、「年金手帳」があとで、年金事務所から送られます。
- 年金手帳は、年金を受けるときや住所が変わったり、会社などに勤めることになったときには、必ず出さなければならぬ大切なものです。

保険料

国民年金に入ると、保険料を払うことになります。毎月の保険料は、15,590円です（2015年度）。日本年金機構から送られてくる納付書により金融機関やコンビニなどで払ってください。払うことを忘れないため、あなたの金融機関の口座やクレジットカードから自動的に保険料が引き落とされる便利な口座など振替の制度もあります。

学生の場合・・・学生納付特例制度

学生本人の前年の所得が118万円以下の場合、申請して承認されれば、保険料を後で払えます。（一部対象にならない学校があります。）
毎年申請しなければなりません。

For Those with Financial Difficulty: Premium Exemption System

This system is available for all those who have trouble paying their premiums. If approved, applicants will be granted a partial or total exemption. For more information, inquire at the General Services Division. The system is based on the income of the applicant, the applicant's spouse, and the head of the household, if applicable. Those who wish to receive an exemption must reapply every year.

CONTACT: General Services Division TEL: 0774-95-1915

7. Water Service

Contact the Waterworks Department at least three days (not counting weekends, public holidays, or the New Year holiday) before you start or stop using water, and tell them the following information:

MOVING IN:

1. Your user number (*suisen bangō*), found in mailbox
2. Desired starting date
3. Name, address, and telephone number
4. Method of payment

MOVING OUT:

1. Your user number (*suisen bangō*)
2. Date of move
3. The telephone number and address of your next residence

CONTACT: Waterworks Division TEL:0774-94-2049

※Important points pertaining to the sewer system:

1. Do not dispose cooking oil (tempura, lard, etc.) or ready-mix concrete down the drain.
2. Do not dispose acid (battery acid, etc.), gasoline, thinner, etc. down the drain.

CONTACT: Sewage Division: TEL: 0774-95-1912

学生以外で保険料を払うことが難しい場合・・・免除（猶予）制度

保険料を払うことが難しい人のための制度です。申請して承認されれば、保険料が安くなります。保険料の免除制度は総合窓口課にお問い合わせください。本人・本人の妻や夫・（世帯主）の3人の所得要件があります。毎年申請しなければなりません。

問い合わせ： 総合窓口課 TEL: 0774-95-1915

7. 水道

引っ越しするときは、3日前（年末年始・土日祝日以外）までに電話で次のことについて上水道課に連絡してください。

精華町に転入してきたとき：

1. 「お客様水栓番号」（ポストに入っています）
2. 水道を使い始める日
3. 住所、名前、電話番号
4. 支払い方法

精華町から転出するとき：

1. 「お客様水栓番号」
2. 水道の使用をやめる日
3. 引っ越し先の住所、電話番号

問い合わせ： 上水道課 TEL: 0774-94-2049

※皆さんへのお願い

1. 廃食用油（天ぷら油、ラードなど）・生コンクリート類を流さないでください。
2. 酸（バッテリー液など）やガソリン、シンナーなどを流さないでください。

問い合わせ： 下水道課 TEL: 0774-95-1912

8. Electricity

In Japan, the voltage is 100V, but there are two frequencies, 50Hz (Kantō region) and 60 Hz (Kansai region). In Seika, the frequency is 60Hz. Please use appliances which match this voltage and frequency.

To begin using electricity, turn on the main switch located in the kitchen or the entrance hall. After you do this, contact Kansai Electric (Kyōto Branch) by phone or postcard.

Please contact the power company at least five days in advance and give them the following information:

MOVING IN:

1. User Number or name of previous resident (written on a red-trimmed note that will be near the entrance hall or main switch)
2. Name, address, telephone number
3. Desired starting date
4. Method of payment

MOVING OUT:

1. User Number
2. Name, address, telephone number
3. Date of move
4. The address and telephone number of your next residence
5. Method of clearing balance

You may apply to have the payments automatically withdrawn from your bank or post office account by postcard.

CONTACT: Kansai Electric Kyōto Call Center TEL: 0800-777-8033

8. 電気

日本の電圧は100ボルトで、周波数は50ヘルツ（関東）と60ヘルツ（関西）の2種類があります。精華町は60ヘルツです。電圧と周波数に合っている電気器具を使いましょう。

電気を使い始めるときは、台所か玄関にある主電源を入れてください。その後、電話かはがきで関西電力京都支店に連絡してください。

引っ越しをするときは、5日前までに電話で次のことについて連絡してください。

精華町に転入してきたとき：

1. 「お客様番号」または「前に住んでいた人の名前」（玄関か主電源についている赤いふちどりの札に書いてあります）
2. 住所、名前、電話番号
3. 電気を使い始める日
4. 支払い方法

精華町から転出するとき：

1. 「お客様番号」
2. 住所、名前、電話番号
3. 引っ越しする日
4. 引っ越し先の住所、電話番号
5. 電気料金の清算方法

電気料金を、銀行か郵便局の口座から自動振替にする場合は、はがきで一緒に申し込みをしておくと便利です。

問い合わせ： 関西電力京都コールセンター TEL 0800-777-8033

9. Gas

The two types of available gas in Seika are city gas or propane gas. Please be certain to only use appliances that match the type of gas used. It is extremely dangerous to use appliances that do not match the specific type of gas.

City Gas (*toshi gasu*)

When you start or stop using city gas, contact the Ōsaka Gas Company by phone at least three days in advance. A technician will come to your home and open or close the main valve for you.

When calling the gas company, give them the following information:

MOVING IN:

1. User Number (found in mailbox)
2. Name, address, and telephone number
3. Desired starting date

MOVING OUT:

1. User Number
2. Name, address, telephone number
3. Date of move
4. The address of your next residence, and the collection day

Propane Gas

Propane gas is available for purchase from dealers. Ask your real estate agent for information about dealers. Contact the nearest propane gas dealer to begin, as well as in the case of a gas leak and when moving out.

Using Gas Safely:

Turn off the gas tap after use and before leaving your home or going to bed. Make sure to ventilate properly by opening a window or other means.

Smelling gas can be a sign of extreme danger. Do not light any fires or touch any electrical switches or outlets. Turn off the gas immediately and close the gas tap. Open the windows and contact the gas company or the gas dealer as soon as possible.

CONTACT: City Gas: Ōsaka Gas (northeast headquarters) TEL: 0120-5-94817
Propane Gas: Contact the nearest propane gas dealer.

9. ガス

精華町では、都市ガス、またはプロパンガスを使えます。ガス器具は、必ずガスの種類に合ったものを使ってください。種類が合っていないととても危険です。

都市ガス

都市ガスを使い始めるとき、または止めるときは、3日前までに大阪ガスに連絡してください。専門スタッフが来て、開栓・閉栓をします。

引っ越しをするときは、3日前までに電話で次のことについて連絡してください。

精華町に転入してきたとき：

1. 「お客様番号」(ポストに入っています)
2. 住所、名前、電話番号
3. ガスを使い始める日

精華町から転出するとき：

1. 「お客様番号」
2. 住所、名前、電話番号
3. 引っ越しをする日
4. 引っ越し先の住所、集金日

プロパンガス

プロパンガスは、プロパンガス販売店から買います。不動産会社に、近くの販売店について問い合わせてください。使い始めるときや止めるとき、ガスが出ているときなどは、販売店に連絡してください。

ガスの安全な使い方

ガスを使った後や、出かける前、寝る前にはガスの元栓を閉めましょう。使っている間は、窓を開けるなど、空気を入れ替えましょう。

ガスの臭いがしたら、とても危険です。絶対に火をつけたり電気器具のスイッチを入れたりしてはいけません。急いでガスを止めて、元栓を閉め、窓を開け、ガス会社へ連絡してください。

都市ガスの場合：大阪ガス(株)北東部リビング営業部 TEL 0120-5-94817

プロパンガスの場合：近くのプロパンガス販売店へ連絡してください。

10. Paying the Water, Electricity, and Gas Bills

You may pay your bills using one of the following methods. Choose the most convenient one for you and go to the appropriate institution.

1. Payment at a branch or service center of the company
2. Payment at a bank or a convenience store
3. Payment by automatic withdrawal from your account at a post office or bank
4. Payment directly to an agent who will visit your home

11. Installing a Telephone

If you want to install a telephone, apply at your local NTT office. When moving, please notify NTT at least a week beforehand. When first buying a phone, you will need to bring identification (passport, Residence Card, Alien Registration Card, etc.) and about ¥80,000 for expenses such as contract fee. A connection fee is also required and will be included in the first telephone bill.

NTT TEL: 116 (Japanese)
From a cellphone: 0800-2000116 (Japanese)
TEL: 0120-064-337 (English, free of charge)

Portuguese, Spanish, Chinese, Korean, and French are also available on specified days.

You may also buy used telephone lines for cheaper, and then sell them back when you no longer need them. In the case that you are buying/selling one from/to your friend, inform NTT. If you want to buy/sell one from/to a telephone broker, find their number in a telephone book.

Cellphones

Cellphones not only function as regular phones, but also have e-mail, internet, and various other capabilities, making them very convenient. To buy a cellphone, you must sign a contract with a cellphone company (Softbank, au, Docomo, etc.). When buying a cellphone, you will need to bring either your Alien Registration Certificate (or Special Permanent Resident Card/Residence Card) or your passport and a copy of your Certificate of Residence.

10. 水道・電気・ガスの料金の支払い方

次のいくつかの方法があります。便利な方法で申し込んでください。

1. それぞれの営業所などの窓口で払う
2. 銀行の窓口やコンビニエンス・ストアで払う
3. 郵便局または銀行口座からの自動振替で払う
4. 家に来る集金人に払う

11. 電話

電話を設置するときは、近くのNTTに申し込みます。引っ越しをするときは、1週間前までにNTTに連絡してください。電話を買うときに、身分証明書（パスポートか在留カード、外国人登録証明書など）と契約料など約8万円が必要です。このほか工事費も必要ですが、後で電話料金と一緒に払います。

NTT TEL : 116 (日本語)
携帯電話から : 0800-2000116 (日本語)
TEL : 0120-064-337 (英語、無料)

日によっては、ポルトガル語、スペイン語、中国語、韓国語・朝鮮語、フランス語でも問い合わせができます。

古い電話回線を安く買ったり、自分の電話回線を売ったりすることもできます。知り合いの間で、個人的に買ったり売ったりする場合は、NTTで手続きが必要です。「電話取引業」の会社を使う場合は、電話帳で探してください。

携帯電話、スマートフォン

携帯電話は電話、メール、インターネットなど、色々なことができますので、便利です。携帯電話を買うには、携帯電話会社（ソフトバンク、au、ドコモなど）の販売店（店）で契約手続きをしてください。契約する時、在留カード・特別永住者証明書・外国人登録証明書、または住民票の写しと旅券（パスポート）を持っていかなければなりません。

International Calls

There are three companies in Japan that offer international call services: KDDI, Softbank, and NTT. For more information, call the following toll-free numbers (Japanese):

KDDI: 0057

Softbank: 0120-03-0061

NTT: 0120-506-506

How to Make an International Call

Example: If calling 123-4567 in New York, United States (1 is the country number, 212 the area code):

KDDI: 001-010-1-212-123-4567

Softbank: 0061-010-1-212-123-4567

NTT: 0033-010-1-212-123-4567

You may also call 0051 to be connected to an international operator who can connect you.

International calls can also be made using a public telephone colored gray or green with a gold panel.

Internet

If you would like to use the internet, you must find an internet provider. Most providers offer ADSL and fiber optic internet. Some providers also offer services such as an internet phone or discounts on international calls.

KDDI <http://www.kddi.com/> (English site available)

TEL: 0077-777 (9:00 – 20:00) (Japanese)

Yahoo! BB <http://ybb.softbank.jp/>

TEL: 0800-1111-820 (10:00 – 18:00) (Japanese)

OCN/NTT <http://www.ocn.ne.jp/>

TEL: 116 (9:00 – 19:00) (Japanese)

TEL: 0120-064-337 (9:00 – 19:00)

(English, Chinese, Spanish, Portuguese, Korean)

BBapply <http://www.bbapply.com/> (English)

国際電話

国際電話の会社としては国際電信電話株式会社（KDDI）、ソフトバンク株式会社（ソフトバンク）、日本電信電話株式会社（NTT）があります。国際電話に関しては、下記の料金無料の番号に問い合わせてください。（日本語）

KDDI: 0057

ソフトバンク: 0120 - 03 - 0061

NTT: 0120 - 506 - 506

国際電話のかけ方

例： アメリカ・ニューヨークの123-4567へかける場合（国際1、市外局番212）

KDDI: 001-010-1-212-123-4567

ソフトバンク: 0061-010-1-212-123-4567

NTT: 0033-010-1-212-123-4567

「0051」で国際交換手呼び出して通話するオペレーター通話の方法もあります。公衆電話のうち、金色のパネルがついている緑色の電話と、灰色の電話からは国際電話ができます。

インターネット

インターネットをつなぐためには、プロバイダーに加入しなければなりません。ブロードバンドサービスには、主にADSLと光接続があります。プロバイダーによってはIP電話サービスを行っており、国際電話などの通話料が安くなります。

KDDI <http://www.kddi.com/>（英語サイトあり）
TEL: 0077-777（9:00 - 20:00）（日本語）

Yahoo! BB <http://ybb.softbank.jp/>
TEL: 0800-1111-820（10:00 - 18:00）（日本語）

OCN/NTT <http://www.ocn.ne.jp/>
TEL: 116（9:00 - 19:00）（日本語）
TEL: 0120-064-337（9:00 - 19:00）
（英語・中国語・スペイン語・ポルガル語・韓国語）

BBapply <http://www.bbapply.com/>（英語だけ）

12. Garbage Disposal

Separating Garbage

In Seika, garbage is disposed of and collected by category. For detailed information on how to separate and dispose of garbage, as well as garbage collection days, consult the Seika Garbage Collection Schedule published by the Environmental Promotion Office. This pamphlet is available from the Seika website in both English and Japanese.

Each neighborhood has designated areas where garbage can be put out. Please ask the neighborhood council, a neighbor, or the Environmental Promotion Office about where these areas are in your neighborhood. Collection areas may vary based on garbage category. Garbage will also be collected on holidays.

Garbage Categories

① Combustible Waste

WHAT: Food scraps, wood, paper scraps, futons, etc.

Collection: Twice a week

Disposal Instructions:

- Put trash in transparent or semi-transparent plastic bags.
- Thoroughly drain all liquid from food scraps.
- There are collection areas around town for used cooking oil. (If there is no collection area nearby, you may also wipe up cooking oil with a paper towel or rag or let it solidify, then put it out with combustible waste.)
- Remove waste from paper diapers.
- Bundle boards up to a thickness of 2 cm and width of 10 cm. Bundle rectangular lumber (of up to 3 cm in width) such that diameter does not exceed 15 cm and length does not exceed 50 cm (up to three bundles).

② Non-combustible Waste

WHAT: ① Cans, metal goods

② Bottles, glass products

③ Plastic products (not including plastic wrapping)

Collection: Twice a month

Disposal Instructions:

- Put trash in transparent or semi-transparent plastic bags.
- Separate cans, bottles, and plastic products and put them in different bags.
- Remove caps and labels from cans and bottles.
- Remove anything left inside and lightly wash any dirty cans or bottles before putting out.
- For spray cans, use up all contents of the can before disposal.

12. ごみの収集

ごみは種類ごとに分けて

精華町では、ごみは種類ごとに分けて収集をしています。ごみの分け方・出し方・収集日など詳しいことは、「ごみ収集日程表」（環境推進課発行パンフレット）で確認してください。精華町のホームページからもパンフレットをダウンロードできます（英語版と日本語版）。

ごみを出す場所は決まっていますので、自治会や近くに住んでいる人、または環境推進課に聞いてください。ごみの種類により、出す場所が変わる地域がありますので注意してください。（祝日・振替休日も収集を行いません）

ごみの種類

①燃やすごみ

種類：調理くず・木くず・紙くず・ふとんなど

収集日：週2回

出し方と注意：

- 袋は透明・半透明のものを使ってください。
- 生ごみは十分水切りをしてください。
- 料理で使う油は廃食用油回収事業を実施していますので、ご協力をお願いします。（近くに回収できる場所がない場合などは、紙・布などで吸い取るか固めて燃やすごみとして出すこともできます）
- 紙おむつは、汚物を取り除いてください。
- 板は、厚さ2cm幅10cmまで、角材などは、一辺3cmまでのものを直径15cm長さ50cmまでに束ねてください。（3束まで）

②燃やさないごみ

種類：①カン・鉄くず類

②びん・ガラス類

③ビニール・プラスチックごみ（プラスチック製容器包装以外）

収集日：月2回

出し方と注意：

- 袋は透明・半透明のものを使ってください。
- カン類・びん類・ビニール・プラスチックごみは別々の袋に入れてください。
- びん・ガラス類のキャップ・ラベルは取り除いてください。
- 中身をすべて取り除き、汚れているものは軽く洗って出してください。
- スプレー缶などは完全に使って、出してください。

③Plastic Packaging

WHAT: Plastic wrapping (used to wrap merchandise)

Collection: Once a week

Disposal Instructions:

- Check for plastic wrapping mark.
- Put trash in transparent or semi-transparent bags.
- Put out in the same place as non-combustible waste.
- Clean out the contents and lightly wash before putting out.
- If dirt will not come off, put out with plastic products instead.

④Oversized Waste

WHAT: Large furniture (beds, desks, etc.) or electrical appliances (microwave oven, vacuum cleaner, etc).

Collection: Five times a year.

Disposal Instructions:

- Take air conditioners, television sets (CRT, LCD, plasma), refrigerators (freezers), washing machines and clothes dryers to the store where the appliance was purchased or where it will be traded in. Please look at the "Recycling Electronic Appliances" section on the next page.
- For computers, contact the manufacturer (both for the monitor and the computer itself).

⑤Plastic Bottles

Collection: 2nd Wednesday of each month (if 2nd Wednesday is a holiday, collection will be moved to 3rd Wednesday)

Disposal Instructions:

- Check to make sure the PET mark is on the bottle.
- Remove caps, labels, and anything else attached to the bottle.
- Wash the inside of the bottle.
- Plastic bottle collection boxes will be set out on the 1st Wednesday of the month and collected on the 2nd Wednesday. If either the 1st or 2nd Wednesday falls on a holiday, the boxes will be set and collected the following day instead.

③プラスチック製容器包装

種類：商品を入れたり包むためのビニールやプラスチック

収集日：週1回

出し方と注意：

- マークを確認してください。
- 袋は透明・半透明のものを使ってください。
- 燃やさないごみと同じ場所に出してください。
- 中身をすべて取り除き、汚れているものは軽く洗って出してください。
- 汚れが取れないものは、ビニール・プラスチックごみで出してください。

④粗大ごみ

種類：大型家具（ベッドや机など）や家電製品（電子レンジや掃除機など）

収集日：年5回

出し方と注意：

- エアコン、テレビ（ブラウン管・液晶・プラズマ）、冷蔵庫（冷凍庫）、洗濯機、衣類乾燥機は、買った店、買い替える店で引き取ってもらってください。次の「家電リサイクル法対象機器の出し方」を見てください。
- パソコン（モニターおよび本体）は各製造メーカーへお問い合わせください。

⑤ペットボトル

収集日：月1回、毎月第2水曜日（祝日の場合は第3水曜日）

出し方と注意：

- マークを確認してください。
- キャップやラベル、異物は必ず取り除いて、ボトルをつぶしてください。
- 中を水洗いしてください。
- 回収容器は第1水曜日に設置します。そして、第2水曜日に回収します。休日の場合、設置と回収は次の日になります。

⑥Used Paper Items

WHAT: Newspapers, magazines, cardboard, paper cartons (milk cartons, etc.), used fabric items

Collection: 3rd Wednesday of the month (if 3rd Wednesday is a holiday, collection is moved to the following day)

Disposal Instructions:

- The town's waste collection services will pick up used paper items, but please use local collection centers as much as possible.
- For small pieces of paper, put inside newspapers or magazines and then dispose of them together. .
- Containers with metallic lining, nylon-coated paper, carbon paper, and non-carbon paper cannot be recycled and must be disposed of with combustible waste.
- For paper cartons, wash the inside and then cut open. Let dry before putting out.

⑦Used Batteries

Collection: Any time

Collection boxes are available at every neighborhood assembly facility.

Disposal Instructions:

- Remove batteries from any packaging. Only put the batteries themselves in the boxes.
- Return all button batteries (those used in cameras) to stores.

Disposing of Appliances that Fall Under the Recycling Law

Appliances that fall under Japan's Recycling Law (air conditioners, televisions, refrigerators/freezers, washing machines, and clothes dryers) may not be put out with garbage. To dispose of these appliances, you must pay a recycling charge and collection charge and have it returned to the store you purchased that appliance from. You may also pay the recycling charge at a post office and take the appliance to the store yourself

RECYCLING CHARGES: Please consult the appropriate electronics store.

⑥古紙類

種類：新聞・雑誌・ダンボール・紙パック・古布類（5種類に分別）

収集日：月1回、毎月第3水曜日（祝日の場合は次の日）

出し方と注意：

- 町でも収集しますが、できるだけ地域の集団回収への参加をお願いします。
- 紙製容器包装などの小さな紙類は雑誌の間にに入れて出してください。
- 銀色・ナイロンでコーティングした紙・カーボン・ノーカーボン紙などのリサイクルできない紙は、燃やすごみとして出してください。
- 紙パックは、中を洗って、パックを切って開いてから乾かして、出してください。

⑦使用済乾電池

収集日：いつでも

各地区集会所に回収容器があります。

出し方と注意：

- 袋から出して電池だけを入れてください。
- カメラなどに使われているボタン電池は、販売店（店）の回収箱に入れてください。

家電リサイクル法対象機器の出し方

家電リサイクル法対象機器（エアコン・テレビ・冷蔵庫（冷凍庫）・洗濯機、衣類乾燥機）

は、「ごみ」として出せません。家電リサイクル法対象機器を捨てる場合は、リサイクル料金と収集運搬料金を払って、小売業者に引き取ってもらってください。また、郵便局でリサイクル料を払って自分で引取場所まで持っていくこともできます。

リサイクル料金：各小売業者に問い合わせてください。

CONTACT REGARDING RECYCLING LAW:

Home Appliance Recycling Center TEL: 0120-319640

Hours : 9:00 – 17:00 (Closed on Sundays and holidays)

Homepage : <http://www.rkc.aeha.or.jp>

Where to Take Appliances:

- If trading in for a new machine: Take to the store you will buy the new machine from.
- Recycling an unneeded appliance: Take to the store where you bought the appliance.
- If store of original purchase is no longer in business: Take to one of the stores below.
- If the store is too far away for transport: Take to one of the stores below.

Stores in Seika That Can Recycle Electronic Appliances:

Nakanishi Denki Kōgyō	TEL: 0774-93-0567
Ishizu (Komada Branch)	TEL: 0774-93-1151
Fuji Denki (Seika Branch)	TEL: 0774-94-4281
Nakamura Densetsu	TEL: 0774-94-3752
Midori Seika Ishizu Denki	TEL: 0774-94-2211
Morita Denka	TEL: 0774-94-2108
Maenishi Denki Kōgyōjo	TEL: 0774-94-2021

※For more information on the home appliance recycling law, please see the web page below.

http://www.meti.go.jp/policy/kaden_recycle/ekade00j.html

If Your Pet Dies

If your pet dies, the Environmental Promotion Office can dispose of the body (available weekdays 8:30 – 16:00).

The fee is ¥3,000 to have workers from the town office pick up the body, and ¥2,000 if you bring the body directly to the Environmental Promotion Office.

If the pet is a dog or cat, put it first in a plastic bag, and then into a cardboard box.

CONTACT: Environmental Promotion Office TEL: 0774-95-1925

か でん ほ う た い と あ さ き
家電リサイクル法などに対する問い合わせ先：
か でん け ん
家電リサイクル券センター TEL: 0120-319640
う け つけ じ かん に ち ょ う び し ゅ く じ つ い が い
受付時間： 9:00 - 17:00 <日曜日・祝日以外>
ホームページ： <http://www.rkc.aeha.or.jp>

ひ と さ き
引き取り先：

- かい かわ り の ば い け ん じ ゅ う け ん
• 買い替えの場合： 新しい機器を買う店。
- い ら な く な っ た ば い け ん じ ゅ う け ん
• いらなくなった場合： いらなくなった機器を買った店。
- かい した 店 が な く な っ て い る ば い け ん じ ゅ う け ん
• 買った店がなくなっている場合： 町内の家電リサイクル協力店。
- かい した 店 が 遠 ず ぎ て 、 ひ っ き 取 っ て も ら え ない ば い け ん じ ゅ う け ん
• 買った店が遠すぎて、引き取ってもらえない場合： 町内の家電リサイクル協力店。

ち ょ う ない か でん き ょ う り よ く て ん
町内の家電リサイクル協力店：

か ぶ な か に し て でん き こ う ぎ ょ う
(株) 中西電気工業 TEL: 0774-93-0567
い し づ こ ま だ て ん
いしづ猫田店 TEL: 0774-93-1151
ふ じ でん き せい か て ん
フジデンキ精華店 TEL: 0774-94-4281
な か む ら でん せ つ か ぶ
中村電設(株) TEL: 0774-94-3752
み どり せい か でん き
ミドリ精華いしづ電気 TEL: 0774-94-2211
か ぶ でん か
(株) モリタ電化 TEL: 0774-72-0924
か ぶ ま え に し て でん き こ う ぎ ょ う じ ょ
(株) 前西電気工業所 TEL: 0774-94-2021

か でん ほ う く わ じ ょ う ほう い か
※家電リサイクル法についての詳しい情報は、以下のホームページを見てください。
http://www.meti.go.jp/policy/kaden_recycle/ekade00j.html

いぬ ねこ し
ペット(犬や猫など)が死んだとき

し 死 んだ ペ ッ ト を ひ っ き 取 っ て ほ し い ば い け ん じ ゅ う け ん
死んだペットを引き取ってほしい場合は、役場環境推進課へ申し込んでください。

へい じ つ
(平日 8:30 - 16:00)

て す り ょ う いぬ ねこ び き ひ と き ば い け ん じ ゅ う け ん
手数料は、犬・猫1匹につき引き取りに来てもらう場合は3,000円です。死んだペットを役場へ持
てくる場合は2,000円となります。

し 死 んだ ペ ッ ト は 、 ビ ニ ー ル ぶ くろ 袋 に 入 れ て か ら 、 ダ ン ボ ー ル ば こ 箱 などに 入 れ て ください。

と あ
問い合わせ： 環境推進課 TEL: 0774-95-1925

13. Finding a Place to Live

Using Real Estate Agents, etc.

In Japan, houses and apartments tend to be smaller and more expensive than in other countries. In order to properly confirm the conditions of a lease or contract, it is recommended that you ask either a friend who can speak Japanese or a volunteer for help.

It is also recommended that you look at information on apartments in housing magazines and websites in advance.

When using real estate agents, you must tell them your requirements clearly. Please consider such things as price range, room size, location, traffic, neighborhood, etc. beforehand. Most apartment houses have a private bathroom and toilet, but some have communal ones for their residents.

If you find a location that you are interested in, ask your real estate agent to show you the apartment.

When renting an apartment, you will usually need several times the monthly rent (*yachin*). This will cover the initial costs (deposit, commission fee, etc.). The deposit (*hoshōkin*) will be partially refunded when you move out of the apartment. You may also pay a part of the deposit (*tetsukekin*) in advance to guarantee the room for yourself. However, this payment will not be refunded in the event that you decide not to rent the apartment. You may also need a guarantor (*hoshōnin*) to rent an apartment, depending on the owner.

13. 住むところをさがすには

不動産会社などでさがすとき

日本の家やアパートは、ほかの国と比べると小さく、家賃も高いことが多いです。日本語を上手に話せない人は、契約するとき日本語を話せる人やボランティアの人などに手伝ってもらってください。

情報誌やホームページで、アパートなどの情報を借りる前に調べておくことをおすすめします。

不動産会社に、自分がどんなところに住みたいかを、はっきりと伝える必要があります。家賃・広さ・場所・交通・環境など、前もって考えておいてください。風呂やトイレは、個別にある場合と共同で使う場合があります。

気になったところがあれば、実際に見せてもらいましょう。

アパートなどを借りるときには、たいてい家賃のほかに保証金と仲介手数料など、家賃の数カ月分のお金が必要になります。保証金はアパートを出るときに、一部返ってきます。また手付金として、保証金の一部を先に払って、住みたいアパートなどを予約する場合があります。手付金は、契約を取りやめた場合は返ってきません。また、保証人が必要な場合があります。

II. USEFUL INFORMATION FOR DAILY LIFE

1. Learning Japanese

Learning Japanese can make life in Japan much easier. In addition, taking a Japanese class offers a way to meet people from many different countries and make new friends. Seika Global Network offers a Japanese language class, held at 19:00 on Tuesday nights.

For more information, including schedule and location, please contact:

CONTACT: Seika Global Network
FAX: 0774-72-5896 E-mail: sgn.info-mw@nike.eonet.ne.jp
Planning and Coordinating Division TEL: 0774-95-1900

2. International Exchange and Multiculturalism Volunteers

There are volunteers in Seika who work to promote international exchange and multiculturalism. These volunteers help those who do not speak Japanese with visits to the hospital and other needs.

The Town of Seika is also looking for volunteers who can offer other services, such as instruction in their home country's native language and culture or disaster preparedness support for international residents. For more details, please see the town website.

3. Foreign Language Media

The Seika Town Library carries various English books, newspapers, and magazines. The library offers *Time* and *The Herald Tribune* in English and *Hiragana Times* in both Japanese and English.

Additionally, Seika's Coordinator for International Relations publishes a newsletter called "Ichigo" in both English and Simple Japanese.

CONTACT: Planning and Coordinating Division TEL: 0774-95-1900
Seika Town Library TEL: 0774-95-1911

On the Web

The following websites have information about life in Japan and news in English.

Kyōdō News	http://english.kyodonews.jp/
Nikkei.com	http://e.nikkei.com/
Daily Yomiuri Online	http://www.yomiuri.co.jp/dy/
The Japan Times	http://www.japantimes.co.jp/
Kyōto Shimbun	http://www.kyoto-np.co.jp/kp/english/
Kyōto Visitor's Guide	http://www.kyotoguide.com/

II. 生活に便利な情報

1. 日本語を学ぶ

日本語を学ば、日本での生活がもっと便利になります。日本語教室では、いろいろな国から来ている人と出会えるので、新しい友だちもできます。精華町にも日本語教室があります。毎週火曜日の夜7時からです。スケジュールや場所などの情報はEメールまたはファクス、電話で問い合わせてください。

問い合わせ： せいかグローバルネット
FAX: 0774-72-5896 Eメール: sgn.info-mw@nike.eonet.ne.jp
企画調整課 TEL: 0774-95-1900

2. 国際交流・多文化共生 ボランティア

町には国際交流や多文化共生のまちづくりに関わるボランティアがいます。「病院に行きたいけど日本語が分からない」など、言葉が心配な時はボランティアが手伝います。また「母国の言葉・文化を紹介したい」「地震などに備えた知識をつけて、外国人住民が安心して生活できるよう活動したい」など、特技や経験を活かして関わってくれる人もいつも募集しています。詳しくは、町ホームページを見てください。

3. 外国語のメディア

精華町立図書館には、いろいろな英語の本や新聞、雑誌などがあります。英語で書いてある「タイム」と「ザ・ヘラルド・トリビューン」、日本語と英語で書いてある「ひらがなタイムズ」があります。

また、精華町の国際交流員が英語とやさしい日本語での広報紙「いちご」を作っています。

問い合わせ： 町立図書館 TEL: 0774-95-1911
企画調整課 TEL: 0774-95-1900

インターネット（ホームページ）

下のホームページでは、日本での生活についての情報やニュースを、英語で見ることができます。

共同通信ウェブ	http://english.kyodonews.jp/
日経ネット	http://e.nikkei.com/
デイリー読売	http://www.yomiuri.co.jp/dy/
ジャパン・タイムズ	http://www.japantimes.co.jp/
京都新聞	http://www.kyoto-np.co.jp/kp/english/
京都ビクターガイド	http://www.kyotoguide.com/

4. Banks

Banks are generally open Monday to Friday, 9:00 to 15:00. Some banks are also open on Saturday mornings.

Automated teller machines (ATMs), called “cash corners” in Japan, are generally open from Monday to Friday, 9:00 to 19:00. There are also 24-hour ATMs.

- When opening a bank account, identification such as passport or Residence Card is required. It is convenient to use an *inkan* stamp, but a signature is also acceptable.
- Money may be sent abroad either at banks or post offices.
- Receiving a cash card will allow you to withdraw money from ATMs.
- It is possible to check your balance and make money transfers over the telephone or the internet. Contact your local bank for more information.

Banks in Seika:

TEL:

- | | |
|---|--------------|
| • Bank of Kyōto (Seika Branch) | 0774-93-2300 |
| • Kyōto Chuō Shinyō Bank (Seika Branch) | 0774-93-1321 |
| • Nanto Bank (Seika Branch) | 0774-94-2580 |
| • Nanto Bank (Keihanna Plaza Branch) | 0774-95-5131 |
| • Nanto Bank (Yamadagawa Branch) | 0774-72-8661 |

※Japan Post Bank branches are located inside the post offices denoted below.

5. Post Offices

Postal Services

Post offices in Japan have services allowing you to transfer money, open a savings account, and apply for insurance.

- When you open an account in a post office, you need your Residence Card, Special Permanent Resident Certificate, or Alien Registration Certificate. It is convenient to use an *inkan* stamp, but a signature is also acceptable.
- If you make a cash card, you can withdraw money from ATMs.
- Post offices are generally open Monday to Friday, 9:00 – 17:00.

Post Offices in Seika:

TEL:

- | | |
|------------------------------|--------------|
| • Hōsono Post Office | 0774-94-9960 |
| • Keihanna Plaza Post Office | 0774-95-6030 |
| • Shimokoma Post Office | 0774-94-9961 |
| • Yamadashō Post Office | 0774-72-9927 |

4. 銀行

銀行が開いている時間は、たいてい月曜日から金曜日までの 9:00 - 15:00 です。土曜日の午前中などに開いている銀行もあります。

「キャッシュ・コーナー」と呼ばれる現金自動預払機 (ATM) は、たいてい月曜日から金曜日までの 9:00 - 19:00 です。土・日・祝日、24時間使える ATM などもあります。

- 銀行で口座を開く場合は、パスポートや在留カードなどの身分証明書が必要です。印鑑があれば便利ですが、代わりに署名 (ペンで名前を書くこと) でも大丈夫です。
- 海外にお金を送ることは、銀行と郵便局でできます。
- キャッシュ・カードを作ると自分の口座のお金を、ATM で引き出せます。
- 電話やインターネットで、口座に残っているお金の確認、振り込み、振り替えなどができます。近くの銀行に問い合わせてください。

精華町内の銀行：

TEL

- 京都銀行精華町支店 0774-93-2300
- 京都中央信用金庫精華町支店 0774-93-1321
- 南都銀行精華支店 0774-94-2580
- 南都銀行けいはんなプラザ支店 0774-95-5131
- 南都銀行山田川支店 0774-72-8661

※ゆうちょ銀行は下の郵便局の中にあります。

5. 郵便

郵便局のサービス

郵便局では、郵便サービスと、送金・貯金・保険なども扱っています。

- 郵便局で口座を場合は、在留カードまたは特別永住者証明書 (又は外国人登録証明書) が必要です。また、印鑑があれば便利ですが、代わりに署名 (ペンで名前を書くこと) でも大丈夫です。
- キャッシュ・カードを作ると自分の口座のお金を、ATM で引き出せます。
- 郵便局が開いている時間はたいてい月曜日から金曜日までの 9:00 - 17:00 です。

精華町内の郵便局：

TEL

- 祝園郵便局 0774-94-9960
- けいはんなプラザ郵便局 0774-95-6030
- 下粕郵便局 0774-94-9961
- 山田荘郵便局 0774-72-9927

Delivery Notice

If a delivery notice (*fuzai Haitatsu tsūchi*) is left in your mailbox while you are away, it means that the post office is holding an important letter or package for you.

Contact the post office either through the phone number or web address written on the delivery notice. You can have them deliver it to your house again. If the post office is nearby, you may also go and pick it up yourself.

Change of Address

When changing address, please submit a change of address notice (*tenkyo todoke*) at your local post office at least a week in advance. Change of address notices are available at any post office. Your mail will then be forwarded from your old address to your new address for one year. This only applies to addresses in Japan.

6. Delivery Service and Convenience Stores

Delivery Service

A delivery service is sometimes more convenient than postal service for sending heavy baggage or large packages. For more details please ask at either a courier company or at participating collection and delivery agents (such as convenience stores).

If you are not at home when a package is delivered, contact the delivery company at the phone number written on the delivery notice (*fuzai tsūchi memo*) and have them deliver the package again. For overseas delivery companies such as DHL, please search online.

Convenience Stores

Bills for electricity, gas, telephone, etc. as well as certain taxes may be paid at convenience stores. You can also make photocopies, send faxes, apply for delivery services, and develop and print photos. Many convenience stores are open 24 hours, and are very useful for a variety of needs.

7. Transportation

Trains and Buses

Train schedules are available at any train station. Seika has the Kururin Bus, a community bus that offers rides at a flat rate of ¥100, as well as Nara Kōtsū buses. A map and timetable for the Kururin Bus are available at the Seika Town Office and JR Hōsono Station. The time schedule and bus route are also available at the following URLs:

English:

http://www.town.seika.kyoto.jp/contents_detail.php?co=cat&frmId=8226&frmCd=3-9-0-0-0

Japanese: http://www.town.seika.kyoto.jp/contents_detail.php?frmId=4726

不在配達通知

家にいない間に「不在配達通知」という届けが郵便箱などに入っていたら、郵便局があなた宛の大事な手紙や荷物などを預っているということです。

通知に書いてある番号に電話するか、ホームページにアクセスしてください。家や職場にもう一度配達してもらったり、近くの郵便局で受け取ったりできます。

引っ越すとき

住所が変わるときは、1週間前までに郵便局に「転居届」を出してください。転居届は郵便局にあります。

古い住所に届いた郵便物を、1年間は新しい住所に配達してもらえます。ただし、日本国内だけです。

6. 宅配便、コンビニエンス・ストア

宅配便

重い荷物や大きいものを送りたいときは、郵便よりも宅配便が便利があります。詳しくは宅配便の業者に電話をかけるか、コンビニエンス・ストアなどの集配代理店に問い合わせください。

家にいない間に宅配便の「不在通知メモ」が入っていたら、すぐに書いてある電話番号に連絡してください。もう一度配達してもらえます。DHLなどの海外への宅配便については、インターネットで探してください。

コンビニ

コンビニでは、電気・ガス・電話・一部の税金などの料金を払えます。またコピー・ファックス・宅配便の申し込み・写真をプリントなどもすることができます。多くのコンビニは24時間開いているので、とても便利です。

7. 交通

電車、バス

電車の時刻表は各駅でもらうことができます。バスは「くるりんバス」というコミュニティバスと、奈良交通バスがあります。くるりんバスはどこまで乗っても100円です。くるりんバスの時刻表と路線図は精華町役場とJR祝園駅の中に置いてあります。ホームページでも見ることができます。

英語：http://www.town.seika.kyoto.jp/contents_detail.php?co=cat&frmId=8226&frmCd=3-9-0-0-0

日本語：http://www.town.seika.kyoto.jp/contents_detail.php?frmId=4726

Additionally, instead of purchasing a ticket for each train ride, you may purchase a prepaid ICOCA card. After putting money on the card, simply touch it to the ticket gates when getting on and off and train fare will automatically be deducted. ICOCA cards are available for purchase at any JR station with a green service window (*midori no madoguchi*) or at designated automatic ticket machines.

Making a card costs ¥2,000, including a ¥500 deposit. ※Deposit will be given back upon return of card.

CONTACT:	TEL
Kintetsu Railway (Shintanabe Station)	0774-62-0058
JR (Hōsono Station)	0570-00-2486 (JR West Customer Center)
Nara Kōtsū	0742-20-3135

Taxis

You may pick up a taxi the following ways:

- Call the taxi company
- Pick up a taxi at the station
- Hail a taxi on the street by raising your hand (available taxis will have an orange light on the roof)

Inside the taxi, there will be a card with the company's phone number and taxi number. This card is convenient if you want to use the taxi service again, or if you happen to forget something in the car.

CONTACT:	TEL
• Yamashiro Yasaka Transport	0774-55-0700
• Jōnan Gōdō Jidōsha	0774-72-0127
• Tōyō Taxi	0774-86-2212
• Kamo Taxi	0774-43-6400
• Kansai Science City Transit	0774-94-2345

Registration for bicycles

When buying a bicycle, it is recommended that you register it at a bicycle shop or department store. Registering your bicycle will increase the likelihood that it will be found if it is stolen.

Driver's License

To change your current license to a Japanese one, or to get a Japanese automobile or motorcycle license, there are various procedures and tests you must complete. The details of the test depend upon which country your current driver's license is from.

ICOCAは、きっぷの代わりに使えるICカードです。チャージ（入金）しておくと、改札機に近づけるだけで乗車区間の運賃を自動的に精算できる便利なカードです。JR西日本のエリアの駅の「みどりの窓口」、または、一部の自動券売機でも買えます。

1枚2,000円で、「デポジット（カード発行預かり金）」500円を含みます。※デポジット（カード発行預かり金）はカードを返すときにもどります。

交通機関の問い合わせ

- 近鉄電車（新田辺駅）
- JR（祝園駅）
- 奈良交通

TEL

0774-62-0058

0570-00-2486（JR西日本お客様センター）

0742-20-3135

タクシー

タクシーに乗るときは、

- タクシー会社に電話する
- 駅などのタクシー乗り場で待つ
- 手を挙げて、走っているタクシーをとめる（屋根の上にオレンジ色の電気がついているタクシーは空いています。）

タクシーのドアの内側には、会社の電話番号や車の番号を書いたカードが入っています。これをもらうと、タクシーの予約のときや、忘れ物のときに便利です。

タクシー会社

- 山城ヤサカ交通
- 城南合同自動車
- 東洋タクシー
- 加茂タクシー
- ※ハイヤー 関西学研都市交通

TEL

0774-55-0700

0774-72-0127

0774-86-2212

0774-43-6400

0774-94-2345

自転車の防犯登録

自転車を買ったときには、自転車を買った店やホームセンターなどで防犯登録をすることをおすすめします。自転車が盗まれたとき、見つかる可能性が高くなります。

運転免許

外国の免許を日本の免許に切り替えるとき、また日本で自動車やバイクの免許を取るときには、いろいろな手続きや試験が必要です。試験の内容は現在の運転免許証によってかわります。

Necessary Documents

- Valid driver's license from home country
- Japanese translation of driver's license made by a designated organization, i.e. an embassy or JAF (Japan Automobile Federation).
- Passport
- Alien Registration Card, Special Permanent Resident Certificate, or Residence Card
- One photograph (3 cm by 2.4 cm)

The fee is generally around ¥5,000, but may vary depending on the type of license.

Kyōto Prefecture Driving Test Center

647 Furukawa-chō, Hazukashi, Fushimi-ku, Kyōto

TEL: 075-631-5181

RECEPTION HOURS: Monday – Friday, 16:00 – 17:00

(Note: There are no driving tests on Saturdays or Sundays)

The link below provides directions on acquiring a Japanese license in Kyōto.

http://www.pref.kyoto.jp/fukei/foreign/s_men1/gaimen/index.html (English)

http://www.pref.kyoto.jp/fukei/menkyo/s_men1/gaimen/index.html (Japanese)

Buying a Car

If you would like to buy a car, you must have a place to park and must have registered your personal seal (*inkan tōroku*). As the procedures for vehicle registration are complicated, consulting a car dealer is recommended.

- After you buy a car, you will need to periodically have it inspected (*shaken*). You may have the inspection at an auto repair shop or do the inspection by yourself (*yūzā shaken*), the latter of which is cheaper.
- When you move, you will need to change the address on your car's registration papers.

8. Seal Registration

A seal (called *inkan* or *hanko*) is used on official forms and applications in place of a signature. A registered seal (*jitsuin*) is required when buying land, a house, a car, etc. Seals may be registered (*inkan tōroku*) as *jitsuin* at the town office.

There are some *inkan* that cannot be registered as a *jitsuin* due to their size or the characters used. Please consult with the General Services Division before having an *inkan* made.

Those who are age 15 or older and are entered in the Basic Resident Register may register one *inkan* for ¥300. Consent of a parent or legal guardian is required for those under 20.

CONTACT: General Services Division TEL: 0774-95-1915

必要な書類

- 申請時に有効な自国の自動車運転免許証（自分の国の運転免許証）
- 領事館やJAF 日本自動車連盟が作った免許書の日本語訳
- 旅券（パスポート）
- 外国人登録証明書、または特別永住者証明書、在留カード
- 写真（3cm × 2.4cm）1枚

免許の種類により違いますが5,000円程度かかります。

問い合わせ： 京都府運転免許試験場
京都市伏見区羽束師古川町647

TEL: 075-631-5181

受付時間：月曜日～金曜日（16:00 – 17:00 休日・年末年始を除く）

（注）土曜日、日曜日は試験がありません。

京都府で外国の免許を日本の免許に切り替える方法は以下のURLで見てください。

http://www.pref.kyoto.jp/fukei/menkyo/s_men1/gaimen/index.html（日本語）

http://www.pref.kyoto.jp/fukei/foreign/s_men1/gaimen/index.html（英語）

車を買うとき

日本で車を買うためには、駐車場を用意し、また印鑑登録をしなければなりません。登録などの手続きは複雑なので、販売店（車を売っている店）に相談することをおすすめします。

- 車を買った後は、定期的に車検（自動車検査）などを受けなければなりません。車検は修理工場などで受けることができますが、「ユーザー車検」といって、自分で検査を受ける安い方法もあります。
- 引っ越しで住所などが変わるときは、登録変更の手続きが必要です。

8. 印鑑登録

印鑑（はんこ）は、サインの代わりに書類などに使うものです。土地や家、車などを買うときには、「実印」という印鑑が必要です。精華町役場で印鑑を「実印」として登録できます。

ただし、印鑑のサイズと文字が合わなければ実印として登録できません。印鑑を作る前に総合窓口課に問い合わせてください。

町内に住んでいる、15歳以上で、住民基本台帳に登録している人は、一人一つ、印鑑登録ができます（まだ20歳になっていない人は、法定代理人の同意書が必要）印鑑登録をするときは300円かかります。

問い合わせ： 総合窓口課 TEL: 0774-95-1915

9. Town Office Services

Certificate Delivery Machine

Those who have a Seika Resident Card or Seal Registration Card (*inkan tōrokushō*) with a registered PIN may use the certificate delivery machines.

Places with a Certificate Delivery Machine:

Seika Town Office:

Printable Certificates: Residency Certificate (copy), Seal Registration Certificate, Income Certificate, Tax Certificate, Fixed Assets Assessment Certificate

Open: Monday to Friday, 8:00 – 19:00.

Sat, Sun., and Holidays, 9:00 – 16:30

(Closed December 29th – January 3rd)

Machines at the Service Corner (Esperoma Takanohara)

Printable Certificates: Residency Certificate (copy), Seal Registration Certificate, Income Certificate, Tax Certificate, Fixed Assets Assessment Certificate

Open: Monday to Friday, 9:00 – 18:00

Sat., Sun., and Holidays, 9:00 – 15:30

(Closed December 29th – January 3rd)

Seika Resident Card

With the Seika Resident Card, you can do the following:

- Use the Certificate Delivery Machine (including on holidays)
- Borrow books from the library
- Apply to reserve the gym or tennis courts (advance registration for each facility required)

Eligibility:

You must be entered in Seika's Basic Resident Register and be 15 years of age or older.

※ Registration is free.

※ Bring ID (driver's license, Residence Card, etc.)

CONTACT: General Services Division TEL: 0774-95-1915

9. 行政サービス

証明書等自動交付機

「せいか町民カード」「印鑑登録証」(暗証番号を登録しているもの)があると、この機械を使って色々な証明書が簡単にもらえます。

交付機がある場所

精華町役場:

受け取れる証明書: 住民票の写し、印鑑登録証明書、所得証明書、課税証明書、納税証明書、
固定資産評価証明書

利用時間: 月曜日～金曜日 8:00 - 19:00

土・日曜日、祝日 9:00 - 16:30 (12月29日～次の年の1月3日は使えません)

住民サービスコーナー (エスペローマ高の原内) (自動交付機による発行業務だけ)

受け取れる証明書: 住民票の写し、印鑑登録証明書、所得証明書、課税証明書、納税証明書、
固定資産評価証明書

利用時間: 月曜日～金曜日 9:00 - 18:00

土・日曜日、祝日 9:00 - 15:30 (12月29日～次の年の1月3日は使えません)

せいか町民カード

次のサービスを受けることができる便利なカードです。

- 証明書等自動交付機を使えます。休日でも証明書を発行できます。
- 町立図書館で本などをかりることができます。
- 町の体育館やテニスコートなどの施設の申し込みができます。(図書館や体育館をはじめて使うときは、せいか町民カードを持って行って、施設利用登録をしなければなりません)

登録できる人:

精華町の住民基本台帳に記録されている人 (まだ15歳になっていない人は暗証番号は登録できません)

※登録料は無料

※本人を確認できる書類 (外国人登録証明書、パスポート、運転免許証など) を持ってきてください。

問い合わせ: 総合窓口課 TEL: 0774-95-1915

10. Taxes

To pay taxes, please bring your tax form to a bank or other institution. Please make sure to pay your taxes on time so as not to incur an additional fee.

If you have not received your tax form, or are unclear about its contents, please contact the sender or the Seika Town Office's Taxation Division.

If you need certificates regarding tax payment, please apply at the Taxation Division.

Municipal and Prefectural Taxes

Those who live in Seika as of January 1st of a given year are taxed according to income earned in the previous year. The amount paid for residence tax is set by the Seika Town Office. In the case of salaried employees, your employer pays your tax to the town from your monthly salary, 12 times a year from June through to the following May. Non-salaried workers may make payments in four installments, payable in June, August, October, and January. Also, from 2014 to 2023, the yearly amount for both municipal and prefectural taxes will go up by ¥500 in order to support Tōhoku's earthquake recovery efforts.

Those who owe the town tax payments must complete these payments before leaving the country. If you plan to leave the country any time between January and May, please contact the Seika Town Office in advance.

CONTACT: Taxation Division TEL: 0774-95-1916

Light Vehicle Tax

People who own a kei car, motorcycle, or minibike as of April 1st of a given year are required to pay taxes on it. If a registered vehicle is stolen or the address or owner changes, please inform the town office as soon as possible. The due date is in May.

CONTACT: Taxation Division TEL: 0774-95-1916

Fixed Assets Tax

Those who own fixed assets (land, buildings, etc.) in the town as of January 1st of a given year are required to pay taxes on them.

CONTACT: Taxation Division TEL: 0774-95-1916

Income Tax

Yearly income is also taxed. In the case of salaried employees, your employer will complete your tax form. Those who are not salaried employees must complete tax forms stating their total annual income and other information every year by themselves.

CONTACT: Uji Tax Office TEL: 0774-44-4141

10. 税金の種類

町税などを払うときは、納付書を銀行などに持って行って、払ってください。
期限までに払わなければ、延滞金などの支払いが必要になることがありますので、注意してください。

納付書が届いたとき、内容がよく分からなければ、発行した機関や精華町役場税務課に聞いてください。

税金についての証明書が必要なときは、税務課に申し込んでください。

町民税・府民税

1月1日現在、町内に住んでいる人に、前の年の収入により町府民税が課税されます。値段は、町役場が決めます。あなたが給料をもらっている場合、普通は会社などの給与支払者が6月から次の年の5月まで、毎月計12回に分けて町府民税を給料から差し引いて町に支払います。あなたが給料をもらっていない場合は、年4回(6月、8月、10月、1月)に分けて、直接払うこととなります。また、2014年度～2023年度は、東北を支援するために、町民税、府民税をそれぞれ500円増やします。

日本から出るとき、町府民税を払わなければならない人は、必ず町府民税を払ってから国を出なければなりません。日本を出るのが1月から5月の場合は、精華町役場にお問い合わせください。

問い合わせ： 税務課 TEL: 0774-95-1916

軽自動車税

4月1日現在、軽自動車、二輪の小型自動車(バイク)、原動機付自転車(ミニバイク)などを持っている人は税金を払わなければなりません。

もし登録したものが盗まれたり、住所や持っている人が変わったりしたら、すぐに連絡してください。納める時期は5月です。

問い合わせ： 税務課 TEL: 0774-95-1916

固定資産税

1月1日現在、町内に固定資産(土地や家など)を持っている人は税金を払わなければなりません。

問い合わせ： 税務課 TEL: 0774-95-1916

所得税

個人の収入について税金を払わなければなりません。会社などから給料を受けている人は、会社がまとめて申告します。それ以外の人は毎年、収入の金額などの申告が必要です。

問い合わせ： 宇治税務署 TEL: 0774-44-4141

Town Cigarette Tax

When buying cigarettes within Seika, part of the cost will go to the Town as a cigarette tax.

CONTACT: Taxation Division TEL: 0774-95-1916

Simple Tax Payment Methods

【Automatic Payment】

Tax payments may be made automatically via bank transfer. Those who are interested should apply at a financial institution. An *inkan* will be required.

【Convenience Store Payment】

Tax payments may be made at convenience stores.

CONTACT: Taxation Division TEL: 0774-95-1916

11. Counseling for Foreign Residents in Kyōto

The Kyōto City International Foundation, located at 2-1 Toriichō Awataguchi, Sakyō-ku in Kyōto, has a counseling service available for foreign residents with problems related to medical issues, housing, education, and other matters. Consultation is available between Tuesday and Sunday from 9:00 to 21:00. This service can help you find any information you may need and introduce you to specialists and different available services. Consultations may be done in person or by phone.

Visa Consultation

There are also consultations specifically for those with visa issues. English, Spanish, Chinese, and Korean interpreters are available. Please call in advance to make an appointment.

WHEN: 1st and 3rd Saturdays of every month, 13:30 – 16:00

Consultations last 30 minutes each

CONTACT: Kyōto City International Foundation
TEL: 075-752-3511

町たばこ税

精華町でたばこを買う場合、そのお金の一部がたばこ税として町に払われます。

問い合わせ： 税務課 TEL: 0774-95-1916

税金の便利な払い方

【口座振替制度】

税金は銀行の口座（預金口座）から自動的に払い込まれる制度です。印鑑を持って、金融機関（銀行）に申し込んでください。

【コンビニ収納】

コンビニエンスストアで税金を払うことができます。

問い合わせ： 税務課 TEL: 0774-95-1916

11. 外国人のための生活相談

京都市国際交流会館では医療、住まい、教育などの生活の問題について相談できます。

京都市左京区粟田口鳥居町2番地1にあります。毎週火曜日～日曜日の9:00から21:00まで相談できます。いろいろな情報誌や専門窓口の紹介なども行います。相談は、国際交流会館に行くか、電話でできます（無料です）。

ビザ相談

在留資格の変更や更新などについて、専門家に相談できます。予約が必要です。英語、スペイン語、中国語、韓国語でも相談できます。

日時：毎月第1・3土曜日 13:30 - 16:00

相談時間：30分

問い合わせ：（財）京都市国際交流協会 TEL: 075-752-3511

12. Pets

If you have a pet, it is your responsibility to keep it under control so as not to cause trouble for other people. Pets are not allowed in most apartments, so please check with your landlord or agency before buying a pet.

Dogs

- If you own a dog 91 days old or older, you must register it at the Environmental Promotion Office at the Seika Town Office. You must also vaccinate it against rabies every April. There is a nominal fee for the vaccination.
- Please use a leash when you take your dog for a walk.
- Please clean up after your dog on the street.
- Please do not let your dog run loose.
- Please attach a license tag and an inoculation tag to your dog's collar.

CONTACT: Environmental Promotion Division
TEL: 0774-95-1925

12. ペット

ペットを飼うときは、他の人に迷惑をかけないように注意してください。また、アパートなどでは、ペットを飼えないところが多いので、飼う前に確認してください。

犬を飼うとき

- 犬を飼ったときは、生まれた日から91日以上の子犬は環境推進課で登録をしてください。また、毎年1回、狂犬病予防接種を受けることになっています（お金がかかります）。
- 犬を散歩させるときは、ひもなどでつないでください。
- 犬のふんは必ず持ち帰ってください。
- 犬の放し飼いをしないでください。
- 犬の首輪には鑑札と注射済票を付けてください。

問い合わせ： 環境推進課 TEL: 0774-95-1925

III. HEALTH AND SAFETY

1. Finding a Hospital

To be better prepared in case you become sick or injured, it is recommended that you familiarize yourself with hospitals near your workplace or school.

HEALTH FACILITIES

Areas of Specialty

AL: Allergy Medicine (<i>Arerugīka</i>)	GI: Geriatric Medicine (<i>Rōnen naika</i>)
AN: Anesthesiology (<i>Masuika</i>)	GS: Gastroenterology (<i>Shōkaki naika</i>)
BS: Neurosurgery (<i>Nōshinkei geka</i>)	GY: Gynecology (<i>Fujinka</i>)
CD: Pediatric Dentistry (<i>Shōni shika</i>)	IM: Internal Medicine (<i>Naika</i>)
CM: Cardiology (<i>Junkankika</i>)	NU: Neurology (<i>Shinkei naika</i>)
CS: Chest Surgery (<i>Kokyūki geka</i>)	OB: Obstetrics (<i>Sanka</i>)
DI: Diabetology and Metabolism (<i>Tōnyōbyō taishanaika</i>)	OR: Orthodontics (<i>Kyōsei shika</i>)
DM: Dermatology (<i>Hifuka</i>)	OS: Orthopedics (<i>Seikei geka</i>)
DN: Dentistry (<i>Shika</i>)	PD: Pediatrics (<i>Shōnika</i>)
DS: Dental Surgery (<i>Kōkū geka</i>)	PR: Physical Therapy (<i>Rihabiritēshonka</i>)
DY: Dialysis (<i>Jinkō tōseki</i>)	PS: Plastic Surgery (<i>Keisei geka</i>)
ED: Ophthalmology (<i>Ganka</i>)	RH: Rheumatology (<i>Riumachika</i>)
EM: External Medicine (<i>Geka</i>)	RM: Pulmonology (<i>Kokyūki naika</i>)
ENT: Ear, Nose & Throat (<i>Jibiinkōka</i>)	RT: Radiology (<i>Hōshasenka</i>)
	UR: Urology (<i>Hinyōkika</i>)

Foreign Languages Spoken

English	E
Korean	K

If you become sick, you should take your health insurance card, some money and preferably someone who can speak Japanese to an appropriate hospital or clinic. Call ahead for hours and areas of specialty. If you are in need of medical care outside of a hospital's business hours or on a holiday, you can go to Seika Hospital or Sōraku Emergency Medical Clinic. In case of medical emergency, call 119.

III. 健康・安心・安全のため

1. 病院を探すとき

病気になった時のために、家や職場・学校の近くにどんな病院があるか、先に調べておきましょう。

医療施設

診療科目略語案内

(AL) アレルギー科	(GI) 老年内科
(AN) 麻酔科	(GS) 消化器（内科）
(BS) 脳神経外科	(GY) 婦人科
(CD) 小児歯科	(IM) 内科
(CM) 循環器科	(NU) 神経内科
(CS) 呼吸器外科	(OB) 産科
(DI) 糖尿病代謝内科	(OR) 矯正歯科
(DM) 皮膚科	(OS) 整形外科
(DN) 歯科	(PD) 小児科
(DS) 口腔外科	(PR) リハビリテーション科
(DY) 人工透析	(PS) 形成外科
(ED) 眼科	(RH) リウマチ科
(EM) 外科	(RM) 呼吸器内科
(ENT) 耳鼻咽喉科	(RT) 放射線科
	(UR) 泌尿器科

話せる外国語略語案内

- (E) 英語
(K) 韓国語

あなたが病気になったとき、保険証とお金を持って、病気やけがに合った病院に行ってください。また、病院に行くときはできるだけ日本語の話せる人（友だちやボランティアなど）といっしょに行くことをおすすめします。

開いている時間や診療科目を電話やホームページなどで確認してから行ってください。休日、時間外に急に病気になった場合は、精華町国民健康保険病院と相楽休日応急診療所が対応できます。救急の場合は119番に電話してください。

Medical Institutions in Seika:

Hospitals and Medical Clinics

Name of Clinic	Address	TEL	Specialty	Lang.
Komada Medical Clinic (<i>Komada Shinryōjo</i>)	10 Miyagawahara Hishida	93-1787	IM · EM · PD · OS	
Amano Doctor's Office (<i>Amano lin</i>)	45-3 Kawaharada Shimokoma	95-9500	IM · CM · PR	
Furuta Medical Clinic (<i>Furuta Shinryōjo</i>)	8 Kadota Hōsono	93-2216	OS · EM · IM · PR	
Seika Hospital (<i>Seika-chō Kokumin Kenkō Hoken Byōin</i>)	7 Sunakoda Hōsono	94-2076	IM · EM · OS · DY · DM · PR · DN · OR · CD · DS · UR	
Fujimura Doctor's Office (<i>Fujimura lin</i>)	2-1 Sunakoda Hōsono	94-5770	IM · AL · PR · PD	
Yamamoto Orthopedics (<i>Yamamoto Seikei Geka</i>)	Hōsono Station West Medical Building, 24-3 Hōsononishi 1chōme 24-3	98-3555	OS · RH · PR · RT	E
Sakurai Eye Clinic (<i>Sakurai Ganka</i>)		93-4208	ED	
Suzuki ENT Clinic (<i>Suzuki Jibiinkōka</i>)		98-4033	ENT	
Fujiki Doctor's Office (<i>Fujiki lin</i>)	24-15 Hōsononishi 1chōme	94-2006	IM	
Horii Children's Clinic (<i>Horii Kodomo Kurinikku</i>)	6-5 Hōsononishi 1chōme	93-3626	PD	
Kishida Internal Medicine Clinic (<i>Kishida Naika lin</i>)	17-10 Seikadai 2chōme	95-1771	IM · GI · GS	
Yamada Internal Medicine Clinic (<i>Yamada Naika Kurinikku</i>)	10-94 Seikadai 2chōme	98-3660	IM · NU · PR	
Science City Hospital (<i>Gakkentoshi Byōin</i>)	4-1 Seikadai 7chōme	98-2123	IM · CM · GS · OS · BS RM · EM · ED · UR PR · PD · RT · DM · AN CS · RH · NU	
Ekuni Ladies' Clinic (<i>Ekuni Redīsu Kurinikku</i>)	12-2 Seikadai 3chōme	95-9168	OB · GY	
Kuwahara Children's Clinic (<i>Kuwahara Kodomo Kurinikku</i>)	21-14 Seikadai 4chōme	98-2788	PD	
Yuiku Maternity Clinic	21-14 Seikadai 4chōme	98-3355	OB	

ちょうないきょうりよくいりょうきかん
町内協力医療機関：
 びょういん いいん
病院・医院

なまえ 名前	じゅうしょ 住所	でんわばんごう 電話番号	しんりょうかもく 診療科目	がいこくご 外国語
しんりょうじょ コマダ診療所	ひしだみやがわはら1 菱田宮川原10	93-1787	IM・EM・PD・OS	
あまのいいん 天野医院	しもこまかわはらだ 下粕河原田45-3	95-9500	IM・CM・PR	
ふるたしんりょうじょ 古田診療所	ほうそのかどた 祝園門田8	93-2216	OS・EM・IM・PR	
せいかけいこくみん 精華町国民 けんこうほけんびょういん 健康保険病院	ほうそのすなこだ 祝園砂子田7	94-2076	IM・EM・OS・DY・DM・ PR・DN・OR・CD・DS・ UR	
ふじむらいいん 藤村医院	ほうそのすなこだ 祝園砂子田2-1	94-5770	IM・AL・PR・PD	
やまもとせいけいげか 山本整形外科	ほうそのにしいつちようめ ほうそのえきにし 祝園西一丁目24-3祝園駅西 いりょう 医療ビル1F	98-3555	OS・RH・ PR・RT	E
さくらいがんか 桜井眼科	ほうそのにしいつちようめ ほうそのえきにし 祝園西一丁目24-3祝園駅西	93-4208	ED	
すずきじびいんこうか 鈴木耳鼻咽喉科	いりょう 医療ビル2F	98-4033	ENT	
ふじきいいん 藤木医院	ほうそのにしいつちようめ 祝園西一丁目24-15	94-2006	IM	
ほりい 堀井こどもクリニック	ほうそのにしいつちようめ 祝園西一丁目6-5	93-3626	PD	
きしだないかいいん 岸田内科医院	せいかだいにちようめ 精華台二丁目17-10	95-1771	IM・GI・GS	
やまだないか 山田内科クリニック	せいかだいにちようめ 精華台二丁目10-94	98-3660	IM・NU・PR	
がっけんとしびょういん 学研都市病院	せいかだいなちようめ 精華台七丁目4-1	98-2123	IM・CM・GS・OS・BS RM・EM・ED・UR PR・PD・RT・DM・AN CS・RH・NU	
えくにレディースクリ ニック	せいかだいさんちようめ 精華台三丁目12-2	95-9168	OB・GY	
くわはらこどもクリ ニック	せいかだいやんちようめ 精華台四丁目21-14	98-2788	PD	
ゆういくじょさんいん 悠育助産院	せいかだいやんちようめ 精華台四丁目21-14	98-3355	OB	

Sugimoto Orthopedics (<i>Sugimoto Seikei Geka</i>)	Apita Town Keihanna, South Wing 2F, 2-4 Seikadai 9chōme	95-3110	OS · RH · PR	
Yamamoto ENT and Plastic Surgery (<i>Yamamoto Jibiinkōka Keisei Geka</i>)	29-2 Hikaridai 4chōme	98-3339	ENT · PS	E
Hirata Doctor's Office (<i>Hirata Naika lin</i>)	14-3 Hikaridai 7chōme	95-3400	IM · GS · CM	E
Shimozato Doctor's Office (<i>Shimozato lin</i>)	22-2 Shimokawahara Yamada	72-1212	IM · GY · AN	
Oku Doctor's Office (<i>Oku Naika lin</i>)	Esperoma Takanohara West Wing #1, 2-1 Sakuragaoka 3chōme	72-7023	IM · RH · DI · GS	
Yoshikawa Doctor's Office (<i>Yoshikawa lin</i>)	24-7 Sakuragaoka 3chōme	71-0014	IM · PD	
Matsukawa ENT Office (<i>Matsukawa Jibiinkōka lin</i>)	24-17 Sakuragaoka 4chōme	72-8851	ENT · AL	
Shimatani Clinic (<i>Shimatani Kurinikku</i>)	25-4 Sakuragaoka 4chōme	66-1850	IM · GS · EM	

Dental Clinics:

<u>Name of Clinic</u>	<u>Address</u>	<u>TEL</u>	<u>Specialty</u>	<u>Lang.</u>
Shinji Dental Clinic (<i>Shinji Shika lin</i>)	29-5 Miyagawahara Hishida	94-2222	DN · CD	
Yoshikawa Dental Clinic (<i>Yoshikawa Shika lin</i>)	1 Maekawahara Hishida	94-2112	DN · CD	
Imai Dental Clinic (<i>Imai Shika lin</i>)	9 Hasama Hishida	93-3100	DN · CD · DS	E
Soeda Dental Clinic (<i>Soeda Shika Shinryōjo</i>)	Hōbundō Building 1F, 15 Nagatsuka Hōsono	93-1192	DN · DS	
Ide Dental Clinic (<i>Ide Shika lin</i>)	17-11 Nagatsuka Hōsono	93-0787	DN	
Morita Dental Clinic (<i>Morita Shika lin</i>)	Terashima Building 103, 225 Hōsononishi 1chōme	94-4330	DN · CD OR · DS	E, K
Ozaki Dental Clinic (<i>Ozaki Shika lin</i>)	Seika Garden City 2F, 9-46 Hōsononishi 1chōme	95-3918	DN · CD · DS	

すぎもとせいけいげ か 杉本整形外科	せいかだいきゆうちようめ 精華台九丁目2-4 アピタ タウンけいはん南館2階	95-3110	OS・RH・PR	
やまもとじびいんこうかけいせいげ か 山本耳鼻咽喉科形成外科	ひかりだいやんちようめ 光台四丁目29-2	98-3339	ENT・PS	E
ひらたないかいいん 平田内科医院	ひかりだいななちようめ 光台七丁目14-3	95-3400	IM・GS・CM	E
しもざといいん 下里医院	やまだしもかわはら 山田下川原22-2	72-1212	IM・GY・AN	
おいかいいん おく内科医院	さくら おかさんちようめ 桜が丘三丁目2-1 エスペ ローマ高の原ウエスト 1 ばんかん 番館	72-7023	IM・RH・DI・GS	
よしかわいいん 芳川医院	さくら おかさんちようめ 桜が丘三丁目24-7	71-0014	IM・PD	
まつかわじびいんこうかいいん 松川耳鼻咽喉科医院	さくら おかよんちようめ 桜が丘四丁目24-17	72-8851	ENT・AL	
しまたに 島谷クリニック	さくら おかよんちようめ 桜が丘四丁目25-4	66-1850	IM・GS・EM	

しか
歯科：

しかいいん 歯科医院	じゆうしょ 住所	てんわばんごう 電話番号	しんりょうかもく 診療科目	がいこくご 外国語
しんじしかいいん 新司歯科医院	ひしだみやがわはら 菱田宮川原29-5	94-2222	DN・CD	
よしかわしかいいん 吉川歯科医院	ひしだまえかわはら 菱田前川原1	94-2112	DN・CD	
いまいしかいいん 今井歯科医院	ひしだ 菱田ハサマ 9	93-3100	DN・CD・ DS	E
そえだしかしんりょうじよ 添田歯科診療所	ほうそのながつか ほうぶんどう 祝園長塚15 報文堂ビル 1F	93-1192	DN・DS	
いでしかいいん 井手歯科医院	ほうそのながつか 祝園長塚17-11	93-0787	DN	
もりたしかいいん 森田歯科医院	ほうそのにしいつちようめ てらしま 祝園西一丁目225寺島ビル 103	94-4330	DN・CD・ OR・DS	E,K
おざきしかいいん おざき歯科医院	ほうそのにしいつちようめ 祝園西一丁目9-46 せいかガーデ ンシティ 2階	95-3918	DN・CD・DS	

Tanaka Dental Clinic (<i>Tanaka Shika</i>)	2F, 30-3 Hōsononishi 1chōme	93-3722	DN · CD OR · DS	E
Nakanishi Dental Hospital (<i>Nakanishi Shika lin</i>)	RCG Building 1F, 19-4 Seikadai 1chōme	93-3399	DN · CD · OR	
Yoshida Dental Clinic (<i>Yoshida Shika Kurinikku</i>)	12-1 Seikadai 3chōme	93-4184	DN · CD	
SA Dental Clinic (<i>Esuei Shika lin</i>)	Apita Town Keihanna West Wing 1F, 2-4 Seikadai 9chōme	98-3824	DN · CD · OR · DS	
Yamamura Dental Clinic (<i>Yamamura Dentaru Kurinikku</i>)	28-5 Hikaridai 4chōme	93-4755	DN · CD · OR	E
Sumioka Dental Clinic (<i>Sumioka Shika lin</i>)	56-7 Hikaridai 4chōme	95-0986	DN · OR · CD	E
Tagami Dental Clinic (<i>Tagami Shika lin</i>)	14-8 Hikaridai 7chōme	93-0772	DN · OR · CD · DS	
Kita Dental Clinic (<i>Kita Shika</i>)	10-1 Shimokawahara Yamada	73-5104	DN · OR · CD	
Tatsumi Dental Clinic (<i>Tatsumi Shika</i>)	15-11 Sakuragaoka 1chōme	73-2021	DN · OR · CD · DS	
Takada Dental Clinic (<i>Takada Shika lin</i>)	Esperoma Takanohara 3, 2-1 Sakuragaoka 3chōme	73-2211	DN · CD	
Fujita Dental Clinic (<i>Fujita Shika</i>)	23-9 Sakuragaoka 4chōme	73-8810	DN · CD	
Uchida Dental Clinic (<i>Uchida Shika Kurinikku</i>)	24-17-201 Sakuragaoka 4chōme	73-2030	DN · CD · DS	

たなか ^{しか} 歯科	ほうそのにしいちちようめ 祝園西一丁目30-3 2階 ^{かい}	93-3722	DN・CD OR・DS	E
なかにし ^{しか いいん} 歯科医院	せいかだいいちちようめ 精華台一丁目19-4 RCG ビル 1階 ^{かい}	93-3399	DN・CD・OR	
よしだ ^{しか} 歯科クリニック	せいかだいさんちようめ 精華台三丁目12-1	93-4184	DN・CD	
エスエイ ^{しか いいん} 歯科医院	せいかだいきゆうちようめ 精華台九丁目2-4 アピタタ ウンけいはんな ^{にしかん かい} 西館1階	98-3824	DN・CD・OR・ DS	
やまむらデンタルクリニ ック	ひかりだいやんちようめ 光台四丁目28-5	93-4755	DN CD・OR	E
すみおかし ^{しか いいん} 住岡歯科医院	ひかりだいやんちようめ 光台四丁目56-7	95-0986	DN OR・CD	E
たがみ ^{しか いいん} 田上歯科医院	ひかりだいななちようめ 光台七丁目14-8	93-0772	DN・OR・CD・ DS	
きたし ^{しか} 喜田歯科	やまだしもかわはら 山田下川原10-1	73-5104	DN・OR・CD	
たつみ ^{しか} たつみ歯科	さくら おかいつちようめ 桜が丘一丁目15-11	73-2021	DN・OR・CD・ DS	
たかだし ^{しか いいん} 高田歯科医院	さくら おかさんちようめ 桜が丘三丁目2-1 エスペロ 一 ^{たか はら ごう} マ高の原3号	73-2211	DN・CD	
フジタ ^{しか いいん} フジタ歯科医院	さくら おかよんちようめ 桜が丘四丁目23-9	73-8810	DN・CD	
うちだ ^{しか} うちだ歯科クリニック	さくら おかよんちようめ 桜が丘四丁目24-17-201	73-2030	DN・CD・DS	

2. After-Hours and Holiday Hospitals

Seika Hospital

Address: 7 Sunakoda Hōsono, Seika-chō

TEL: 0774-94-2076 FAX: 0774-93-2818

<http://www.takedahp.or.jp/SEIKACHO/index.html> (Japanese)

Hours:

Morning Visits: Internal medicine, surgery, and hemodialysis available Monday to Saturday 9:00 – 12:00 (dentist available 9:00 – 12:30)

Dermatology is only available on Mondays and Thursdays. Orthopedics is available on Thursday and the 2nd and 4th Saturday of every month. Endoscopy is available Mondays, Wednesdays and Thursdays.

Afternoon visits: Dentist available 14:00 – 18:30; cardiac internal medicine on Tuesday and Thursday from 14:00 to 16:30

- Dentist specialties include regular dentistry, orthopedics, dental surgery, and children's dentistry.
- In the case of emergencies (sudden sickness, injury, etc.), you may use the hospital outside of business hours. Additionally, hours and days for specific services may change, so please contact the hospital beforehand or check the homepage.
- Please try to come with someone who speaks Japanese.

Sōraku Emergency Medical Clinic

Address: 15 Jōdo Kizu, Kizugawa-shi (inside Sōraku Hall)

TEL: 0774-73-9988 (0774-72-0421 on weekdays)

Hours:

Open Sundays, holidays, and New Year holiday (December 31st to January 3rd)

Check-in from 8:30 to 12:30, doctors available starting 9:00

Internal medicine or pediatrics available depending on the day. Please check town newsletter in advance to confirm. Phone call required in advance.

2. 夜や休日の病院

精華町国民健康保険病院

住所：精華町祝園砂子田7

TEL: 0774-94-2076 FAX: 0774-93-2818

<http://www.takedahp.or.jp/SEIKACHO/index.html> (日本語だけ)

午前診：内科、外科および血液透析は月曜日～土曜日の9:00～12:00（歯科だけは9:00～12:30）

皮膚科は月・木曜日だけ、整形外科は木曜日と第2・第4の土曜日だけ、内視鏡は月・水・木曜日だけです。

午後診：歯科 14:00～18:30、腎臓内科 火・木 14:00～16:30

- 歯科は一般歯科・矯正歯科・口腔外科・小児歯科です。
- 急に病気になったりけがをした場合は決まった時間以外でも病院を使えます。また、診療日・診療時間が変更になる場合がありますので事前に問い合わせるか、ホームページを見てください。
- できれば日本語を話せる人と一緒に行ってください。

相楽休日応急診療所

住所：木津川市木津上戸15番地

TEL: 0774-73-9988 (平日は0774-72-0421)

診療時間：

日曜日、休日、年末年始（12月31日～次の年の1月3日）開いています。

受付時間は8:00～12:30、診療時間は9:00から

日によって、内科や小児科があります。詳しくは広報紙を見ておいてください。また、行く前に必ず電話してください。

3. Fire & Emergencies: Call 119

Please give all information in Japanese, if possible. If speaking in English, speak slowly and clearly.

If you have a fire or a medical emergency and cannot speak Japanese, please call from a landline phone rather than a cellphone if possible.

Calling an Ambulance

If you cannot go to the hospital by yourself because of sudden illness or an injury, call an ambulance. If it is an emergency, call **119**. First, say "*kyūkyū*," which means "medical emergency." State the following information calmly, clearly, and correctly.

- Current location, name, age, telephone number, gender, nearby landmarks.
- The details of the accident (sudden sickness or accident, for example)
- The current condition of the injury or sickness (explain what it looks like, what is happening)
- Number of sick or injured persons (if more than one)
- Any other important information (any illnesses you have, your regular hospital, etc.)

As the fire department officials will ask you the following questions, please answer in the indicated manner.

Fire Department Personnel	You
Is it a fire? Is it a medical emergency? 「 <i>Kaji desu ka? Kyūkyū desu ka?</i> 」	It is a medical emergency. 「 <i>Kyūkyū desu.</i> 」
Where are you now? 「 <i>Basho wa doko desu ka?</i> 」	I am at (current location) 「(Current location) <i>desu.</i> 」
What happened? 「 <i>Dō shimashita ka?</i> 」	(Describe who is injured or sick, and what happened to them)
Please tell me your name and the phone number of the phone you are currently using. 「 <i>Anata no namae to ima kaketeiru denwa bangō o oshietekudasai.</i> 」	My name is (your name). The phone number is (phone number) 「 <i>Watashi no namae wa (your name) desu. Denwa bangō wa (phone number) desu.</i> 」

3. 火災・救急は119

できれば日本語で話してください。英語で話す場合、ゆっくり、はっきりと話してください。

火災や救急の場合、日本語を話せない場合は、携帯電話での119は使わないでください。できれば固定電話から電話してください。

救急車を呼ぶとき

急病やけがで、緊急に病院に行く必要があるときは、救急車を呼んでください。

消防署（TEL 119）に電話して、まず「救急」と言ってください。そして、次のことをゆっくり、はっきりと伝えてください。

- 住所、名前、年齢、電話番号、性別、場所の目印など
- 救急の内容（急病、交通事故など）
- けがまたは病気の様子（見たままの状態を簡単に）
- 何人が病気またはけがをしたか。
- そのほか、特に必要なこと。（持病があるかどうか、かかり付けの病院など）

消防署員が次のことを聞きますので、次のことを伝えてください。

消防署員	あなた
「火事ですか、救急ですか。」	「救急です。」
「場所はどこですか。」	（今の場所）です。
「どうしましたか。」	（誰）が（どうした）です。
「あなたの名前と今かけている電話番号を教えてください。」	「私の名前は（〇〇）です。電話番号は〇〇〇-〇〇〇〇-〇〇〇〇（今あなたが使っている電話の番号）です。」

Calling a Fire Engine

Please call the fire department at 119 for a house fire or car fire. First, say “kaji desu,” then state the following:

- * Current location, your name, telephone number, and any landmarks nearby
- * What is on fire

As the fire department officials will ask you the following questions, please answer in the indicated manner.

Fire Department Personnel	You
Is it a fire? Is it a medical emergency? 「Kaji desu ka? Kyūkyū desu ka?」	It is a fire. 「Kaji desu.」
Where are you now? 「Basho wa doko desu ka?」	I am at (current location) 「(Current location) 「desu」
What happened? 「Dō shimashita ka?」	(Describe what is on fire, as well as any other details known)
Please tell me your name and the phone number of the phone you are currently using. 「Anata no namae to ima kaketeiru denwa bangō o oshiete kudasai.」	My name is (your name). The phone number is (phone number) 「Watashi no namae wa (your name) desu. Denwa bangō wa (phone number) desu.」

For information on hospitals and questions about fire prevention, please call the Seika Fire Department at 0774-94-5119.

4. Disaster Preparedness

Natural Disasters in Japan

Japan is a seismically active country. Typhoons are also common in the summer and autumn, and are often accompanied by flooding, landslides, and other disasters. In order to guard against natural disasters, it is important to think about disaster preparedness on a regular basis so that you can act calmly should one happen.

Protecting Yourself from a Disaster

The Town of Seika provides foreign nationals with a Disaster Prevention Map (available in four languages: English, Chinese, Korean, and Vietnamese) when they move in. Please read this map and confirm what to do and where to evacuate in case of a disaster.

Additionally, the Town conducts a disaster preparedness drill every year on the last Sunday in August. Details will be included in the *Ichigo* newsletter, on the town website and Facebook page, and in a letter. Residents are highly encouraged to attend.

When natural disasters happen, it is important for neighborhood residents to assist each other. Getting to know neighbors through greetings and other gestures, as well as joining the local neighborhood association, will allow you to build potentially life-saving relationships.

消防車を呼ぶとき

家や車などが燃えたとき、消防署 (TEL 119) に電話してください。まず「火事です。」と言って、次のことを伝えてください。

- ・ 住所、名前、電話番号、場所の目印など
- ・ 何が燃えているか

消防署員が次の通りお聞きしますので、次のことを伝えてください。

消防署員	あなた
「火事ですか、救急ですか。」	「火事です。」
「場所はどこですか。」	(今の場所) です。
「どうしましたか。」	「(〇〇) が燃えています。」
「あなたの名前と今かけている電話番号を教えてください。」	「私の名前は (〇〇) です。電話番号は〇〇〇-〇〇〇〇-〇〇〇〇 (今あなたが使っている電話の番号) です。」

防火の相談や病院紹介 (救急車を呼ぶほどでもない場合) などのお問い合わせは、精華町消防本部に連絡してください。TEL: 0774-94-5119

4. 防災 (地震や土砂・水害 などに備えて)

日本での災害

日本は、地震が多い国です。夏から秋までは、台風もあります。これと一緒に水害や土砂災害なども起こります。こういった自然災害での被害から身を守るためには普段から防災対策をととのえて、災害のときに落ち着いて動くことが大切です。

災害から身を守るために

町では、引っ越してきたときに「精華町防災マップ」(4カ国語: 英語、中国語、韓国語、ベトナム語) をお渡ししています。災害のときにどうすればいいかや、自分が逃げる場所など確認しておきましょう。

また、毎年8月最後の日曜日に防災訓練があります。外国語版広報紙「いちご」やホームページ、Facebook、文書などでお知らせしますので、積極的に参加しましょう。

災害のときには、近くに住んでいる人との助け合いが大切になってきます。日頃からあいさつをするなど知り合いになっておいたり、自治会に入るなどして関係を作っておきましょう。

5. National Health Insurance

Those enrolled in national health insurance who become injured or sick may have national health insurance cover part of their medical expenses. Company employees and their families are often covered by their company's health insurance. Anyone not on a company's health insurance plan must come and register for national health insurance at the Seika Town Office.

Applying for National Health Insurance

- Who Can Apply: Those intending to live in Japan for three months or more
- What to Bring:
 - Alien Registration Card, Special Permanent Resident Certificate, or Residence Card

After finishing resident registration, proceed to the counter for national health insurance. Once the application process is finished, an insurance card (*hokenshō*) will be issued.

This insurance card is valid only within Japan. If your address changes, you will have to notify the town office. If you move out of Seika, you must return your insurance card to the Seika Town Office and get a new one at your new town office. Please do not forget to return your insurance card to the town office when you leave Japan.

Using Health Insurance:

At the hospital: When you go to the hospital, show your insurance card at the front desk.

You will only have to pay 30% of the total medical costs. That rate is 20% for children under elementary school age and either 30%, 20% or 10% based on income for persons 70 years or above.

Hospitalization: If you are hospitalized and your monthly hospital charges exceed a set amount, you will be reimbursed for the amount exceeded.

Childbirth: Those enrolled in national health insurance may apply for a lump-sum birth allowance.

Deaths: In case of death of someone enrolled in national health insurance, the deceased's relatives may apply for a lump-sum payment to cover funeral and other expenses.

Insurance Premium Payments:

Once enrolled in national health insurance, you must begin paying premiums. The premium for a given year is based on total yearly income during the previous year.

Insurance payments may be made at the town office, a bank, or a convenience store using an insurance payment form. You can also register to have your payments automatically withdrawn from your bank account every month.

5. 国民健康保険

国民健康保険に入ったら、病気やけがをしたときに、医療費の一部が支払われます。働いている人やその家族は会社の健康保険（社会保険）に入っています。それ以外の方は精華町役場で国民健康保険に入ることになります。

国民健康保険に入る方法

- 対象者：3カ月以上日本に住む予定がある人
- 必要なもの：

- 在留カードまたは特別永住者証明書、外国人登録証

住民登録手続きをしてから国民健康保険の窓口に行ってください。手続きが終われば、保険証を受け取ることができます。

保険証は、日本でだけ使えます。住所が変わるときは手続きしなければなりません。精華町以外のところに引っ越すときは、精華町役場に保険証を返してください。そして、新しい住所の市区町村の役所で新しい保険証をもらってください。帰国するときは、忘れないで保険証を返してください。

国民健康保険に入ると

病院に行ったとき：病院の受付で保険証を出してください。あなたは費用の30%だけを払うことになります。まだ小学校に入っていない子どもは20%で、70歳以上の人は収入により30%・20%・10%です。

入院などのとき：入院などの理由で、1カ月に支払った医療費が、決められた金額を超えると、その分のお金が戻ってきます。

出産のとき：国民健康保険に入っている人が出産したとき、申請したら、出産育児一時金が支給されます。

死亡のとき：国民健康保険に入っている人が死んだとき、申請したら、葬式などを行った人にお金が支給されます。

保険税の支払い

国民健康保険に入ると保険税を払わなければなりません。1年間の保険税は前年中の所得などで決まります。

保険税は納付書を使って役場の窓口か銀行、コンビニで払えます。銀行口座から自動振替することもできます。

Not Covered by Insurance:

- Injuries caused by deliberate dangerous activity
- Traffic accidents

For medical fees resulting from a traffic accident, generally the person at fault for the accident will pay the injured party's fees. However, if for whatever reason your expenses must be covered by national health insurance, please contact the town office.

CONTACT: National Health Insurance and Medical Services Division

TEL: 0774-95-1929

6. Health Check-ups

In order to ensure residents' health, the Town of Seika offers the following free medical tests:

Designated Health Examinations (metabolic syndrome prevention screening)

(Contact the Health Promotion Division or the National Health Insurance and Medical Services Division)

Lung Cancer and Tuberculosis Test	Anyone 40 and over
Stomach Cancer Test	Anyone 40 and over
Colon Cancer Test	Anyone 40 and over
Breast Cancer Test	Women 40 and over (once every two years)
Uterine Cancer Test	Women 20 and over
Prostate Cancer Test	Men 55 and over
Bone Density Test (Osteoporosis)	Women 20 and over (once every two years)
Hepatitis Test	Anyone 40 and over

※For information on times and places, contact the Health Promotion Division TEL: 0774-95-1905

HIV Test

HIV tests are available every Thursday afternoon. Tests are also available for viral hepatitis and chlamydia. All tests are free. Call in advance to make an appointment.

CONTACT: Southern Yamashiro Medical Center TEL: 0774-72-0981

国民健康保険が使えないとき

- 自分でわざと危ないことをしてけがをしたとき
- 交通事故のとき

交通事故による通院費などは、基本的に事故を起こした人が被害者に払います。どうしても国民健康保険をつかう必要があるときには役場に相談してください。

問い合わせ： 国保医療課 TEL: 0774-95-1929

6. 健康診断

精華町では、皆さんの健康のため、次の健(検)診を行っています。

特定健康診査（メタボリック予防のための健診）
（国保医療課か健康推進課にお問い合わせください）

肺がん（結核）検診	40歳以上
胃がん検診	40歳以上
大腸がん検診	40歳以上
乳がん検診	40歳以上の女性（2年に1回）
子宮がん検診	20歳以上の女性
前立腺がん検診	55歳以上の男性
骨密度測定	20歳以上の女性（2年に1回）
肝炎ウイルス検診	40歳の人

日時、場所などについては、健康推進課 TEL: 0774-95-1905 にお問い合わせください。

エイズ検査

毎週木曜日の午後に検査を行っています。ウイルス性肝炎・クラミジアの検査も行っていきます。全部の検査はお金がかかりません。電話で事前申し込みが必要です。

問い合わせ： 山城 南保健所保健室 TEL: 0774-72-0981

Counseling for Incurable Illnesses

This counseling is available for those with a serious or incurable illness. Patients will be matched with a doctor (specified days only) and public health nurse.

CONTACT: Southern Yamashiro Medical Center TEL: 0774-72-0981

Influenza Vaccinations

The Town of Seika periodically offers influenza vaccinations for people ages 65 and over. Detailed information will be included in the town newsletter.

CONTACT: Health Promotion Division TEL: 0774-95-1905

General Check-up

This check-up is mainly focused on lifestyle-related diseases. In addition to a check-up on current health, doctors will also offer advice on what to watch out for in the future.

CONTACT:

Health Promotion Division TEL: 0774-95-1905

National Health Insurance and Medical Services Division TEL: 0774-95-1929

Brain Exam

Using MRI and MRA, doctors can look at the state of the blood vessels in the brain and assess the danger of cerebral vascular disease.

CONTACT:

Health Promotion Division TEL: 0774-95-1905

National Health Insurance and Medical Services Division TEL: 0774-95-1929

なんびょうそうだん
難病相談

なお たいへん びょうき ひと そうだん せんもん いしゃ してい そうだん び
治りにくかったり大変な病気がある人のための相談です。専門の医者(指定の相談日の
み)、保健師などが相談に応じています。
と あ やましろみなみほけんしよほけんしつ
問い合わせ：山城南保健所保健室 TEL: 0774-72-0981

インフルエンザ予防接種

よぼうせつしゅ
さいじょう ひと たいしやう よぼうせつしゅ おこな
65歳以上の人などを対象に予防接種を行っています。詳しい情報については
こうほうし
広報紙でお知らせします。
と あ けんこうすいしんか
問い合わせ：健康推進課 TEL: 0774-95-1905

にんげん
人間ドック

せいかつしゅうかんびやう ちゅうしん けんさ おこな
生活習慣病を中心に検査を行っています。全身の健康状態を調べてもらい、今後
せいかつ ちゅういてん つた
の生活の注意点をお伝えします。
と あ けんこうすいしんか こくほいりやうか
問い合わせ：健康推進課 TEL: 0774-95-1905 国保医療課 TEL: 0774-95-1929

のう
脳ドック

とうぶ じっし のうないけっかん じやうたい のうけっかんしっかん きけんせい ほんだん
頭部MRI と MRA を実施し、脳内血管の状態から脳血管疾患の危険性を判断します。
と あ けんこうすいしんか こくほいりやうか
問い合わせ：健康推進課 TEL: 0774-95-1905 国保医療課 TEL: 0774-95-1929

7. Vaccinations for Children

In order to prevent the spread of infectious diseases, the Town of Seika offers both group and individual vaccinations.

※The following vaccinations are free of charge.

▼Getting Vaccinated

【Regular Vaccinations】 (as of December 12th, 2014)

	Type of Vaccine	Number of Shots and Age (as Stipulated by Law)	Recommended Age
Group	BCG (Tuberculosis)	0-11 months, one shot Tuesday, July 28 th at the Health Center (Check-in 13:15 – 14:15)	5-7 months
Individual	BCG (Tuberculosis)	0-11 months, one shot	5-7 months
	Diphtheria Whooping Cough Tetanus Polio (4 Types) ¹	First dose, initial: 3-89 months Three shots within 20- to 56-day period First dose, booster: 3-89 months One shot 6 months or more after initial shot	3-12 months 12-18 months after first shot
	Measles/Rubella Measles/Rubella Combination or Individual ¹	First dose: 12-23 months, one shot Second dose: Year (defined as April 1 st to March 31 st) prior to entering elementary school, one shot	
	Japanese Encephalitis ²	First dose, initial: 6-89 months Two shots within 6- to 28-day period	3 years
		First dose, booster: 6-89 months One shot approximately one year (or 11-13 months) after initial shot	4 years
		Second dose: 9 years to 12 years, one shot	9 years
	Tetanus Diphtheria (2 Types)	Second dose: 11-12 years, one shot	11 years
	Cervical Cancer Prevention	Girls from Year 6 of elementary school to Year 1 of high school ◆Cervarix (two types of HPV) Three shots (second shot 1-2.5 months after first shot, third shot 5-12 months after first shot)	Year 1 of middle school ◆Cervarix Second shot one month after first shot, third shot 6 months after first shot

7. 子どものための予防接種

病気を予防するため、いろいろな予防接種（病気になれなくなるもの）を行っています。集団接種（たくさんの人で受ける）と個別接種（一人で受ける）があります。個別接種は下のお医者さんだけでできます。

※下の予防接種はお金がかかりません。

▼予防接種の受け方

【定期接種】（2014年12月17日現在）

	予防接種の種類	法律で決まっている期間・回数	一番いいとき
集団接種	BCG	生まれた日から0～11カ月後 1回 7/28（火） ところ：保健センター （受付 13:15～14:15）	生まれた日から5～7カ月後
個別接種	BCG	生まれた日から0～11カ月後 1回	生まれた日から5～7カ月後
	ジフテリア 百日せき 破傷風	1期一回目：生まれた日から3～89カ月後 20日～56日までの間で3回	生まれた日から3～12カ月後
	ポリオ（四つの種類）（注1）	1期二回目：生まれた日から3～89カ月後 一回目から6カ月以上後、もう1回	一回目の12～18カ月後
	麻しん・風しん 麻しん・風しん 混ぜられているワクチンまたは 別々のワクチン（注1）	1期：12～23カ月 1回 2期：小学校に入る前の1年間（4月1日～3月31日）1回	
	日本脳炎（注2）	1期一回目：生まれた日から6～89カ月後 6日～28日までの間で2回	3歳
		1期二回目：生まれた日から6～89カ月後 一回目のだいたい1年後（11～13カ月後）に1回	4歳
		2期：9歳～12歳 1回	9歳
	破傷風 ジフテリア（二つの種類）	2期：11歳、12歳 1回	11歳
	子宮頸がん予防	小学校6年生～高校1年生の女の子 ◆2つの病気を予防する「サーバリックス」 3回（一回目の1～2.5カ月後に二回目、一回目から5～12カ月後に三回目）	中学1年生の間 ◆サーバリックス 一回目の1カ月後に二回目、一回目の6カ月後に三回目

	Type of Vaccine	Number of Shots and Age (as Stipulated by Law)	Recommended Age
Individual	Cervical Cancer Prevention	◆Gardasil (4 types of HPV) Three shots (second shot one month or more after first shot, third shot 3 months or more after first shot)	◆Gardasil Second shot 2 months after first shot, third shot 6 months after first shot
	Haemophilus Influenza Type B	2-59 months ○If starting at 2-6 months: 4 shots Initial: 3 shots over a 27- (20- if instructed by a doctor) to 56-day period Booster: One shot 7-13 months after initial shot ○If starting at 7-11 months: 3 shots Initial: 2 shots over a 27- (20- if instructed by a doctor) to 56-day period Booster: One shot 7-13 months after initial shot ○If starting at 12-59 months: 1 shot	2-6 months for first shot
	Pneumococcus	2-59 months ○If starting at 2-6 months: 4 shots Initial: 3 shots over a period of 27 days or longer Booster: One shot after 12 months of age and 60 days or more after initial shots ○If starting at 7-11 months: 3 shots Initial: 2 shots over a period of 27 days or longer Booster: One shot after 12 months of age and 60 days or more after initial shots ○If starting at 12-23 months: 2 shots 2 shots over a period of 60 days or longer ○If starting at 24-59 months: 1 shot	2-6 months for first shot

¹ Combination vaccinations may be received even for those who have contracted one or more of the target diseases in the past.

² Recommended vaccination since May 30th, 2005. Those who were unable to receive the vaccination at that time (those born between April 2nd, 1995 and April 1st, 2007) may still be able to do so. Please contact the Health Promotion Division for details.

	よぼうせつしゆ しゆるい 予防接種の種類	ほうりつ き きかん かいすう 法律で決まっている期間・回数	いちばん 一番いいとき
	しきゆうけい よぼう 子宮頸がん予防	びょうき よぼう ◆4つの病気を予防する「ガーダシル」 かい いっかいめ げつご かいめ かいめ 3回（一回目から1か月以上後に二回目、二回目から3 げつご さんかいめ か月以上後に三回目）	◆ガーダシル いっかいめ げつご 一回目の2か月後に かいめ いっかいめ 二回目、一回目の6 げつご さんかいめ か月後に三回目
こべつ 個別 せつしゆ 接種	ヒブ	う ひ げつご 生まれた日から2～59か月後 う ひ げつご はじ ばあい かい ○生まれた日から2～6か月後から始まる場合 4回 いっかいめ にち いしゃ い ばあい はつか 一回目：27日（お医者さんがいいと言った場合は20日） にち あいだ かい ～56日までの間で3回 にかいめ いっかいめ げつご かい 二回目：一回目の7～13か月後に1回 う ひ げつご はじ ばあい かい ○生まれた日から7～11か月後から始まる場合 3回 いっかいめ にち いしゃ い ばあい はつか 一回目：27日（お医者さんがいいと言った場合は20日） にち あいだ かい ～56日までの間で2回 にかいめ いっかいめ げつご かい 二回目：一回目の7～13か月後に1回 う ひ げつご はじ ばあい かい ○生まれた日から12～59か月後から始まる場合 1回	いっかいめ はじ 一回目を始めるのは、 う ひ 生まれた日から2～6 げつご か月後
	しょうよう こ 小児用（子どもの はいえんきゆうきん ため）肺炎球菌	う ひ げつご 生まれた日から2～59か月後 う ひ げつご はじ ばあい かい ○生まれた日から2～6か月後から始まる場合 4回 いっかいめ にちじょう あいだ かい 一回目：27日以上の間で3回 にかいめ う ひ げつご かいめ にち 二回目：生まれた日から12か月以上後に、一回目の60日 いじょうあと かい 以上後に1回 う ひ げつご はじ ばあい かい ○生まれた日から7～11か月後から始まる場合 3回 いっかいめ にちじょう あいだ かい 一回目：27日以上の間で2回 にかいめ う ひ げつご かいめ にち 二回目：生まれた日から12か月以上後に、一回目の60日 いじょうあと かい 以上後に1回 う ひ げつご はじ ばあい かい ○生まれた日から12～23か月後から始まる場合 2回 にちじょう あいだ かい 60日以上の間で2回 う ひ げつご はじ ばあい かい ○生まれた日から24～59か月後から始まる場合 1回	いっかいめ はじ 一回目を始めるのは、 う ひ 生まれた日から2～6 げつご か月後 にかいめ う ひ 二回目は、生まれた日 げつご から12～14か月後

注1 それぞれの混ざっているワクチンの予防する病気のどれかにかかったことがあっても、混ざっている接種を受けることができます。

注2 2005年5月30日から予防接種を勧めていますから、接種を受けられなかった人（1995年4月2日～2007年4月1日生まれ）には受ける機会があります。健康推進課に聞いてください。

Cooperating Institutions in Seika

Name	Telephone	Address	4	M	2	J	B	C	H	P
Ekuni Ladies' Clinic	95-9168	12-2 Seikadai 3chōme	X	X	X	X	X	O	X	X
Oku Doctor's Office	72-7023	Esperoma Takanohara West Wing #1, 2-1 Sakuragaoka 3chōme	X	X	X	X	X	O	X	X
Science City Hospital	98-2123	4-1 Seikadai 7chōme	X	X	X	X	X	X	O	O
Kishida Internal Medicine Clinic	95-1771	17-10 Seikadai 2chōme	O	O	O	O	O	O	O	O
Kuwahara Children's Clinic	98-2788	21-14 Seikadai 4chōme	O	O	O	O	O	O	O	O
Komada Medical Clinic	93-1787	10 Miyagawahara Hishida	O	O	O	O	X	O	O	O
Shimozato Doctor's Office	72-1212	22-2 Shimokawahara Yamada	X	X	X	X	X	O	X	X
Seika Hospital	94-2076	7 Sunakoda Hōsono	X	X	X	X	X	O	X	X
Hirata Doctor's Office	95-3400	14-3 Hikaridai 7chōme	O	O	O	O	O	O	O	O
Fujiki Doctor's Office	94-2006	24-15 Hōsononishi 1chōme	X	X	X	X	X	O	X	X
Fujimura Doctor's Office	94-5770	2-1 Sunakoda Hōsono	O	O	O	O	O	O	O	O
Horii Children's Clinic	93-3626	6-5 Hōsononishi 1chōme	O	O	O	O	O	X	O	O
Yamada Internal Medicine Clinic	98-3660	10-94 Seikadai 2chōme	X	X	X	X	X	O	X	X
Yoshikawa Doctor's Office	71-0014	24-7 Sakuragaoka 3chōme	O	O	O	O	O	O	O	O

Key: 4=4-type vaccine, M=measles/rubella, 2=2-type vaccine, J=Japanese encephalitis, B=BCG (tuberculosis), C=cervical cancer prevention, H=Haemophilus influenza type B, P=pneumococcus, O=vaccine available, X=vaccine unavailable

CONTACT: Health Promotion Division TEL: 0774-95-1905

せいにかちょう よぼうせつしゅう
精華町で予防接種を受けることができるところ

なまえ 名前	でんわばんごう 電話番号	じゅうしょ 住所	し 四	MR	に 二	にち 日	B	し 子	ヒ	しょう 小
えくにレディスクリニ ック	95-9168	せいかだいさんちようめ ばんち 精華台三丁目12番地2	X	X	X	X	X	O	X	X
ないかいいん おく内科医院	72-7023	さくら おかさんちようめ ばんち 桜が丘三丁目2番地1 たか ほら エスペローマ高の原ウ ばんかん エスト 1番館	X	X	X	X	X	O	X	X
がっけん と しびょういん 学研都市病院	98-2123	せいかだいなちちようめ ばんち 精華台七丁目4番地1	X	X	X	X	X	X	O	O
きしだないかいいん 岸田内科医院	95-1771	せいかだいにちちようめ ばんち 精華台二丁目17番地10	O	O	O	O	O	O	O	O
くわはらこどもクリニ ック	98-2788	せいかだいやんちちようめ ばんち 精華台四丁目21番地14	O	O	O	O	O	O	O	O
しんりょうじょ コマダ診療所	93-1787	ひしだ みやがわはら ばんち 菱田宮川原10番地	O	O	O	O	X	O	O	O
しもざといいん 下里医院	72-1212	やまだしもかわはら ばんち 山田下川原22番地2	X	X	X	X	X	O	X	X
せいかちょうこくみんけんこうほけん 精華町国民健康保険 びょういん 病院	94-2076	ほうそのすなこだ ばんち 祝園砂子田7番地	X	X	X	X	X	O	X	X
ひらたないかいいん 平田内科医院	95-3400	ひかりだいなちちようめ ばんち 光台七丁目14番地3	O	O	O	O	O	O	O	O
ふじきいいん 藤木医院	94-2006	ほうそのにしちちようめ ばんち 祝園西一丁目24番地15	X	X	X	X	X	O	X	X
ふじむらいいん 藤村医院	94-5770	ほうそのすなこだ ばんち 祝園砂子田2番地1	O	O	O	O	O	O	O	O
ほりい 堀井こどもクリニック	93-3626	ほうそのにしちちようめ ばんち 祝園西一丁目6番地5	O	O	O	O	O	X	O	O
やまだないか 山田内科クリニック	98-3660	せいかだいにちちようめ ばんち 精華台二丁目10番地94	X	X	X	X	X	O	X	X
よしかわいいん 芳川医院	71-0014	さくら おかさんちようめ ばんち 桜が丘三丁目24番地7	O	O	O	O	O	O	O	O

はんれい しよつ しゆるい ま ふう に ふた しゆるい にほんのうえん し しきゆうけい よぼう
凡例：四=四つの種類、MR=麻しん風しん、二=二つの種類、日=日本脳炎、B=BCG、子=子宮頸がん予防、ヒ=ヒブ、
しょう しょうじょう こ はいえんきゅうきん せつしゅう う
小=小児用(子どものため)肺炎球菌、O=接種を受けることができます、X=接種を受けることができません

と あ
問い合わせ： 健康推進課 TEL: 0774-95-1905

IV. MARRIAGE, CHILDBIRTH AND DEATH

1. Notification of Marriage/Divorce

You must notify the town office when getting married or divorced in Japan. However, if the marriage or divorce is registered in your home country, no action is necessary.

Notification of Marriage:

When getting married to a Japanese national, you are required to notify the town office. Bring your passport, Alien Registration Card/Special Permanent Resident Certificate/Residence Card, and a certificate of legal capacity to marry to the Service Counter at the town office. Certificates of legal capacity to marry may be acquired at your country's embassy or consulate. If the certificate is not in Japanese, a translated version will be required. Additionally, please bring two adults (at least 20 years of age) to act as witnesses. If marrying a non-Japanese citizen in Japan, please consult your embassy.

Notification of Divorce:

If divorcing a Japanese spouse, you are required to notify the town office. Please bring your passport and Alien Registration Card, Special Permanent Resident Certificate, or Residence Card. Additionally, please bring two adults (at least 20 years of age) to act as witnesses and sign the notification of divorce. If both members of the marriage are foreign nationals, please consult your embassy.

※In case of name change, renewal will be required for Alien Registration Card, etc.

CONTACT: General Services Division TEL: 0774-95-1915

2. Notification of Death

If a family member or someone you are living with dies, please come to the Seika Town Office and fill out a notification of death.

- Notification period: Within 7 days of learning of the death
- What to bring:
 - Post-mortem certificate
 - *Inkan* seal
 - Deceased's national health insurance card
 - Deceased's Alien Registration Card, Special Permanent Resident Certificate, or Residence Card

The notification of death may only be filled out by the members of the deceased's family or someone who had been living with the deceased person.

CONTACT: General Services Division TEL: 0774-95-1915

IV. 結婚するとき、子どもを産むとき、死亡のとき

1. 婚姻届／離婚届

日本で結婚したり離婚するとき、婚姻届または離婚届を出してください。母国で結婚または離婚して、届出をした場合は、精華町役場で届出を出す必要はありません。

婚姻届

日本人と結婚するときに、婚姻届を出します。パスポートと特別永住者証明書または在留カード（または外国人登録証明書）、婚姻要件具備証明書を精華町役場の総合窓口課に持ってきてください。婚姻要件具備証明書は母国の大使館・領事館でもらえます。外国語で書いている場合、翻訳も必要になります。また、証人（結婚する2人を証明する人）二人が必要です。（証人は20歳以上）日本人以外の人と結婚する場合、まずは大使館に連絡してください。

離婚届

日本人と離婚するときに、離婚届を出します。パスポートと特別永住者証明書または在留カード（または外国人登録証明書）を精華町役場の総合窓口課に持ってきてください。また、証人（離婚を証明する人）二人が必要です。（証人は20歳以上）日本人以外の人と離婚する場合、まず大使館に連絡してください。※名前などが変わると、特別永住者証明書または在留カード（または外国人登録証明書）を変更しなければならないので、注意してください。

問い合わせ： 総合窓口課 TEL: 0774-95-1915

2. 死亡届

家族や一緒に住んでいる人が死亡したら、必ず精華町役場で次の手続きをしてください。精華町役場に来て、死亡届を記入してください。

- 届出時期： 死亡の事実を知った日から7日以内
- 必要なもの：
 - 医師の死亡診断書
 - 印鑑
 - 亡くなった人の国民健康保険被保険者証（入っている人だけ）
 - 亡くなった人の特別永住者証明書又は在留カード（又は外国人登録証明書）

届出人： 亡くなった人の家族、または一緒に住んでいた人

問い合わせ： 総合窓口課 TEL: 0774-95-1915

3. Pregnancy

If you believe you may be pregnant, please receive an examination at a hospital.

Mother and Child Health Handbook (*Boshi Kenkō Techō*)

After having your pregnancy confirmed at a hospital, please come to the Seika Town Office to receive the Mother and Child Health Handbook.

The book allows space to record the health and physical condition of both the mother and the child. Copies are available in Japanese, English, Chinese, and Korean. Be sure to always bring this with you to the hospital or health center when getting any kind of medical exam for yourself or your child.

CONTACT: Health Promotion Division TEL: 0774-95-1905

4. Birth of Child

Notification of Birth

When you have a baby, you are required to come into the Seika Town Office and fill out a notification of birth.

- Notification period: Within 14 days (including date of birth)
- What to bring:
 - Birth certificate
 - Mother and Child Health Handbook
 - *Inkan* seal
 - National health insurance information
- The notification of birth may only be filled out by the child's parents or a doctor who was present at the birth.

●Resident Registration:

Register within 14 days, including date of birth (not necessary if the infant will be leaving Japan within 14 days). Bring your *inkan* stamp and the infant's birth certificate to the Seika Town Office. Include Roman letters when registering the infant's name.

CONTACT: General Services Division TEL: 0774-95-1915

3. 妊娠したら

妊娠したと思ったら、病院や診療所で受診してください。

母子健康手帳

妊娠したと病院の医師に言われたときは、精華町役場に行って、健康推進課から母子健康手帳をもらいます。

母子健康手帳は母と子の健康状態の記録です。日本語と英語、中国語、ハンゲル語の手帳もあります。子どもが生まれるとき、病院で健診を受けるときは、かならず持って行ってください。

問い合わせ：健康推進課 TEL: 0774-95-1905

4. 出産したら

出生届

子どもが生まれたら、必ず精華町役場で次の手続きをしてください。役場に来て、出生届を記入してください。

- 届出時期：生まれた日から14日以内（生まれた日を含みます）
- 必要なもの：
 - 出生届書
 - 母子健康手帳
 - 印鑑
 - 国民健康保険被保険者書（入っている人だけ）
- 届出人：母・父・出産した病院の医師・助産師

●住民登録：

生まれた日から14日以内（14日以内に日本を出る場合は必要ありません）役場へ、印鑑と病院の出生届書を持ってきてください。子の名前はローマ字も書いてください。

問い合わせ：総合窓口課 TEL: 0774-95-1915

◇When Giving Birth

After giving birth in Japan, please submit a notification at the Seika Town Office within 14 days. Upon submission of notification, the child will be included in the family register (for Japanese nationals only) and given a Certificate of Residence. If the child is not a Japanese national and will be in Japan for 60 days or longer, please apply for residency status within 30 days of birth at the Ōsaka Regional Immigration Bureau Kyōto Branch Office.

※When registering your child's name, please register both in Japanese and in Roman letters. If possible, please bring both parents' passports when registering. For more details, please contact the Seika Town Office General Services Division or the Ōsaka Regional Immigration Bureau Kyōto Branch Office in advance.

●Application for Visa (within 30 days of birth)

Contact the Ōsaka Regional Immigration Bureau Kyōto Branch Office for information (075-752-5997). Please also contact your home country's embassy or consulate.

5. Child Support, Aid, and Back-up

Child Support

Aid for parents of children in middle school and below. Limits based on income apply.

- Amount of money (per child)

Under 3	¥15,000/month
---------	---------------

Age 3 – elementary school	¥10,000/month (¥15,000 for 3 rd child and after)
---------------------------	---

Middle school	¥10,000/month
---------------	---------------

- Necessary materials: Authorized Application Form, health insurance document copy (not needed for National Pension recipients), Child Support Income Certificate, photocopy of the card or bank book for the account in which the money will be deposited.

※Families whose income exceeds the cutoff will receive ¥5,000/month.

CONTACT: Child Care Support Division TEL: 0774-95-1917

◇子どもが生まれたとき

子どもが日本で生まれたときは、14日以内に出生届をしてください。届出をすると、戸籍（日本国籍のある子ども）・住民票に書かれます。なお、子ども（日本国籍以外の場合）が60日より長く日本にいるときは、生まれた日から30日以内に大阪入国管理局京都出張所で在留資格の申請をしてください。※出生届の「子の氏名」の欄に、漢字・カタカナの他、ローマ字（アルファベット）で名前を書いてください。届出の時はできるだけ届出する人（父母）のパスポートをお持ちください。詳しいことは先に役場総合窓口課や大阪入国管理局京都出張所にお問い合わせください。

●在留資格申請（30日以内）

入国管理局へお問い合わせください。（大阪入国管理局京都出張所 075-752-5997）そして大使館・領事館へ連絡してください。

5. 子どものための手当、助成、援護

児童手当

家庭生活の安定や児童の成長のために、中学生までの児童を育てている方に渡します。（所得制限があります）

- 手当の額（児童1人あたり）

3歳未満	毎月15,000円
3歳～小学生	毎月10,000円（第3子からは毎月15,000円）
中学生	毎月10,000円

- 必要書類：認定請求書、健康保険被保険者証の写し（国民年金の加入者は要らない）、児童手当用所得証明書、振込先金融関係の通帳又はカードの写し

※所得が高くてもらえない場合は、特別に毎月5,000円を渡します。

問い合わせ： 子育て支援課 TEL: 0774-95-1917

Childcare Allowance

This is a support system for households in which there is only one parent due to death, divorce, etc. This will help the family's stability and independence, and also foster the child's well-being. (Limits based on income apply. Pension money recipients are ineligible.)

- Eligibility: Children under 18 (under 20 for those with a middle level handicap)
- Necessary materials: Authorized Application Form, copy of family register (*koseki tōhon*), Certificate of Residence copy, proof of income, etc.
※Those who have had a change of name, address, etc. prior to the introduction of the new residency system should contact the Ōsaka Regional Immigration Bureau Kyōto Branch Office.

CONTACT: Child Care Support Division TEL: 0774-95-1917

Special Infant Support Payments

Assistance for parents or guardians of children with major handicaps or illnesses. Limits based on income apply.

- Eligibility: Children who are under the age of 20 and have a handicap at or above middle level
- Necessary materials: Authorized Application Form, doctor's report, photocopy of Disabled Persons' Handbook (*shintai shōgaisha techō*) Level 1 – 3, or Treatment and Nurture Handbook A (*ryōiku techō A*), Official Copy of Family Register, photocopy of Certificate of Residence, Certificate of Earnings

CONTACT: Child Care Support Division TEL: 0774-95-1917

Single-Mother Family Scholarship

This scholarship is available for mothers raising children by themselves. However, those already receiving money from other organizations in Kyōto are ineligible.

- Eligibility: Children in high school and below

CONTACT: Child Care Support Division TEL: 0774-95-1917

じどうふようてあて 児童扶養手当

離婚や死などで、母または父が一人で子どもを育てる家族（ひとり親家庭）に支給される制度です。これは生活の安定と自立を促進し、子どもの福祉を高めるためのものです（年金を受けている人はもらえません。所得制限によりもらえない場合があります）。

- 対象：まだ18歳（中程度以上の障害がある場合は20歳）になっていない方
- 必要書類：認定請求書、戸籍謄本、住民票の写し、所得証明など

※在留管理制度に変わる前に名前、住所などに変更があった人は、大阪入国管理局京都出張所にお問い合わせください

問い合わせ： 子育て支援課 TEL: 0774-95-1917

とくべつじどうふようてあて 特別児童扶養手当

重い障害や病気を持つ子どもを家庭で養育している父母、あるいは父母に代わってその子どもを養育している方に支給します。（所得制限あり）

- 対象：まだ20歳になっていない、中程度以上の障害のある子ども
- 必要書類：認定請求書、医師の診断書、身体障害者手帳1～3級・療育手帳A判定の方はその写し、戸籍謄本、住民票の写し、所得証明書など

問い合わせ： 子育て支援課 TEL: 0774-95-1917

ぼしかていしょうがくきん 母子家庭奨学金

母と子どもだけの家族が、子どもの教育や養育に必要な費用をもらえます。京都府の他の制度による奨学金（高等学校奨学金など）を受給している人はもらえません。

- 対象：乳幼児から高校生まで

問い合わせ： 子育て支援課 TEL: 0774-95-1917

Financial Aid for Children's Medical Fees

This aid applies to any services already covered by health insurance. It cannot be used for anything not covered, such as physicals. It also does not apply to injuries sustained at school or nursery school.

- Who can apply: Children who have not yet graduated from elementary school (lasts until the March 31st following the child's 12th birthday)
- Necessary materials: Application form, *inkan*, health insurance card
- NOTICE: Valid from the date of application. Criteria and details subject to change. If you have any questions, please contact the number below.

CONTACT: National Health Insurance and Medical Services Division TEL: 0774-05-1929

Financial Aid for Single-Parent Household Medical Fees

This aid applies to any services already covered by health insurance. It cannot be used for anything not covered, such as physicals. It also does not apply to injuries sustained at school or nursery school. Limits based on income apply.

- Who can apply: Children under 18 years old (lasts until the March 31st following the child's 18th birthday) from a single-parent household and parent, as well as children with no parents
- Necessary materials: *Inkan*, health insurance card, proof of status as single-parent family, Tax Declaration Certificate from prior place of residence (only for those moving to Seika)
- NOTICE: Valid from the date of application. Criteria and details subject to change. If you have any questions, please contact the number below.

CONTACT: National Health Insurance and Medical Services Division TEL: 0774-95-1929

Welfare Loan System for Single-Parent Families and Widows

This is a no-interest or low interest loan system to aid in child welfare support and economic independence for family where only the mother or father is present, or a spouse has passed away.

- Types of Loans – Education Loan, Vocation Loans, School Entry Support Loans, Job Hunting Support Loans, Welfare Loans, Training Loans, House Loans, etc.

The repayment period depends on the loan, and can range from 3 to 20 years.

There is an income limit and a inspection so please seek consultation soon.

CONTACT: Southern Yamashiro Medical Center TEL: 0774-72-0979 FAX: 0774-72-8412

子どもの医療費助成

医療保険が認める医療費の一部を助成します。学校や保育所などでのケガの場合は助成が受けられません。検診などの保険外診療は助成できません。

- 対象：小学校をまだ卒業していない子ども（12歳の誕生日から、次の3月31日まで）
- 必要書類：受給者証交付申請書、印鑑、保険証
- 注意：申請の日から使えます。だれがもらえるかやどれぐらいもらえるかは変わる場合があります。質問がある時はお問い合わせください。

問い合わせ： 国保医療課 TEL: 0774-95-1929

ひとり親家庭等の医療費助成

医療保険が認める医療費の一部を助成します。学校や保育所などでのケガの場合は助成が受けられません。検診などの保険外診療は助成できません。所得制限があります。

- 対象：一人の親だけがいる家族のまだ18歳になっていない子ども（18歳の誕生日の次の3月31日まで）とその親、または両親のいない子ども
- 必要書類：印鑑、保険証、お母さん・お父さんがいないことを証明するもの、前住んでいた市町村からもらった課税証明書（引っ越してきた人だけ）
- 注意：申請の日から使えます。だれがもらえるかやいくらもらえるかは変わる場合があります。

問い合わせ： 国保医療課 TEL: 0774-95-1929

母子父子寡婦福祉資金貸付制度

母子家庭の母や父子家庭の父、寡婦の方は経済的自立と扶養している児童の福祉の増進を目的とする無利子または低利の貸付制度です。

- 貸付種類……修学資金、修業資金、就学支度資金、生活資金、技能習得資金、住宅資金など

償還期限は、資金の種類により、3年間から20年間までとなっています。

所得制限など審査がありますので、早めにご相談ください。

問い合わせ： 山城南保健所福祉室 TEL: 0774-72-0979 FAX: 0774-72-8412

6. Child Raising and Education

Nursery School:

The following schools are available to care for children whose parents and guardians are not available during the day due to work, illness, or other circumstances.

Public Nursery School (6 Months to Elementary School Age)

Hōsono Nursery School	TEL: 0774-94-3530	FAX : 0774-94-3812
Komada Nursery School	TEL: 0774-94-3400	FAX : 0774-94-3780
Iketani Nursery School	TEL: 0774-72-3530	FAX : 0774-72-3744
Hikaridai Nursery School	TEL: 0774-95-3651	FAX : 0774-95-3652
Seikadai Nursery School	TEL: 0774-98-3866	FAX : 0774-98- 3855

Home-Based Childcare

Child Room Hina TEL: 0774-95-0180

Operated By: Nagaokai (Seikadai Nursery School)

Nursery School Hours (Excluding Sundays and Holidays)

Day	Regular Hours	Early Hours	After Hours	Extended Hours
Weekdays	8:30 to 16:30	7:00 to 8:30	16:30 to 18:00	18:00 to 19:00
Saturdays	8:30 to 12:00	7:00 to 8:30	12:00 to 16:00	

Enrollment Requirements

Enrollment is open to the following categories of parents or guardians who cannot care for their child during the day.

1. Those who work during the day
2. Those who are pregnant or have recently given birth
3. Those who are sick or otherwise disabled
4. Those taking care of other relatives living with them or relatives that are in the hospital for a long term period.
5. Those recovering after a natural disaster (earthquake, typhoon, flood, fire, etc.)
6. Those who are currently looking for a job
7. Those who are attending school
8. Cases of domestic violence or abuse
9. Those who are taking time off for child raising, and have a child who was using Childcare before and need to have them use Childcare again.

CONTACT: Child Care Support Division TEL: 0774-95-1917

6. 子育て・教育

保育所

両親が働いていたり、病気、そのほかの理由で子どもの保育ができない場合、両親に代わって保育するための施設です。

町立保育所（満6か月以上から小学校に入るまで）

ほうその保育所	TEL : 0774-94-3530	FAX : 0774-94-3812
こまだ保育所	TEL : 0774-94-3400	FAX : 0774-94-3780
いけたに保育所	TEL : 0774-72-3530	FAX : 0774-72-3744
ひかりだい保育所	TEL : 0774-95-3651	FAX : 0774-95-3652
せいかだい保育所	TEL : 0774-98-3866	FAX : 0774-98-3855

小規模保育事業

チャイルド・ルーム・ヒナ TEL : 0774-95-0180
 運営：社会福祉法人京都長尾会（せいかだい保育所）

保育時間（日曜日と祝祭日を除く）

くべつ 区別	ふつう 普通の保育時間	そうき 早期・時間	じかんがい 時間外保育	えんちよう 延長保育
へいじつ 平日	8:30 - 16:30	7:00 - 8:30	16:30 - 18:00	18:00 - 19:00
どようび 土曜日	8:30 - 12:00	7:00 - 8:30	12:00 - 16:00	

入れる場合

両親や一緒に住む家族などの人が、以下の事由で、子どもの保護が保育を必要とする場合です。

- ほとんど昼間働いている場合
- 妊娠中、または出産後すぐ
- 病気やけが、心や体に障害がある場合
- 一緒に住んでいるまたは長期入院している親族の世話をしている
- 災害の復旧にあたっている場合
- 求職活動中の場合
- 就学（職業訓練を含む）
- 虐待やDVのおそれがあること
- 育児のための休みを受けている間に、以前保育を使っていた子どもがいて、保育を使うことがまた必要になった場合

問い合わせ：子育て支援課 TEL: 0774-95-1917

Private Preschools (3-5 year olds)

There are no public preschools in Seika. If you would like information on entering a private preschool, contact one of the institutions on the following page.

しりつようちえん
私立幼稚園 (3~5 歳)

せいかにょうない
精華町内には、ちょうりつようちえん
町立幼稚園はありません。こどもをようちえん
子どもを幼稚園へ入れたい場合は、それ
しりつようちえん
それぞれの私立幼稚園へ問い合わせてください。

Private Preschools in Seika

Seika St. Mary's Preschool	TEL: 0774-94-2059
Hikarigaoka Preschool	TEL: 0774-72-1922
Hoshinohikari Preschool	TEL: 0774-95-3343

Private Preschool Promotion Subsidies

Given to parents whose children go to a private preschool and who live in Seika, this subsidy covers a portion of the costs based on income. Information will be sent out every June through each preschool. If the preschool your child attends has moved to the new system for Child Raising Support, then you will not be eligible for this.

Financial Aid for Parents with Children in Private Preschools

Those residing in Seika who have children attending private preschools may qualify for a monthly stipend of ¥3,000 distributed three times a year. Information will be sent out in May through each preschool. If the preschool your child attends has moved to the new system for Child Raising Support, then you will not be eligible for this.

CONTACT: School Education Division TEL: 0774-95-1906

Elementary and Junior High School (6 to 15 years old)

Under the Japanese education system, the school year begins on the 1st of April and ends on the 31st of March of the following year. Elementary school is six years and junior high school is three years.

Entering a School

If you would like to enroll your child in public school, please contact the School Education Division.

School Fees

Public elementary and junior high schools in Japan are free (including textbooks). However, there are separate expenses such as school trips, school lunches, and other learning materials besides textbooks.

CONTACT: School Education Division TEL: 0774-95-1906

ちょうない しりつようちえん
町内の私立幼稚園

せいかせい ようちえん
精華聖マリア幼稚園

TEL: 0774-94-2059

ひかり おかようちえん
光が丘幼稚園

TEL: 0774-72-1922

ほし ひかりようちえん
星の光幼稚園

TEL: 0774-95-3343

しりつようちえんしゅうえんしょうれいひほじよきん
私立幼稚園就園奨励費補助金

子どもが私立幼稚園に通っている、町内に住んでいる親は、所得基準に応じて、保育料の一部を受け取れます。(毎年6月にその幼稚園を通じて案内します) 通園する私立幼稚園が子ども・子育て支援新制度に移行した場合には補助の対象となりません。

しりつようちえん はい こ りょうしん かね
私立幼稚園に入っている子どもの両親のためのお金

子どもが私立幼稚園に通っている町内に住んでいる親は、一人月額3,000円の支援金を年3回受け取れます。(毎年5月にその幼稚園を通じて案内します) 通園する私立幼稚園が子ども・子育て支援新制度に移行した場合には補助の対象となりません。

問い合わせ： 学校教育課 TEL: 0774-95-1906

しょう ちゅうがっこう さい
小・中学校(6~15歳)

日本の教育制度では、学年は4月1日に始まり、次の年の3月31日に終わります。小学校は6年間、中学校は3年間です。

がっこう はい ほうほう
学校に入る方法

町立の小学校・中学校へ子どもを入れたい場合は、学校教育課に相談してください。

じゅぎょうりょう
授業料

公立の小・中学校の授業料は、教科書代も含めて無料です。校外学習費(遠足費)、教科書以外の教材費、給食費などは払わなければなりません。

問い合わせ： 学校教育課 TEL: 0774-95-1906

After-School Supervision (For Elementary School Children)

These are recreation facilities for children whose parents or guardians work or are otherwise unavailable after school. These facilities give children a place to play and be safe in order to promote safety and education. There are separate facilities for each school district.

WHO: Children in elementary school

TIME: From the end of school until 18:00

During spring, summer, and winter vacations and on Saturdays, supervision is available from 8:30 to 18:00 (supervision unavailable Sundays, holidays, and December 29th to January 3rd).

CONTACT: Child Care Support Division TEL: 0774-95-1917

ほうかごじどう
放課後児童クラブ

おや はたら 親が働くなどの理由で、ひるまいえ 昼間家にいない、しょうがくせい 小学生は、じゅぎょう 授業のあと、じどうこうせいしせつ 児童厚生施設などをつか 使えます。けんこう 健康ときょういく 教育のためにあそびば 遊び場とせいかつ 生活の場をあた 与えます。かくしょうがっこう 各小學校区にあります。

たいしょう 対象となる子ども： しょうがく 小学1～6年生

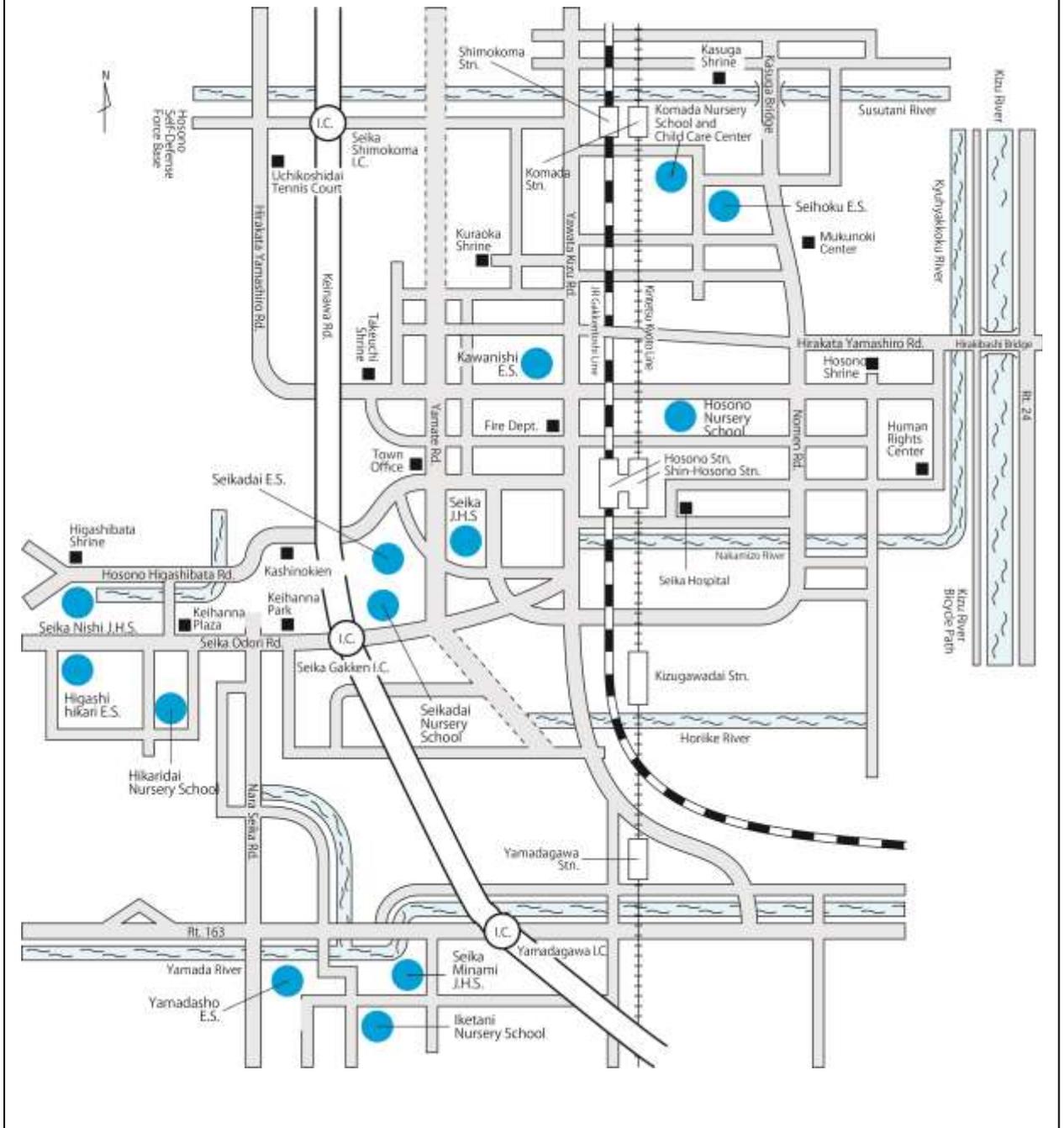
じかん 時間： がっこう 学校がお 終わるときから、ごご 午後6時まで

はる なつ ふゆやす 春・夏・冬休み・土曜日、どようび 土曜日は8:30から18:00まで

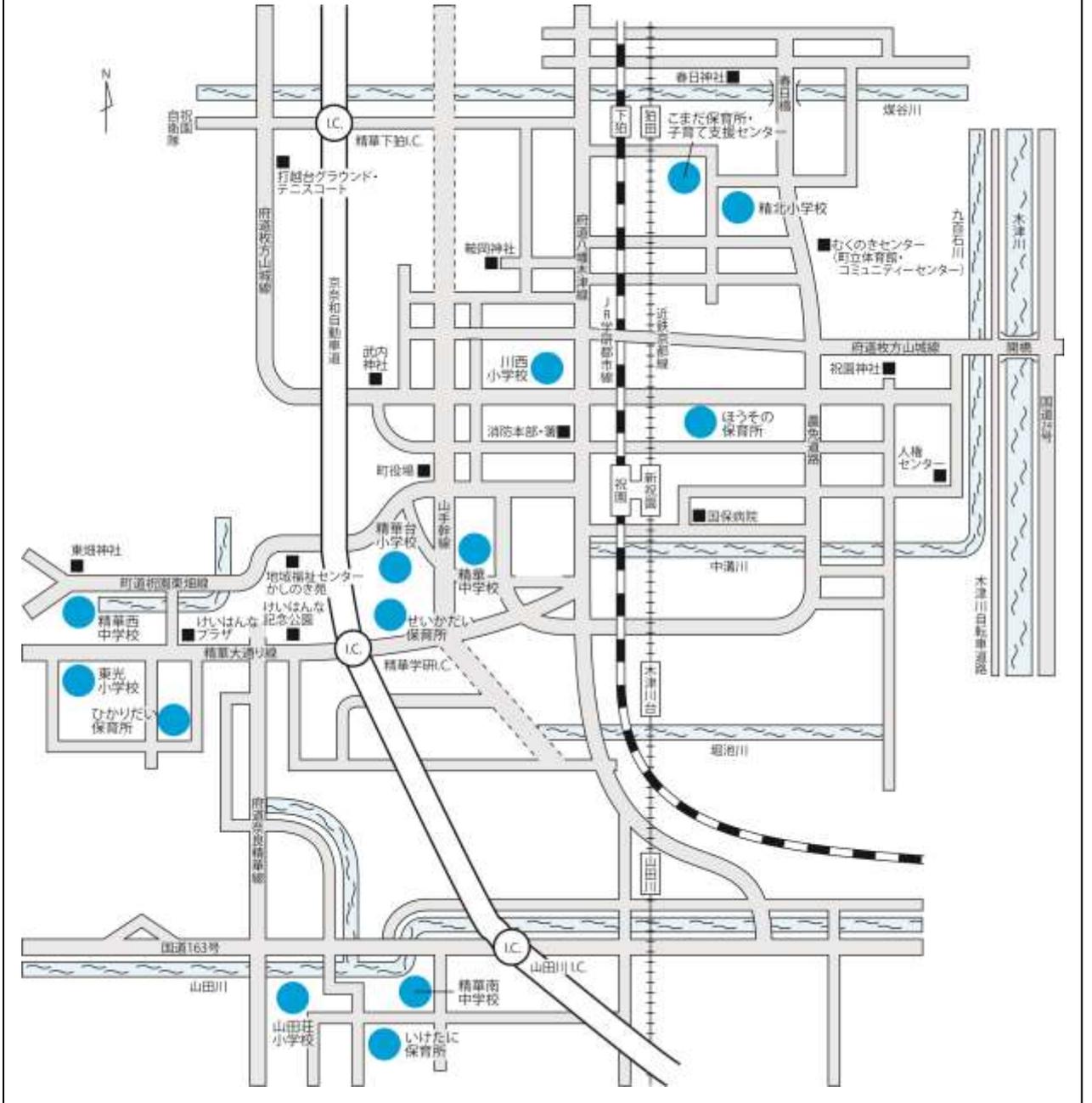
(にちようび 日曜日、しゆくじつ 祝日、12月29日～つぎ 次、とし 年の1月3日はのぞ 除く)

とあ 問い合わせ： こそだ しえんか 子育て支援課 TEL: 0774-95-1917

Public Nursery Schools, Elementary Schools and Junior High Schools



ちょうりつほいくしょ しょうがっこう ちゅうがっこう い ち ず
町立保育所・小学校・中学校位置図



V. ENJOYING LIFE IN SEIKA

1. Facilities for Community and Cultural Activities

Seika Hall (2nd floor of Seika Town Office)

HOURS: 9:00 – 22:00 (excluding New Year holiday)

PRICE (per hour):

Weekdays:	¥800
Weekends, holidays:	¥1,200
Heating/AC:	¥400

※There is a 100% increase in fee for those who live and work outside of Seika.

※If using space for the entire period of availability, the total fee is reduced by 20%.

EQUIPMENT FEE:

AV Equipment:	¥1,000
Microphone Equipment:	¥500
Wall Panels:	¥500
Exhibition Panel:	¥100

※These are fees for the length of time that you use the facility.

※It is the same price even if you only use part of the available equipment.

Location: 70 Kitajiri Minamiinayazuma, Seika

CONTACT: General Affairs Division TEL: 0774-95-1910

Seika Community Hall

HOURS: 9:00 – 22:00 (excluding New Year holiday)

PRICE (per hour):

Weekdays:	¥400
Weekends, holidays:	¥600
Heating/AC:	¥200

※There is a 100% increase in fee for those that live and work outside Seika.

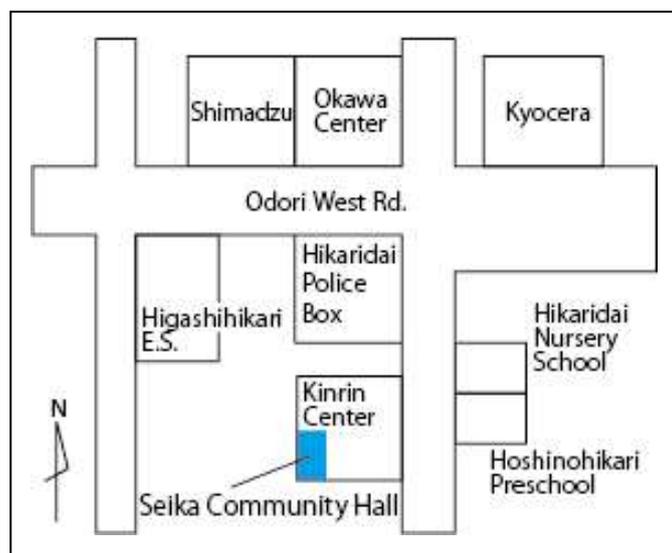
※Please apply to reserve the hall between 5 days and 6 months in advance.

Location: 11 Hikaridai 7chōme, Seika

CONTACT: Seika Community Hall

Weekday mornings: 9:00 – 12:30 TEL: 0774-95-0181 FAX: 0774-98-2195

Weekday afternoons: 12:30 – 18:00 TEL: 0742-46-3490



V. 精華町での生活を楽しむために

1. 地域・文化活動のための施設

精華町交流ホール（町役場2階）

利用時間：9:00 - 22:00（年末年始は除く）

交流ホール使用料（1時間単位）：

平日：800円

土・日・祝日：1,200円

冷暖房（エアコン）費：400円

※精華町に住んでいるまたは精華町で働いている人以外は、上の使用料が10割増えます。

※全時間を使用する場合は、合計金額の80%になります。

機器使用料：

A V 装置一式：1,000円

マイク設備一式：500円

移動式舞台一式：500円

展示パネル1枚：100円

※付属設備の使用料は、施設使用の許可時間を単位に。

※付属設備を部分的に使用する場合も同額。

住所：精華町南稲八妻北尻70番地

問い合わせ：総務課 TEL: 0774-95-1910

精華町コミュニティーホール

利用時間：9:00-22:00（年末年始は除く）

使用料（1時間単位）：

平日：400円

土・日・祝日：600円

冷暖房（エアコン）費：200円

※精華町に住んでいるまたは精華町で働いて

いる人以外は、上の使用料が10割増えます。

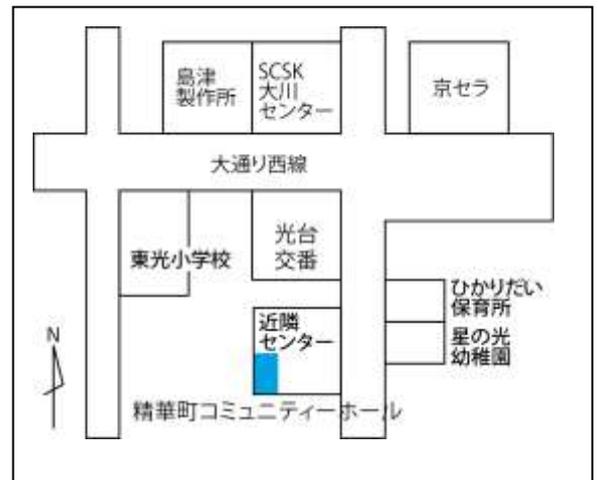
※使用希望日の6カ月から5日前までの間

住所：精華町光台七丁目11番地

問い合わせ：精華町コミュニティーホール

平日午前：9:00 - 12:30 TEL・FAX: 0774-95-0181

平日午後：12:30 - 18:00 TEL: 0742-46-3490

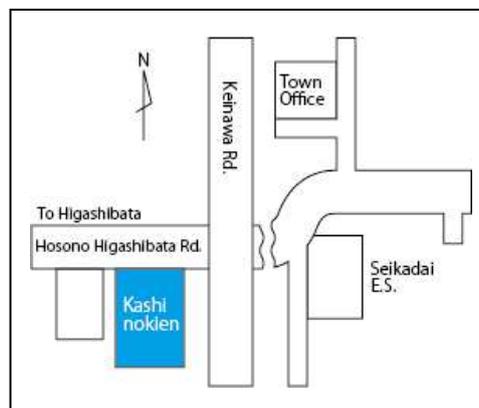


Kashinokien Public Welfare Center

HOURS: 9:00 – 22:00 (closes at 17:00 on Sundays; limits on pool use)

CLOSED: Mondays, holidays, and New Year holiday (Dec. 28th – Jan. 4th)

REGISTRATION: Apply between a week to a month in advance. Reception is open from 8:30 – 17:00 (except for Sundays, Mondays, and holidays).



<u>Area</u>	<u>Day</u>	<u>Fee (in yen)</u>	
Fureai Hall	Weekdays	1,800	
	Sundays	2,160	
Cooking Room	Weekdays	800	
	Sundays	960	
Workshop	Weekdays	700	
	Sundays	840	
Japanese-style Study Room	Weekdays	600	
Exercise Room	Sundays	720	
East Hall			
Meeting Room A-E	Weekdays	500	
Discussion Room			
Central Hall	Sundays	600	
West Hall			
Heated Pool	Thursdays	1,400	
(Group)	—	—	
Bath Entrance (Personal use)	Over 12 years old	All days	200
	6 to 11 years old · Over 65	All days	100
	Under 6 years	All days	Free

※On Sundays, all fees are increased by 20% (except for the bath).

※Above fee increase does not apply to elderly or handicapped persons, or to those who are part of a welfare organization.

※There is a 100% increase in price for those who live and work outside of Seika.

※There is a 100% increase in price for those using the space for profit.

Location: 22-1 Sunadome Minamiinayazuma, Seika

CONTACT: Kashinokien TEL: 0774-94-5200 FAX: 0774-93-2278

ちいきふくし
地域福祉センターかしのき苑



かいかんじかん
開館時間：9:00 - 22:00 (ただし、日曜日は17:00まで。そして、入浴・プールの利用は制限あります)
やすひ
休みの日：毎週月曜日、祝日、年末年始(12月28日～次の年の1月4日)
しんせうけつけ
申請受付：使用日の1カ月前から7日前まで
うけつけじかん
受付時間：8:30 - 17:00 (日・月曜日・祝日を除く)

場所	曜日	料金 (円)
ふれあい大ホール	平日	1800
	日曜	2160
料理教室	平日	800
	日曜	960
創作室	平日	700
	日曜	840
和風研修室	平日	600
	日曜	720
軽運動室	平日	600
	日曜	720
交流広間 (東)	平日	500
	日曜	600
会議室A~E	平日	500
	日曜	600
談話室	平日	500
	日曜	600
交流広間 (中)	平日	500
	日曜	600
交流広間 (西)	平日	500
	日曜	600
温水プール (団体使用)	木曜日	1400
	—	—
入浴料 (個人使用)	12歳以上	200
	6~11歳・65歳以上	100
	6歳未満	無料

※日曜日の使用料は2割増えます。(入浴料以外)
 ※町内の高齢者、障害者、福祉関係団体などは使用料が増えません。(入浴料以外)
 ※精華町に住んでいる人または精華町で働いている人以外は、上の使用料の2倍となります。

※営利を目的とする場合は、2倍の料金となります。

住所：精華町南稲八妻砂留22番地1

問い合わせ： 地域福祉センターかしのき苑 TEL: 0774-94-5200 FAX: 0774-93-2278

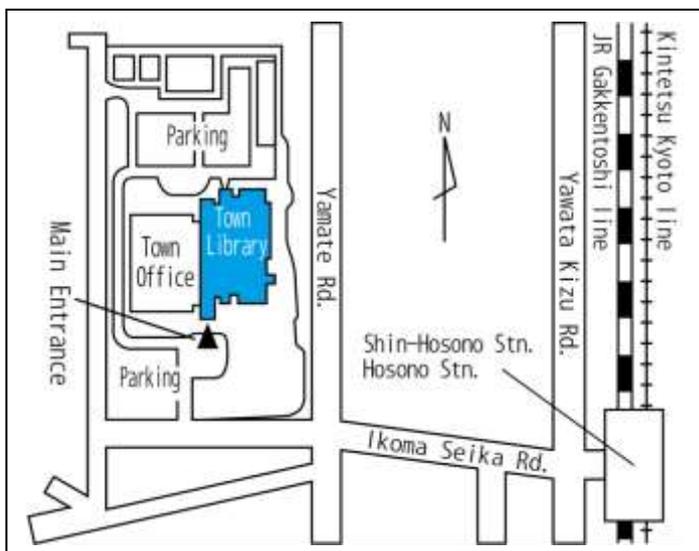
2. Town Library

Anyone who lives, works, or attends school in Seika may borrow materials from the library. English newspapers, magazines, and books are available. There are also videos and music CDs that are free of charge.

HOURS:

Tuesday to Friday: 10:00 – 18:00

Saturdays and Sunday: 9:00 – 17:00



CLOSED:

- Mondays, the last Thursday of every month (if the last Thursday falls on a holiday, then the library will be closed on the preceding day)
- National holidays (if a national holiday falls on a Monday, then the library will be closed the following day)
- New Year holiday (December 27th to January 4th); also occasionally closed for cleaning

First Visit to the Library:

Please go to the counter and have a library card (Seika Resident Card for those who live in Seika or facility use card for those who work or attend school in Seika) made. Please bring a form of identification, such as a driver's license or Residence Card, which serves as proof of name and address.

Checking Materials Out:

One person may check out 10 items (videos, DVDs, CDs, and cassette tapes are limited to 2 and not included in the 10-item limit) at a time, for up to two weeks. You must bring your library card to check anything out.

Returning Materials:

Return all materials to the front desk. You do not need to bring your library card.

When the library is closed, please use the return drop boxes located to the right of the main entrance to the town office or to the left of the library entrance. However, videos, DVDs, CDs and cassette tapes must be returned to the front desk. Materials may also be returned at the mobile library.

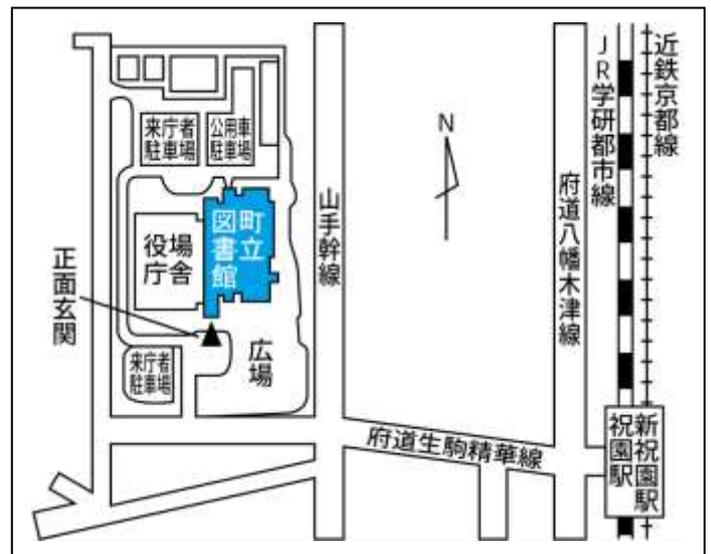
2. 精華町立図書館

精華図書館資料の貸し出しは、町内に住んでいる人や町内で働いている人、町内の学校に通っている人なら誰でも使えます。図書館では、英語の新聞・雑誌・本を読むことができます。ビデオや音楽のCDも、無料で楽しめます。

開館時間：

火曜日～金曜日 10:00 - 18:00

土・日曜日 9:00 - 17:00



休みの日：

- ・毎週月曜日、毎月最後の木曜日（祝・休日のときは、前の休みではない日）
- ・国民の祝・休日（[土日と重なる場合は開館]、国民の祝・休日が月曜日の時は、次の日が休みになります）
- ・年末年始（12月27日～次の年の1月4日）、特別整理期間（別にお知らせします）

はじめて利用するとき

カウンターで貸出券 {せいか町民カード（精華町に住んでいる人）、施設利用券（精華町で働いている・学校に通っている人）} を作ってください。運転免許証・在留カードなど、名前、住所などが確認できるものを持ってきてください。

本などを借りるとき

一人10点（別にビデオ・DVD・CD・カセットテープはどれか2点）まで、2週間借りることができます。貸出券（せいか町民カード・施設利用券）が必要です。

本などを返すとき

本などを、カウンターに返してください。貸出券はいりません。
町立図書館が閉まっているときは、役場正面玄関右横か図書館入口左横の返却ポストに返してください。ただし、ビデオ・DVD・CD・カセットテープは直接カウンターに返してください。移動図書館車でも返すことができます。

Can't Find the Book You Want?

If the Seika Town Library does not have the book you are looking for, you can search for it on the Kyōto public library general network, online at:

<http://www.library.pref.kyoto.jp/klibnet/index.html> (Japanese only)

Any books you find there can be delivered to the Seika Town Library where you can pick them up and return them later. Additionally, books from prefectural libraries may be requested online through "e-service." For books from other city or town libraries, you must visit the Seika Town Library front desk. You may also visit the Seika Town Library front desk for more information and to register.

Need Help Finding Something? (Reference Service)

Library staff are always willing to help you if you have any questions or problems. They will assist you with finding any materials you may need.

Photocopies

You may photocopy any library materials within copyright laws. There is a small fee.

Events

The library holds many different events, particularly ones geared towards young children. Come teach your child the fun of reading!

Chichai Chichai Story Time:

Story time for infants and very young children held the first Wednesday of every month from 10:30 to 10:50 in the library's discussion room. Library staff will read to the children and play hand games with them. Parents are requested to accompany their children.

Story Time:

Story time for children where library staff will read picture books and more. Story time is held every Saturday from 10:30 to 11:00 in the library's discussion room.

Mobile Library

Aozora Baba Papa, the moving library van, goes to all 23 areas within Seika. You can borrow books from the van, as well register for septic services.

Location: 70 Kitajiri Minamiinayazuma, Seika

CONTACT: Seika Town Library TEL: 0774-95-1911 FAX: 0774-95-3976

Website: <http://library.town.seika.kyoto.jp/riyou-e.html> (English)

さが 探している本がないとき

さが 探している本がないときは、予約ができます。ほかの図書館から借りるなどして、できる限りご希望にお応えしますので、相談してください。

http://www.library.pref.kyoto.jp/klibnet/e_service.html (日本語)

上のウェブサイト「e-サービス」から読みたい本を見つけたら、予約できます。そして、府立図書館からの本を注文できます。それ以外の本は、精華町立図書館で予約してください。精華町立図書館にとどいたら、窓口でお渡しできます。読み終わったら、精華町立図書館に返してください。「e-サービス」を使いたい人は精華町立図書館で登録してください。

しら 調べたいことがあるとき (レファレンス・サービス)

みな 皆さんからの質問や相談に応じ、適した資料を紹介しています。

コピーサービス

図書館の資料だけ、著作権法の範囲内でコピーできます。手数料がかかります。

としょかん ぎょうじ 図書館の行事

町立図書館は色々な行事(とくに、子ども向けが多いです)を行います。子どもたちに読むことの楽しさを教えましょう!

ちいちゃいちいちゃいおはなし会:

赤ちゃん向けのおはなし会です。町立図書館のおはなしのへやで、毎月第1水曜日の10:30から10:50までです。ここでは、読み聞かせや手遊びなどをします。親子で参加してください。

おはなし会:

子ども向けのおはなし会です。絵本の読み聞かせなどをします。町立図書館のおはなしのへやで毎週土曜日10:30から11:00までです。

いどうとしょかん 移動図書館

移動図書館車「あおぞら号・バーバパパ」が、町内23地区を回っています。本の貸し出しのほかに、し尿くみとり券販売も行っています。

住所: 精華町南稲八妻北尻70番地

問い合わせ: 精華町立図書館 TEL:0774-95-1911 FAX: 0774-95-3976

ホームページ: <http://library.town.seika.kyoto.jp/> (日本語)

3. Sports Facilities

Uchikoshidai Grounds

OPEN: 8:00 – 22:00 (lights available at night)

PRICE (per hour):

Weekdays: ¥500

Weekends and Holidays: ¥700

Evenings: ¥2,000 (includes lighting fee)

There is a 100% increase in price for people who do not live in Seika.

Those who live in Seika may make a reservation up to 2 months in advance.

All others may make a reservation up to 1 month in advance.

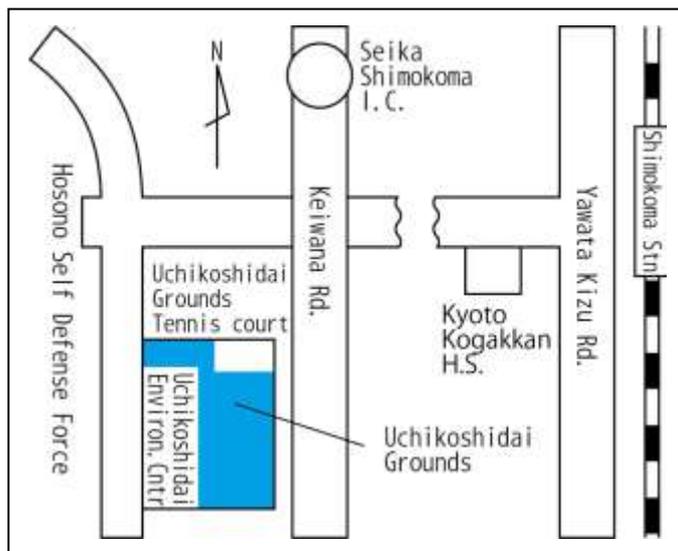
Location: Uchikoshidai Kitainayazuma, Seika

CONTACT: Mukunoki Center

TEL: 0774-98-0200

Lifelong Learning Division

TEL: 0774-95-1907



Uchikoshidai Tennis Court

OPEN: 8:00 – 22:00 (lights available at night)

PRICE (per hour):

Weekdays: ¥500

Weekends and Holidays: ¥700

Evenings: ¥500 (includes lighting fee)

※ There is a 100% increase in price for people who do not live in Seika.

※ Those who live in Seika may make a reservation up to 2 months in advance. All others may make a reservation up to 1 month in advance.

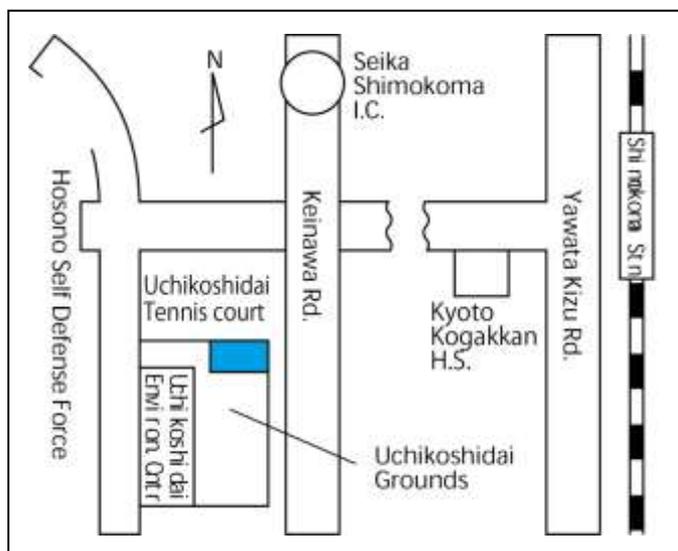
※ Location: Uchikoshidai Kitainayazuma, Seika

CONTACT: Mukunoki Center

TEL: 0774-98-0200

Lifelong Learning Division

TEL: 0774-95-1907



3. スポーツ施設

打越台グラウンド

利用時間： 8:00 - 22:00 (ナイター照明あり)

主な施設：多目的グラウンド

グラウンド使用料 (1時間単位)：

平日： 500円

土・日曜日、祝日： 700円

ナイター使用料： 2,000円 (全面)

※グラウンド・ナイター使用料とも町外の人

は10割増えます。

申込受付：精華町に住んでいる人は使いたい

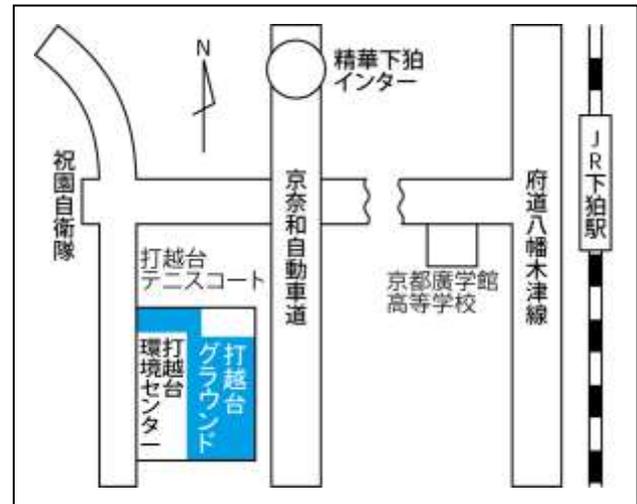
日の2カ月前から、住んでいない人は使いた

い日の1カ月前から

住所：精華町北稲八間打越台

問い合わせ：

むくのきセンター TEL：0774-98-0200 生涯学習課 TEL：0774-95-1907



打越台テニスコート

利用時間： 8:00 - 22:00 (ナイター照明あり)

主な施設：サンド入り人工芝コート 2面

コート使用料 (1時間単位)：

平日： 500円

土・日曜日、祝日： 700円

ナイター使用料： 500円

※コート・ナイター使用料とも、町外の人

は10割増えます。

申込受付：精華町に住んでいる人は使いたい

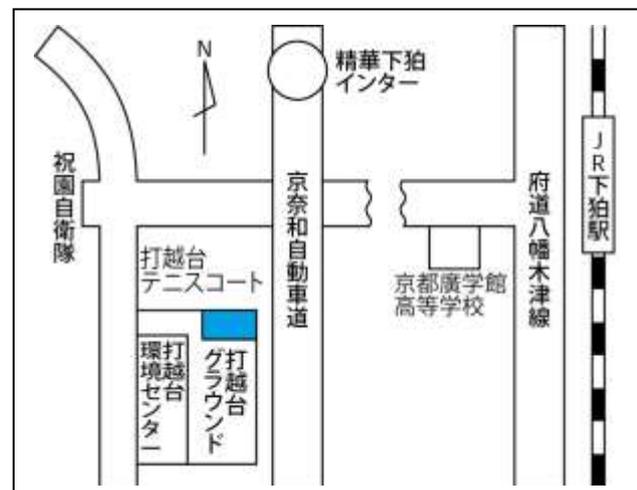
日の2カ月前から、住んでいない人は使いた

い日の1カ月前から

住所：精華町北稲八間打越台

問い合わせ：

むくのきセンター TEL：0774-98-0200 生涯学習課 TEL：0774-95-1907



Iketani Park Tennis Court

OPEN: 8:00 – 22:00 (lights available at night)

PRICE (per hour):

Weekdays: ¥300

Weekends and Holidays: ¥400

Evenings: ¥500 (includes lighting fee)

- ※ There is a 100% increase in price for people who do not live in Seika.
- ※ Those who live in Seika may make a reservation up to 2 months in advance. All others may make a reservation up to 1 month in advance.

Location: Sakuragaoka 2chōme, Seika

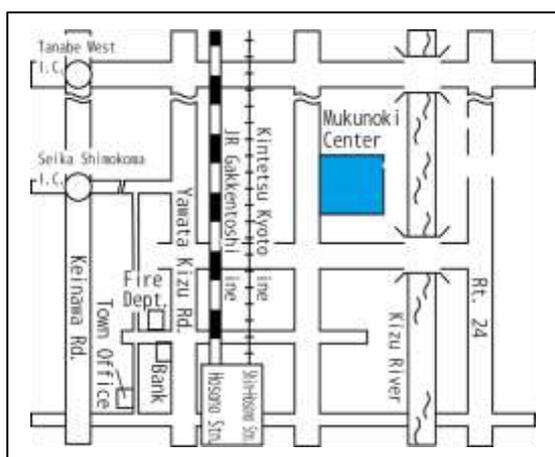
CONTACT: Mukunoki Center
Lifelong Learning Division



TEL: 0774-98-0200

TEL: 0774-95-1907

Mukunoki Center (Town Gymnasium and Community Center)



OPEN: 9:00 – 22:00 (except for New Year holiday and 4th Wednesday of every month)

(Training Room 9:00 – 11:45 and 13:35 – 21:30)

RESERVATIONS: Those who live or work in Seika may make a reservation up to 2 months in advance. All others may make a reservation up to 1 month in advance.

Location: 8 Kaminoki Shimokoma, Seika

Facility Rates:

Floor	Location	Unit	Time	Day	Fee (in yen)
Second Floor	Arena	1/3	1 hour	Weekdays	600
				Weekend/holidays	900
		Half	1 hour	Weekdays	900
				Weekend/holidays	1,300
		2/3	1 hour	Weekdays	1,200
				Weekend/holidays	1,800
		Entire room	1 hour	Weekdays	1,800
				Weekend/holidays	2,700

いけたにこうえん
池谷公園テニスコート

りょうじかん
利用時間： 8:00 - 22:00 (ナイター照明あり)

おも せつ めん
主な施設：クレーコート 2面

しやうりよう じかんとんい
コート使用料 (1時間単位)：

へいじつ えん
平日：300円

ど にち しゆくじつ えん
土・日曜日、祝日：400円

しやうりよう えん
ナイター使用料：500円

※コート・ナイター使用料とも町外の方は

わりふ
10割増えます。

もうしこみうけつけ ちょうない ひと つか ひ げつまえ す ひと つか ひ
申込受付：町内の方は使いたい日の2カ月前から、住んでいない方は使いたい日の

かげつまえ
1カ月前から

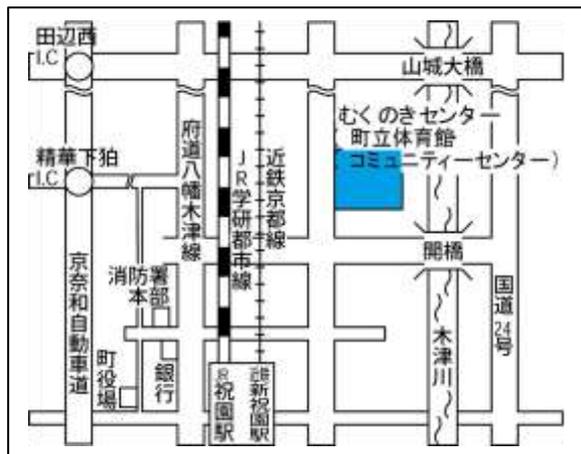
じゅうしょ せいにかちょうさくら おかにちょうめ
住所：精華町桜が丘二丁目

と あ
問い合わせ：むくのきセンター TEL：0774-98-0200

しょうがいがくしゅうか
生涯学習課 TEL：0774-95-1907



ちやうりつたいいくかん
むくのきセンター (町立体育館・コミュニティーセンター)



りょうじかん ねんまつねんし まいつき
利用時間： 9:00 - 22:00 (年末年始と毎月

だい すいようび し
第4水曜日は閉まっています)

(*ただし、トレーニング室は9:00 - 11:45、

13:45 - 21:30)

もうしこみうけつけ
申込受付：

ちょうない ひと つか ひ げつまえ
町内の方は使いたい日の2カ月前から

ちょうがい ひと つか ひ げつまえ
町外の方は使いたい日の1カ月前から

ばしょ せいにかちょうしもこまかみ き
場所：精華町下狛神ノ木8

しせつしやうりよう
施設使用料

かい 階	しやうばしょ 使用場所	しやうたんい 使用単位	しやうじかん 使用時間	しやうび 使用日	しやうりよう えん 使用料(円)
かい 2階	アリーナ	ぶん 3分の1	じかん 1時間	へいじつ 平日	600
				ど にち しゆくじつ 土・日・祝日	900
		ぶん 2分の1	じかん 1時間	へいじつ 平日	900
				ど にち しゆくじつ 土・日・祝日	1,300
		ぶん 3分の2	じかん 1時間	へいじつ 平日	1,200
				ど にち しゆくじつ 土・日・祝日	1,800
		ぜんめん 全面	じかん 1時間	へいじつ 平日	1,800
				ど にち しゆくじつ 土・日・祝日	2,700

	Arena lighting fee	1/3	1 hour	All days	400
		Half	1 hour	All days	600
		2/3	1 hour	All days	800
		Entire room	1 hour	All days	1,200
	Training Room	1 person	2 hours	All days	300
	Meeting Room 1		1 hour	All days	500
	Meeting Room 2		1 hour	All days	
	Meeting Room 3		1 hour	All days	
	Meeting Room 4		1 hour	All days	
	Meeting Room 5		1 hour	All days	600
Display Corner		1 day	All days	100	
Third Floor	Japanese-style Room		1 hour	All days	500
	Music Room		1 hour	All days	700
	Arts and Crafts Room		1 hour	All days	700
	Cooking Room		1 hour	All days	700
	Study Room		1 hour	All days	500
Fourth Floor	Multipurpose Room	Stage 1	1 hour	Weekdays	700
				Weekend/holidays	1,000
		Stage 2	1 hour	Weekdays	600
				Weekend/holidays	900
		Dojo	1 hour	Weekdays	1,200
				Weekend/holidays	1,800
	All (incl. Dojo)	1 hour	Weekdays	2,500	
Weekend/holidays			3,700		
Stage lighting	1 hour	All days	500		
Other	Sports Area		1 hour	All days (those living and working in Seika only)	Free

- ※ There is a 100% increase in price for those who live and work outside of Seika
- ※ If, among the total combined participants, over a third are from outside of Seika, there is a 100% increase in price.
- ※ If you use a space for the whole day, it only costs 80% of the standard price. This does not apply to the display corner.
- ※ There is a 100% increase in price for those using the space for profit.

CONTACT: Mukunoki Center TEL: 0774-98-0200

かい 2階	アリーナ照明代 しょうめいだい	ぶん 3分の1	じかん 1時間	ぜんじつ 全日	400
		ぶん 2分の1	じかん 1時間	ぜんじつ 全日	600
		ぶん 3分の2	じかん 1時間	ぜんじつ 全日	800
		ぜんめん 全面	じかん 1時間	ぜんじつ 全日	1,200
	トレーニング室 しつ	ひとり 1人	じかん 2時間	ぜんじつ 全日	300
	第1会議室 だい かいぎしつ		じかん 1時間	ぜんじつ 全日	500
	第2会議室 だい かいぎしつ		じかん 1時間	ぜんじつ 全日	
	第3会議室 だい かいぎしつ		じかん 1時間	ぜんじつ 全日	
	第4会議室 だい かいぎしつ		じかん 1時間	ぜんじつ 全日	
	第5会議室 だい かいぎしつ		じかん 1時間	ぜんじつ 全日	600
展示コーナー てんじ		いち 1日	ぜんじつ 全日	100	
かい 3階	和室 わしつ		じかん 1時間	ぜんじつ 全日	500
	音楽室 おんがくしつ		じかん 1時間	ぜんじつ 全日	700
	美術・工芸室 びじゆつ こうげいしつ		じかん 1時間	ぜんじつ 全日	700
	調理実習室 ちようりじっしゅうしつ		じかん 1時間	ぜんじつ 全日	700
	研修室 けんしゅうしつ		じかん 1時間	ぜんじつ 全日	500
かい 4階	多目的ホール たもくてき	(1)ステージ側 がわ	じかん 1時間	へいじつ 平日	700
				ど にち しゆくじつ 土・日・祝日	1,000
		(2)	じかん 1時間	へいじつ 平日	600
				ど にち しゆくじつ 土・日・祝日	900
		どうじょう 道場	じかん 1時間	へいじつ 平日	1,200
				ど にち しゆくじつ 土・日・祝日	1,800
		ぜんめん どうじょうふく 全面(道場含む)	じかん 1時間	へいじつ 平日	2,500
ど にち しゆくじつ 土・日・祝日	3,700				
ぶたいしょうめいだい 舞台照明代	じかん 1時間	ぜんじつ 全日	500		
ほか	スポーツ交流 ひろば 広場 こうりゅう		じかん 1時間	ぜんじつ ちょうない 全日(町内のみ)	むりよう 無料

- ※町内に住んでいる人、町内で働いている人以外は、上の使用料から10割増えます。
- ※使用者総数のうち、3分の1以上が町外の人の場合、上の使用料から10割増えます。
- ※全時間を使用する場合は、上の使用料の100分の80になります。(展示コーナー以外)
- ※営利団体の使用は、使用料総額からさらに10割増えます。

お問い合わせ： むくのきセンター TEL：0774-98-0200

4. Sports Events

Seika Athletics Festival

This is an annual sports event where residents from every area of town gather and compete. Participants may enter individually or in groups.

CONTACT: Seika Athletics Association (Mukunoki Center) TEL: 0774-98-0200

Sports Classes

These sports classes are held to get residents active in order to promote healthy and fulfilling lifestyles.

CONTACT: Seika Athletics Association (Mukunoki Center) TEL: 0774-98-0200

Seika Sports Festival

Residents can compete in sixteen different sporting events.

CONTACT: Seika Athletics Association (Mukunoki Center) TEL: 0774-98-0200

Various Sports Meets

Various sports events, such as the Seika General Sports Festival and the Seika Marathon, are held with the help of volunteers.

CONTACT: Seika Athletics Association (Mukunoki Center) TEL: 0774-98-0200

Smile Sports Arena (Mukunoki Center Arena; open to the public)

A sports event held monthly at the Mukunoki Center. Anyone is welcome to participate.

EVENTS: Badminton, soft volleyball, family badminton, table tennis, etc.

CONTACT: Seika Athletics Association (Mukunoki Center) TEL: 0774-98-0200

Walking Group

Go for a walk through various places nearby every year during the spring, summer, and fall.

CONTACT: Seika Athletics Association (Mukunoki Center) TEL: 0774-98-0200

School Pools Open to Public

During summer vacation, elementary school pools will be opened for anyone to use.

CONTACT: Lifelong Learning Division TEL: 0774-98-1907

Lifelong Learning Events

There are different classes and courses on a number of cultural activities for those who want to learn a new art or skill.

CONTACT: Lifelong Learning Division TEL: 0774-98-1907

4. スポーツ活動

町民体育大会

毎年、精華町の皆さんが集まって、楽しく地区ごとに競争する運動会です。個人種目と団体種目があります。

問い合わせ：体育協会 TEL: 0774-98-0200（むくのきセンター内）

各種スポーツ教室

健康で、豊かな住民生活をめざし、スポーツの振興を図るために開催しています。

問い合わせ：体育協会 TEL: 0774-98-0200（むくのきセンター内）

総合スポーツフェスティバル

住民の皆さんが色々なスポーツで楽しく競争できるイベントです。（16競技）

問い合わせ：体育協会 TEL: 0774-98-0200（むくのきセンター内）

各種スポーツ大会

総合スポーツフェスティバル、せいかマラソンなど、色々なスポーツ大会があります。

問い合わせ：体育協会 TEL: 0774-98-0200（むくのきセンター内）

ほほえみスポーツ広場（むくのきセンター・アリーナを一般に開きます）

むくのきセンターアリーナで、だれでも参加できるスポーツ広場月1回開いています。

種目：バドミントン、ソフトバレーボール、ファミリーバドミントン、卓球など

問い合わせ：体育協会 TEL: 0774-98-0200（むくのきセンター内）

歩こう会

毎年、春と秋と冬に近隣の色々なところを歩いて散策します。

問い合わせ：体育協会 TEL: 0774-98-0200（むくのきセンター内）

学校プール一般開放

夏休みの期間中、小学校のプールを住民の皆さんに使っていただけます。

問い合わせ：生涯学習課 TEL: 0774-95-1907

生涯学習関連事業

新しいことを学びたい人のために、色々な文化教室・講座を開いています。

問い合わせ：生涯学習課 TEL: 0774-95-1907

Appendix

1. Town Profile

The town of Seika is located in the southern part of Kyōto Prefecture, the approximate geographical center of both Japan and the Kinki Region. Western and southern Seika are covered in rolling hills, while the eastern part is flat farmland bordered by the Kizu River. The town is blessed with a warm climate, with the average monthly temperature being about 16° C (approximately 60° F).



Population: 37,318
Male Population: 17,960
Female Population: 19,358
Area 25.68 km²
(All data as of March 1st, 2015)

Town Flower: Rose



Town Tree: Oak



ふろく 付録

1. 町の場所と人口

精華町は、地理的に日本の中央、さらに近畿地方の、ほぼ真ん中にあります。そして京都府の南部にあります。西部と南部はなだらかな丘陵です。東部には平たい農地が広がります。東の端には木津川が流れています。月の平均気温は約16°Cで、あたたかい気候に恵まれています。



じんこう
人口 : 37,318

おとこ
男 : 17,960

おんな
女 : 19,358

めんせき
面積 : 25.68km²

(2015年3月1日現在の統計)

まち はな
町の花 : バラ



まち き
町の木 : かし



2. History

Seika has long served as a “cultural corridor” between Kyōto and Nara. The area has been inhabited since the Yayoi period (around AD 100), when it flourished as an agricultural village. Remains of ancient houses can be seen in the Hatanomae Ruins, as well as those of wells and high-ranking people’s houses from the Nara period (roughly AD 750). In the western part of Seika once stood Inayazuma Castle, where the Yamashiro Province uprising came to an end in the Muromachi period (1493).

The Kizu River has also long been used for transport by many people and has been historically vital to the economic and cultural development of the area. In 1931 the villages of Komada, Inada, and Hōsono were merged into one village, Kawanishi. Then in 1951, the villages of Kawanishi and Yamadashō merged, becoming the village of Seika. Lastly, in 1955, Seika finally became a town.

Due to Seika’s location within commuting distance Nara, Kyōto, and Ōsaka, as well as the richness of its natural surroundings, the town experienced a population boom beginning in the 1970s, and is now home to over 37,000 residents.

Now, as the center of the Kansai Science City, development is advancing like never before.

Kansai Science City

The Kansai Science City was established as a national project to promote international and innovative research and culture in hopes of making a meaningful contribution to humanity in the 21st century.

Kansai Science City was established in the heart of the Keihanna Hills, an area with rich history and culture as well as an abundance of nature. This placement is ideal due to its location in the center of western Japan and proximity to the cities of Kyōto, Ōsaka, and Nara, all of which are within 20 to 30 kilometers of the area.

As Seika lies at the center of the Kansai Science City, most of the Science City’s main research facilities are located here.



2. 歴史

精華町は、昔から京都と奈良をつなぐ「文化の回廊（道）」にあり、弥生時代（100年頃）から人が住んでいて、農村として栄えました。畑ノ前遺跡では、昔の住宅の跡が見つっています。同じ場所で奈良時代（750年頃）に力を持っていた人の家や井戸の跡も見つかりました。また西の方には、室町時代（1493年）に、「山城国一揆」の最後の舞台となった稲屋妻城もありました。

木津川は、人々の輸送路として使われました。文化・経済の進歩に大きな役割を果たしました。1931年、狛田村、稲田村、祝園村が1つになって、川西村となりました。さらに1951年、川西村と山田荘村が1つになって、精華村となりました。そして、1955年に精華村が精華町となりました。

京都・大阪・奈良への交通が便利で自然がたくさんなので、1970年前後から、多くの人々が精華町に引っ越してきて、精華町は37,000人を超える町となりました。

特に関西文化学術研究都市の中心として、開発が進んでいます。

● 関西文化学術研究都市

関西文化学術研究都市は、21世紀に、人類に広く貢献する国際的、創造的な文化・学術・研究を振興することができる拠点をつくる国家的プロジェクトです。

この都市は、けいはんな丘陵に位置しています。けいはんな丘陵は、歴史、文化、自然環境がたくさんあります。また、この都市は京都、大阪、奈良から約20～30kmで、西日本の中心に位置しています。

精華町は、この都市の真ん中にあります。主な研究施設などが精華町に位置しています。



3. Cultural Assets

Kasuga Shrine

It is said that the main shrine, designated as a national important cultural property, was moved from the famous Kasuga Grand Shrine in Nara at the beginning of the Muromachi period. An *ema* (a wooden board inscribed with a wish or message of thanks) that was made in 1620 and hangs in the front shrine is famous for being one of the earliest *ema* made in the early modern period.

Every year on January 10th, an archery ceremony called *Yumihajimeshiki* is held to determine whether the year's harvest will be good or not.



Shinden Shrine

Since ancient times, the Shinden Shrine has been called “The Shrine of Yamada” by local residents. It has a 4-meter tall, 13-layer stone pagoda from the Muromachi period (designated as a National Tangible Cultural Property), originally built to hold *hyakumanbennenbutsu* ceremonies, in which a Buddhist invocation is repeated one million times.

Jōnenji Temple

The Heian-era bodhisattva statue at Jōnen Temple, designated as a national important cultural property, was carved from a single piece of wood. It is said that the statue was originally brought from the Yakushiji Temple, previously located on the grounds of Hōsono Shrine and now defunct.



Nyakuōji Temple

Even though this temple now belongs to the Jōdo sect of Pure Land Buddhism, it is said that it was originally associated with Enman'in Temple, located on the grounds of the Tendai sect-affiliated Onjōji Temple (currently Mii Temple). The evidence for this is the Heian-era seated statue (designated as a National Tangible Cultural Property) of Chishō Taishi, founder of Onjōji Temple, located in the main priest's hall at Nyakuōji Temple.

3. 文化財

春日神社

この神社の本殿（国指定有形文化財、室町時代の初めに建った）は、奈良市の有名な春日神社が移転したものとされています。拝殿に掲げられている絵馬（お願いまたは感謝の気持ちを書く木の板）は、1620年のもので近世初期の絵馬として有名です。

毎年1月10日に、その年の収穫を占う「弓始式」という弓道の儀式が行われています。

新殿神社

昔から周りの人たちに「山田の宮さん」と呼ばれています。4メートルぐらいの十三重の石塔（国指定有形文化財、室町時代に作られた）があります。百万遍念仏供養（仏教の儀式）のために建てられました。



常念寺

この寺の菩薩形立像（国指定有形文化財、平安時代に作られた）は、1つの木で作られました。もともとは祝園神社の神宮寺である薬師寺（今はありません）から持ってきたと伝えられています。

若王寺

この寺は、今は浄土宗の寺ですが、もとは天台宗の園城寺（三井寺）内円満院の関連寺院であったと伝えられています。それを証するように、園城寺の開祖である智証大師坐像（国指定有形文化財、平安時代に作られました）が大師堂に安置されています。



Gokurakuji Temple

This temple's bell (designated as a Kyōto National Tangible Cultural Property) was made during the Kamakura period and previously hung in the bell tower outside. It is currently stored in the main hall for preservation purposes.



Takeuchi Shrine

This shrine is home to several Kamakura-era *munafuda*, wooden record tablets registered as Kyōto National Tangible Cultural Properties. In the main hall (itself registered as an important Kyōto cultural property), you can still see many patterns and detailed areas in from the Edo period, when the hall was constructed.

4. Festivals

Igomori Festival

Held over a three-day period every January, the Igomori Festival's purpose is to ask the gods to calm a demon living in the Hahasonomori area. Priests and volunteers carry a giant burning reed torch through town at night and pretend to scatter seeds. There is a tradition in which all houses in the village refrain from making any noise during the three days of the festival.

Seika Festival

Now one of the town's biggest events, the Seika Festival has been held every November since 1989. The festival aims to give all residents a sense of being connected to each other and to the town.



こくらくじ 極楽寺

この寺の鐘（京都府指定有形文化財、鎌倉時代に作られた）は、以前、鐘楼につりさげられていました。今は本堂内で保管されています。

たけうちじんじや 武内神社

この神社には、鎌倉時代からの棟札（京都府登録有形文化財）が多く残っています。現在の本殿（京都府登録有形文化財、江戸時代に建った）は、模様など細かいところに古い様式が見られます。



まつ 4. 祭り

●いごもり祭（祝園神社）

毎年1月に三日間行われます。このまつりでは、柞ノ森にいる悪魔を鎮めるために神様にお願ひします。夜、暗闇の中でたいまつを持ち、種まきのまねをします。祭の三日間は、村中の家で物音を立てない習慣があります。



●せいか祭り

精華町の風物時「せいか祭り」は、1989年から毎年11月ごろに開催しています。町に住む皆さんの“つながり”や地域への親しみを深めるためのものです。

5. Hands-on Experiences

Kawanishi Strawberry Gardens

For about three months every spring, Kawanishi Strawberry Gardens opens for all-you-can-eat strawberry picking. The garden also has a rest area which can be used to host a barbeque or other event. Reservations necessary.

- HOURS: 10:00 – 16:00
- SEASON: March through May (see town website for more details)
- ENTRANCE FEE: Adults ¥1,200, elementary schoolers ¥1,000, age 3 and over ¥700 (all prices increase ¥200 on holidays and weekends)

CONTACT: TEL: 0774-94-5230

<http://www16.atpages.jp/kawanisiichigoen/> (Japanese only)

Hanayagi Farm

Hanayagi Farm grows strawberries on top of tables elevated off the ground, making strawberry picking easier and more enjoyable for the elderly and small children. Reservations necessary.

- SEASON: March through May (see town website for more details)
- HOURS:
March 1st through May 31st: Sessions starting at 10:30, 13:00, and 15:00 every Tuesday, Wednesday, Saturday, Sunday, and holiday (three times a day)
- ENTRANCE FEE: (as of 2014)

	March 1 st to May 6 th	May 7 th to 31 st
Adults (middle school students and above)	¥1,300 (1,400 on weekends and holidays)	¥1,100 (1,200 on weekends and holidays)
Elementary school students	¥1,200	¥1,000
Children over 3	¥1,000	¥800

OTHER: There is also watermelon picking in the summer, as well as black edamame picking and sweet potato harvesting in the fall.

QUESTIONS: TEL: 0774-93-4811

<http://www.hanayagifarm.com/> (Japanese only)

5. 体験施設

●川西観光苺園

毎年春のはじめから約3カ月間、新鮮ないちごの食べ放題が楽しめます。苺園の中には、レストハウスがありますので、バーベキューなどもできます。(予約しなければなりません)



- ・ 開園時間：10:00 - 16:00
- ・ 開園期間：3月から5月まで（詳しくはホームページなどで確認してください）
- ・ 入園料金：一般 ¥1,200、小学生 ¥1,000、3歳以上 ¥700
（土・日・祝日は200円高くなります）

問い合わせ：TEL: 0774-94-5230

<http://www16.atpages.jp/kawanisiichigoen/>（日本語だけ）

●華やぎ観光農園

いちごは特別な方法でテーブルの上につくられていますので、お年よりの人や小さな子どもも簡単に、いちご狩りが楽しめます。(事前の予約が必要です)

- ・ 開園期間：3月から5月まで（詳しくはホームページなどで確認してください）
- ・ 開園時間：

3月1日～5月31日は10:30から、13:00から、15:00から（1日3回）

- ・ 入園料金：

	3月1日～5月6日	5月7日～30日
大人（中学生以上）	¥1,300（土曜日・日曜日・祝日は¥1,400）	¥1,100（土曜日・日曜日・祝日は¥1,200）
小学生	¥1,200	¥1,000
3歳以上の子ども	¥1,000	¥800

- ・ その他、夏にはスイカ狩り、秋には黒大豆枝豆狩り・サツマイモ掘りが体験できます。

問い合わせ：TEL: 0774-93-4811

<http://www.hanayagifarm.com/>（日本語だけ）

Kyōto Prefecture Kansai Science City Commemorative Park (Keihanna Commemorative Park)

Keihanna Commemorative Park is a place where people can relax and enjoy natural surroundings. Various events and classes are held in the park, and with the gentle murmur of running water, it truly is the oasis of the Science City.

Every fall the park holds an event called “An Evening of Moon Viewing” inside the Suikeien Japanese garden area. The Kangetsurō tower and Kangetsukyō bridge are lit up, and attendees enjoy a concert performed on the floating stage while gazing up at the beautiful autumn moon.

- HOURS: 9:00 – 17:00
- CLOSED: New Year holiday
- ENTRANCE: Suikeien: Adults: ¥200

Elementary and middle school students: ¥100

CONTACT: TEL: 0774-93-1200

<http://www.keihanna-park.jp> (Japanese only)



Keihanna Plaza

This is an integral Science City facility that serves as a meeting place for researchers and others to gather and exchange thoughts or simply chat. Keihanna Plaza includes a restaurant, a hotel, and a large hall where concerts and other events are held. There is also a giant sundial in front of the building that serves as a symbol of the plaza. This sundial is registered in the Guinness Book of World Records as the largest sundial in the world by surface area.

CONTACT: Keihanna Plaza

TEL: 0774-95-5111

Keihanna Plaza Hotel

TEL: 0774-95-0101

かんさいぶんがくがくじゅつけんきゅうとしきねんこうえん きねんこうえん
関西文化学術研究都市記念公園（けいはんな記念公園）

この公園は、みんながゆっくりと自然を楽しんだりできる場所です。公園では、色々なイベントや教室が開かれ、小さな川の音も流れているので、学研都市のオアシスです。

日本庭園（水景園）では毎年秋に、「観月の夕べ」というイベントがあって、観月楼や観月橋のライトアップ、水上舞台で行われるコンサートを楽しみながらの「中秋の名月」は、素晴らしいです。

- 開園時間：9:00 – 17:00
 - 休園日：年末年始
 - 入園料金：日本庭園（水景園）一般 200円、小・中学生 100円
- 問い合わせ：TEL: 0774-93-1200 <http://www.keihanna-park.jp>（日本語だけ）



けいはんなプラザ

研究者などに交流の場を与えたり、みんなが集まってお話などができる学研都市の大事な施設です。この施設内にはレストラン、ホテルやコンサートなどのイベントが行われるメインホールがあります。またけいはんなプラザのシンボルとして作られていた日時計がプラザ前の広場にあり、文字盤の面積は世界一でギネスブックに登録されています。

問い合わせ： けいはんなプラザ

TEL: 0774-95-5111

けいはんなプラザホテル

TEL: 0774-95-0101

6. Special Products



Strawberries

The strawberry, rich in vitamin C and calcium, is the most famous of all Seika products. Various types of strawberries, including the Toyonoka, Sagahonoka, Sachinoka, and Akihime varieties are all grown in Seika and are available from the end of November until May.

Mizuna

This vegetable, high in fiber and Vitamin E, has serrated leaves and a mild, crisp flavor. *Mizuna* is available from October through March.



Flowers

A number of different types of flowers are grown in Seika, including pansies, begonias, scarlet sages, and marigolds.

Green Chili Peppers

These green chili peppers have a unique sweet flavor. Rich in calcium and fiber, they have been grown in Seika since the Meiji period (1868-1912). Today, Seika's greenhouses yield more green chili peppers than any other location in Kyōto Prefecture. Green chili peppers are available from early April to late July.



Ebi-imo

A type of taro potato, the soft and sweet *ebi-imo* (literally “shrimp potato,” referring to its shape) is rich in Vitamins C and E. *Ebi-imo* are available from November through January.

Hanana

Hanana is a type of field mustard. Its buds bloom in winter and are cut off from the flower to be eaten. *Hanana* is rich in nutrients, and its spicy flavor helps stimulate appetite. It is available from December to March.

6. 特産品 とくさんひん

いちご

精華町の特産品の代表「いちご」は、ビタミンC、カルシウムがたくさんはいつています。11月の終わりから5月ごろまで買えます。種類は「とよのか」「さがほのか」「さちのか」「草姫」などがあります。

みず菜

葉に深い切れ込みがあり、しゃきしゃきとした食感、くせのないあじわいが特徴で、食物繊維、ビタミンEがたくさん入っています。10月から3月ごろまで作られています。



花

精華町ではたくさんの花が咲いています。パンジー、ペゴニア、サルビア、マリーゴールドなど色々な種類が咲きます。

青とうがらし

この青とうがらしは甘みがあるのが特徴です。カルシウムと食物繊維がたくさんあります。精華町では、明治時代から育てています。今ではハウスで育てていて、京都府下最大の産地として各市場に4月のはじめから7月の終わりごろまでの間、あちこちに出荷されています。



えびいも

サトイモの種類です。その形がエビのように曲がっているので、えびいもと呼ばれています。ビタミンC、Eがたくさんあります。えびいもは柔らかく、甘みがあります。11月から1月ごろまでの期間、出荷されています。

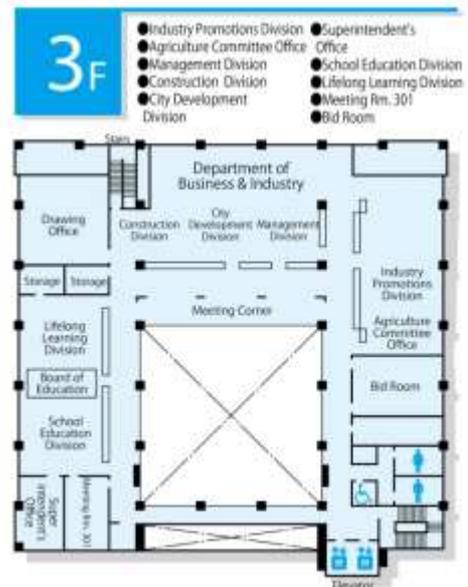
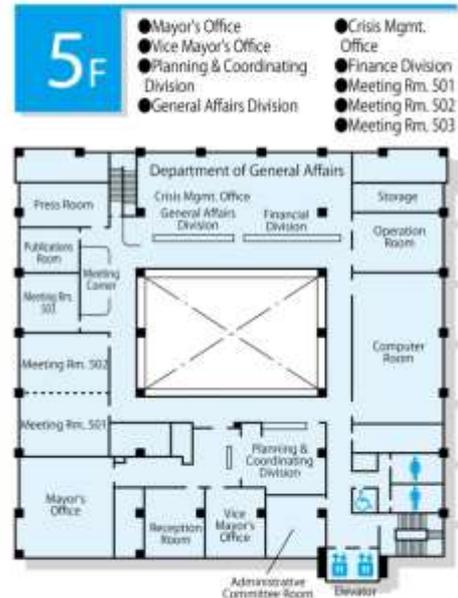
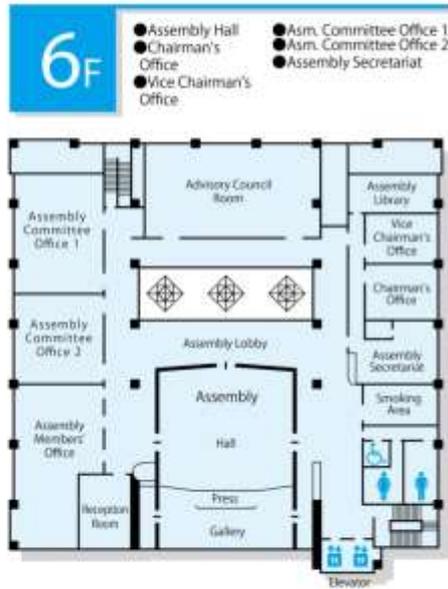
花菜

切り花として育てられている寒咲き菜種のつぼみを食用にしたものです。栄養が多くあり、辛みが食欲を刺激します。人気の春野菜です。12月から3月ごろまでの期間、売られています。

7. Maps

Town Office/Town Library Map

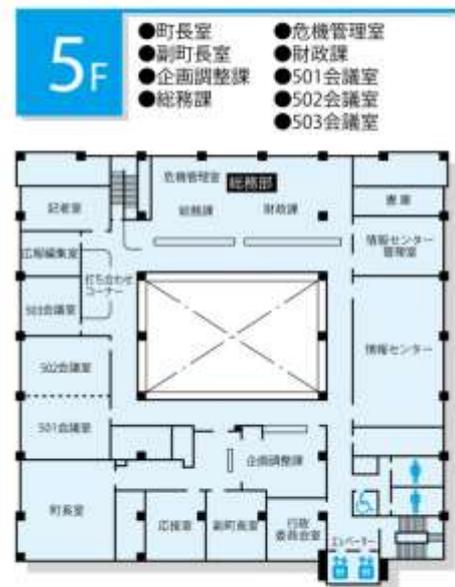
Town Office & Library Floor Guide

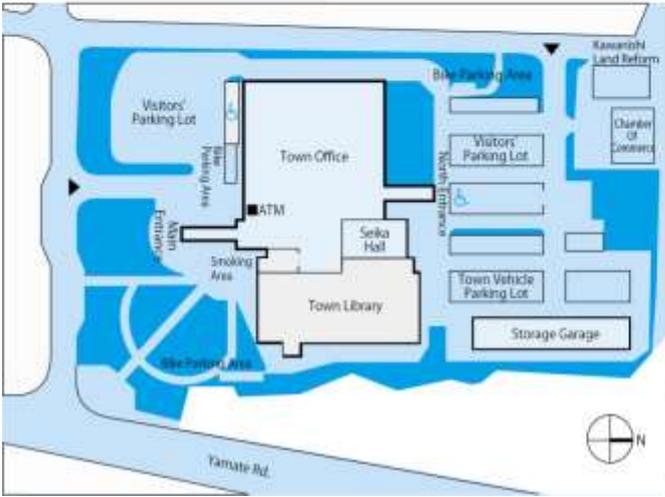
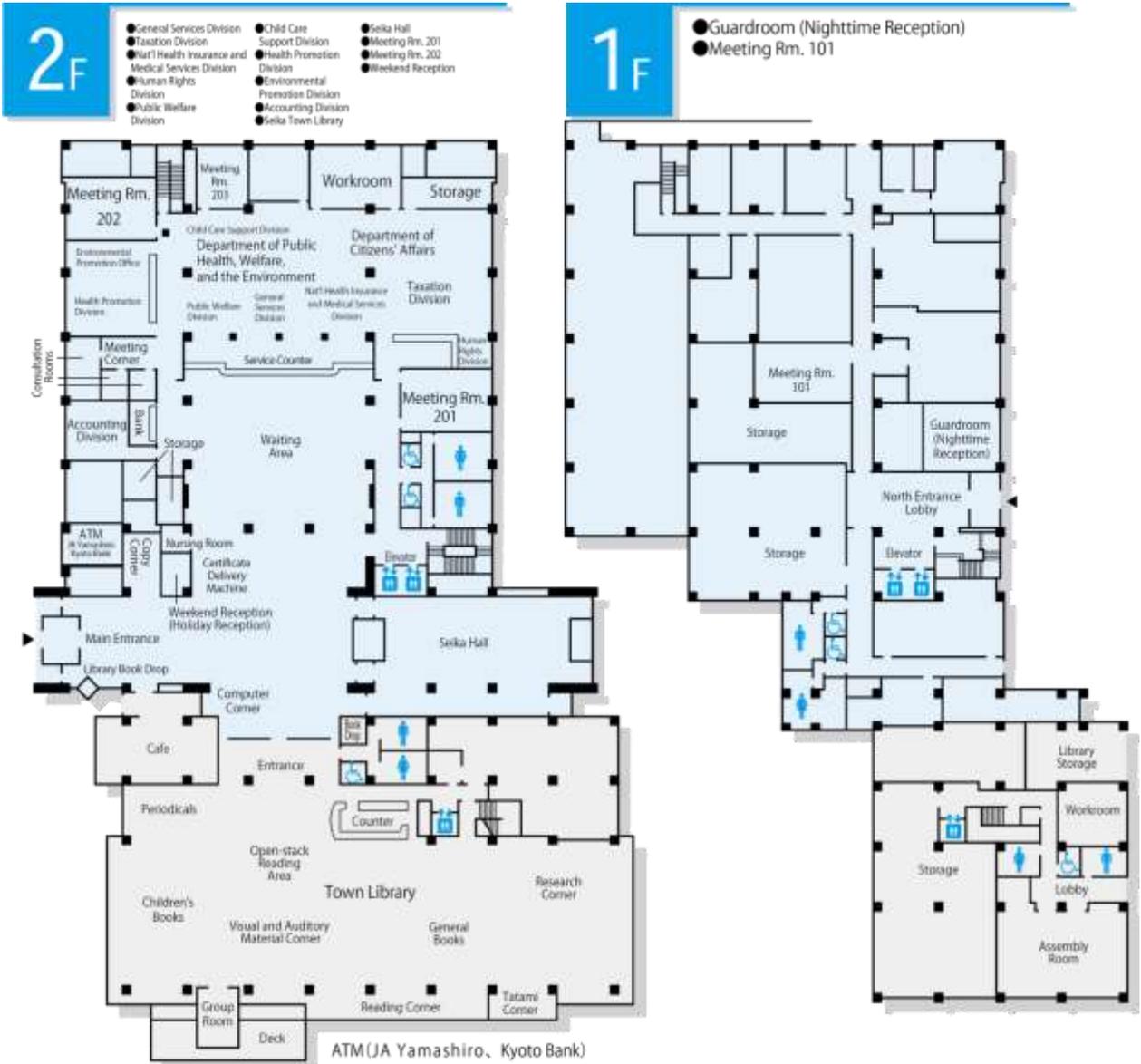


7. 地図

やくばちょうしゃ ちょうりつとしょかんはいちず
 役場庁舎、町立図書館配置図

庁舎・町立図書館配置図





2F

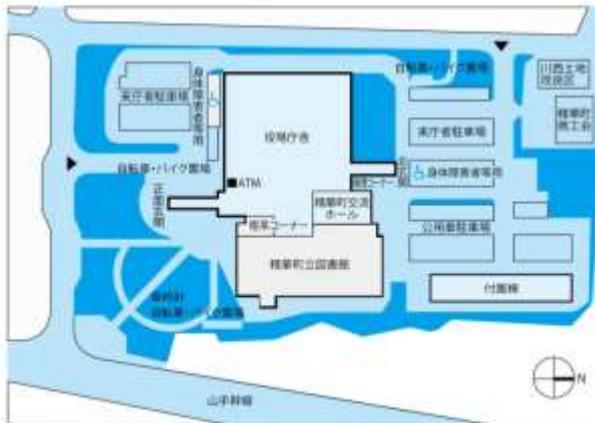
- 総合窓口課 ●子育て支援課 ●精華町交流ホール
- 税務課 ●健康推進課 ●201会議室
- 国保医療課 ●環境推進課 ●202会議室
- 人権啓発課 ●会計課 ●日産室 (休日窓口)
- 福祉課 ●精華町立図書館



ATM (JA京都やましろ、京都銀行) の利用時間
平日 / 8:45~20:00 土曜日 / 9:00~18:00

1F

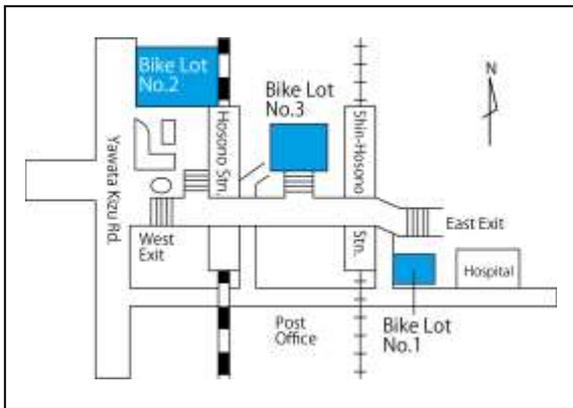
- 警備員室 (夜間受付)
- 101会議室



概要

- 所在地：精華町大字南福八妻小字北尻70番地
- 主要構造：鉄骨鉄筋コンクリート造
- 庁舎：地上6階 塔屋1階
- 町立図書館：地上2階 塔屋1階
- 各階床面積：6階 / 1857.70m²
5階 / 1688.74m²
4階 / 1461.71m²
3階 / 1525.71m²
2階 / 4321.19m²
1階 / 2977.08m²
- 付属棟：486.00m²
(環境推進課分室、文化財整理室、倉庫)
- 駐車場：107台
(うち身体障害者等用7台)

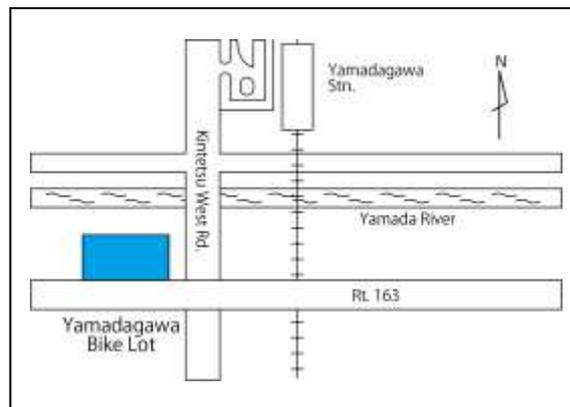
Bicycle Parking Areas



- Hōsono 1 Bicycle Parking Lot (300 spaces)
- Hōsono 2 Bicycle Parking Lot (730 spaces)
- Hōsono 3 Bicycle Parking Lot (500 spaces)



- Komada 1 Bicycle Parking lot (240 spaces)
- Komada 2 Bicycle Parking lot (330 spaces)
- Komada 3 Bicycle Parking lot (370 spaces)

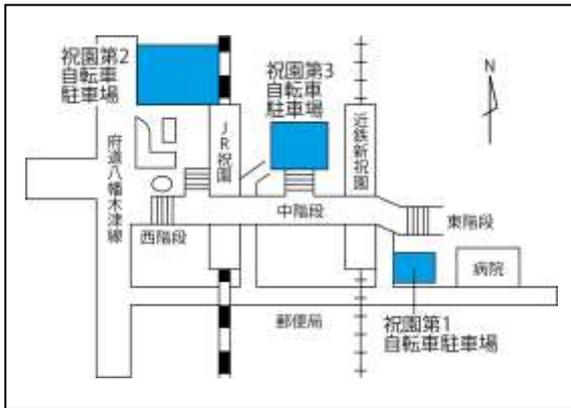


- Yamadagawa Bicycle Parking Lot (190 spaces)

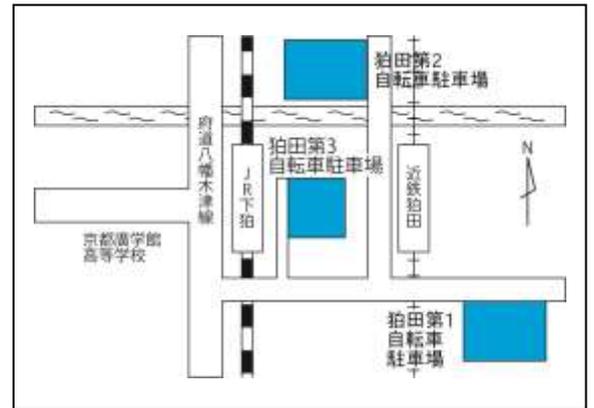
Do not leave your bicycles in the road.

- They obstruct pedestrians and automobiles
- They can cause traffic accidents.
- They can obstruct fire engines and ambulances in emergency situations.

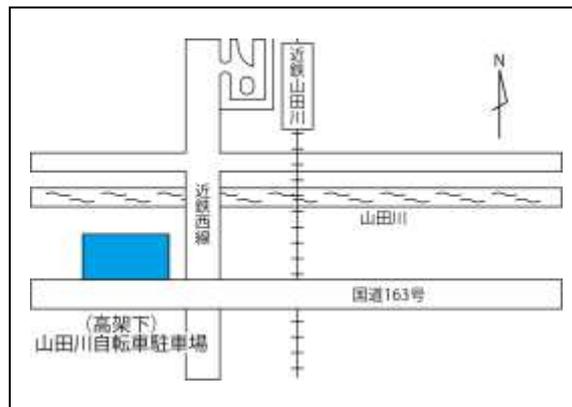
ちょうえいじてんしゃちゆうしゃじょう
町 営 自 転 車 駐 車 場



- ・ 祝園第1自転車駐車場 (300台)
- ・ 祝園第2自転車駐車場 (730台)
- ・ 祝園第3自転車駐車場 (500台)



- ・ 拍田第1自転車駐車場 (240台)
- ・ 拍田第2自転車駐車場 (330台)
- ・ 拍田第3自転車駐車場 (370台)



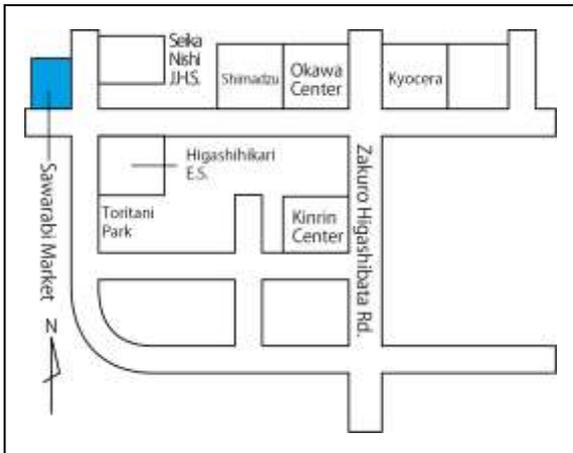
- ・ 山田川自転車駐車場 (190台)

どろじょう じてんしゃ お
道路上に自転車を置かないでください。

- あるひと じてんしゃ
歩いている人と自転車のじゃまになります。
- こうつうじこ げんいん
交通事故の原因にもなります。
- しょうぼうしゃ きゅうきゅうしゃ しょうか きゅうきゅうかつどう
消防車や救急車などの消火・救急活動のじゃまになります。

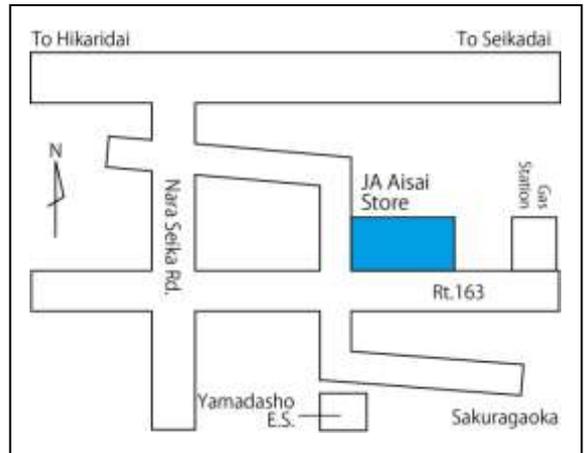
Morning, Afternoon, and Evening Markets

Sawarabi Market



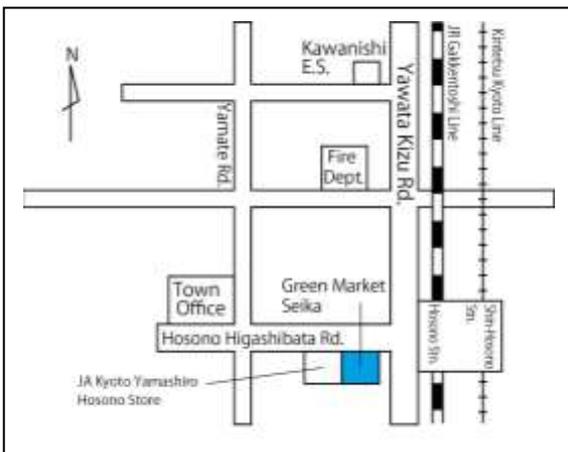
WHEN : Every Saturday
Starting 12:30

JA Aisai Store



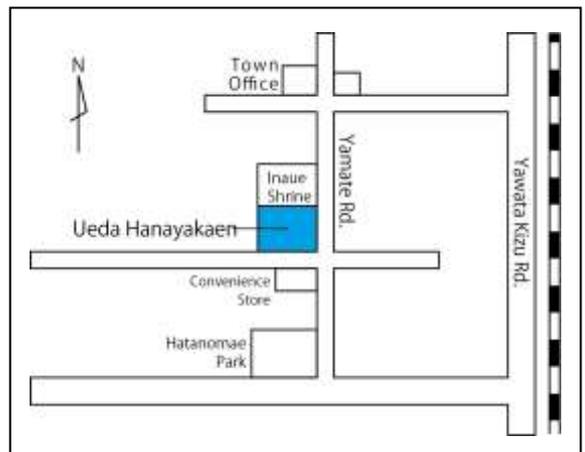
WHEN : Every day
(Excluding New Year holiday)
9:30 – 17:00

Green Market Seika



WHEN : Every day
(Excluding New Year holiday)
9:30 – 17:00

Ueda Hanayakaen



WHEN : Every Saturday
Starting 15:00

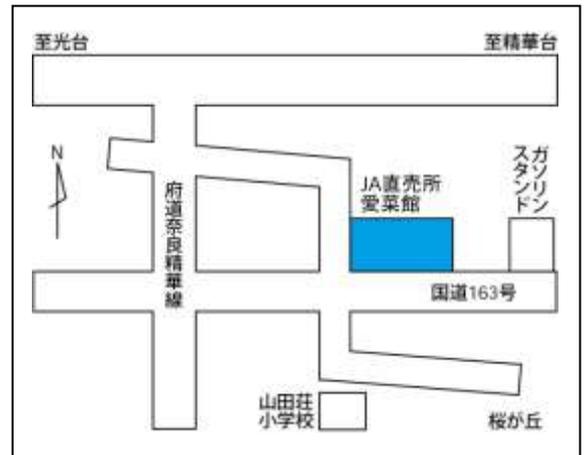
あさいち ひるいち ゆうぐ いち
朝市、昼市、夕暮れ市

い
さわらび市



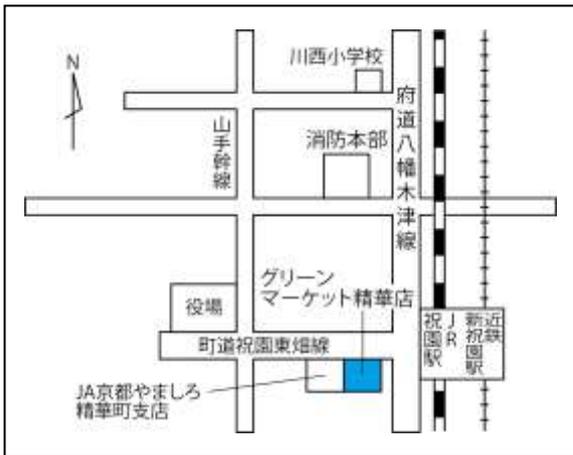
にちじ まいしゅうどようび
日時：毎週土曜日
 12:30～

ちよくばいじょあさいかん
JA直売所愛菜館



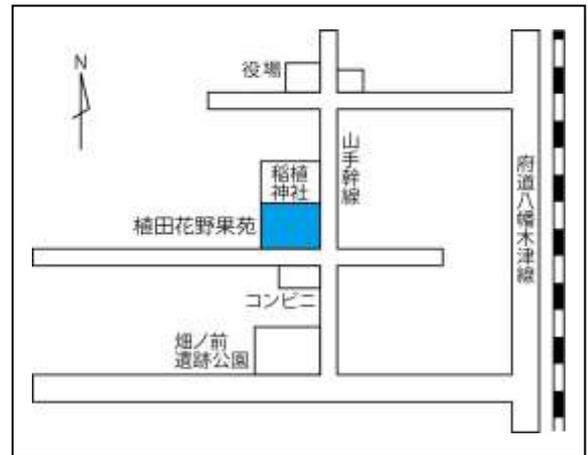
にちじ ねんまついがいまいにち
日時：年末以外毎日
 9:30 - 17:00

せいかにん
グリーンマーケット精華店



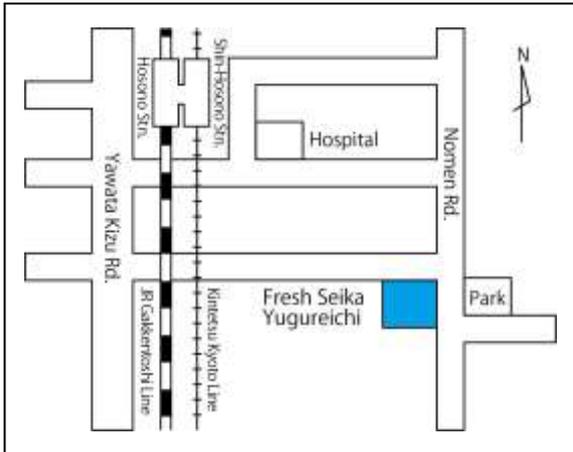
にちじ ねんまついがいまいにち
日時：年末以外毎日
 9:30 - 17:00

うえだはなやかえん
植田花野果苑



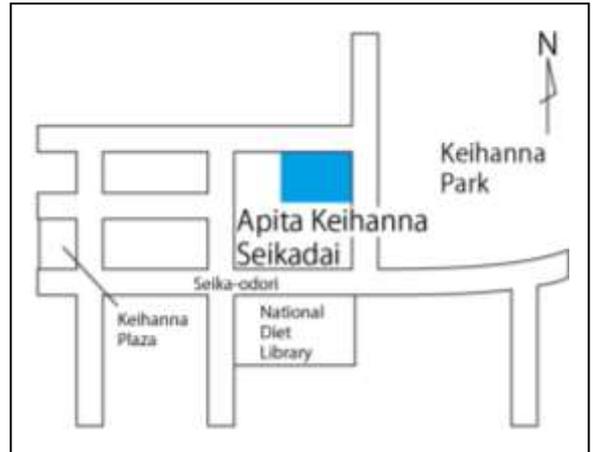
にちじ まいしゅうどようび
日時：毎週土曜日
 15:00～

Fresh Seika Yūgureichi



WHEN : Every Wednesday
 Starting 17:00 (summer) or 16:30 (winter)

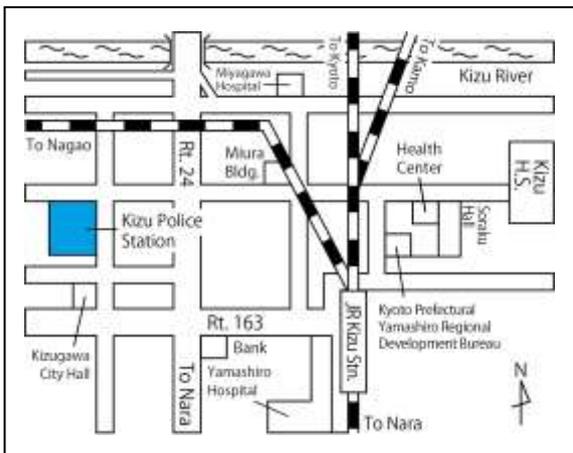
Seika Market



WHEN : 2nd Sat. and Sun. of each month
 9:00 – 17:00

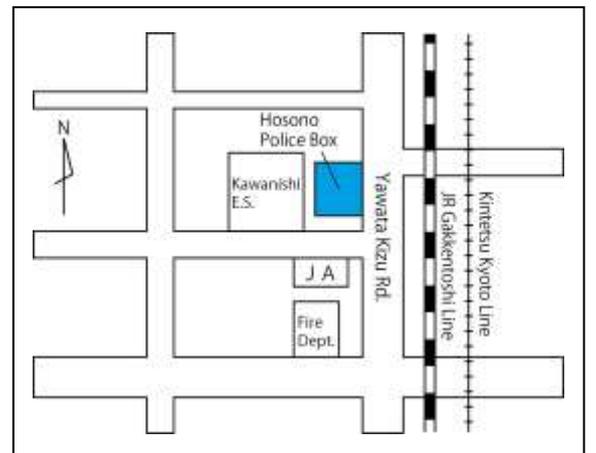
Local Police Stations and Police Boxes

Kizu Police Station



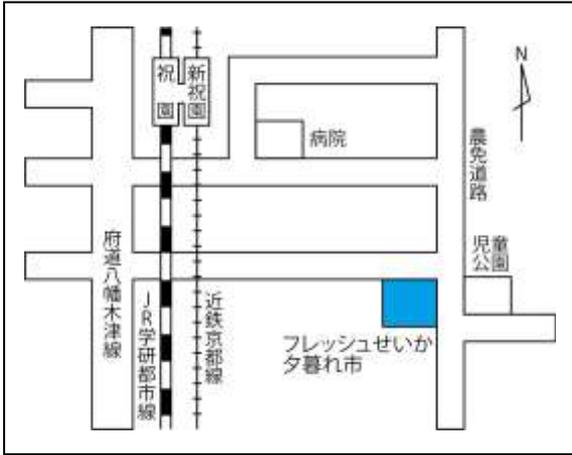
Address:
 15 Minamigaito Kizu, Kizugawa-shi
 TEL: 0774-72-0110

Hōsono Police Box



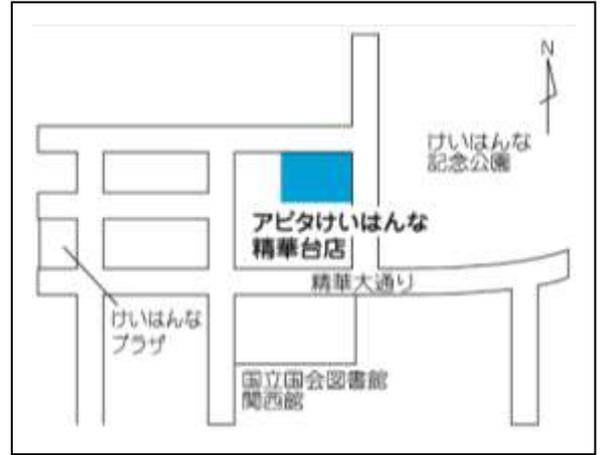
Address:
 15-3 Kainomoto Kitainayazuma
 TEL: 0774-94-2033

ゆうぐ いち
フレッシュせいか夕暮れ市



にちじ まいしゅうすいようび
日時：毎週水曜日
なつ ふゆ
夏は 17:00～、冬は 16:30～

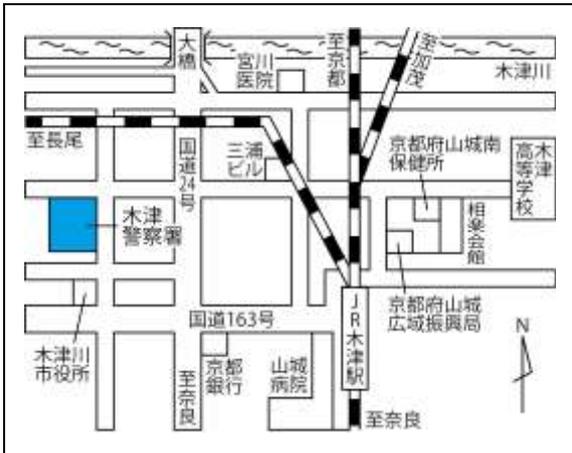
いち
せいか市



にちじ まいつきだい ど にちようび
日時：毎月第2土・日曜日
9:00 - 17:00

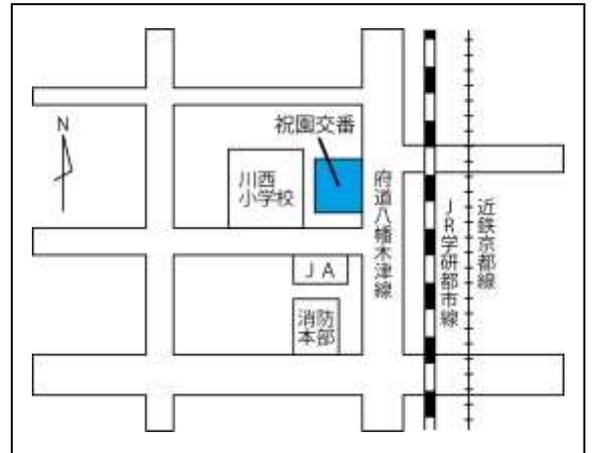
もよ けいさつしよ こうばん
最寄りの警察署・交番

きづ けいさつしよ
木津警察署



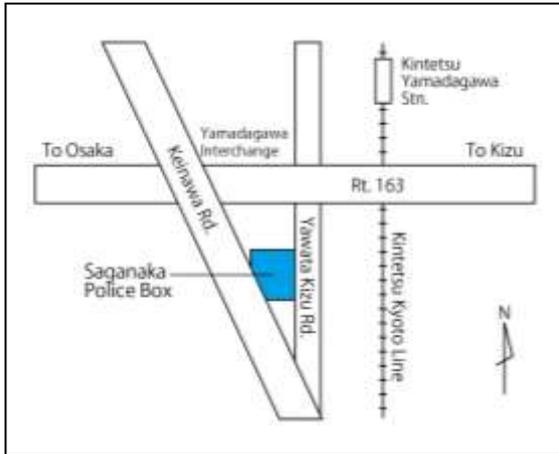
じゅうしよ きづがわし きづみなみがいと
住所：木津川市木津南垣外15
TEL: 0774-72-0110

ほうそのこうばん
祝園交番



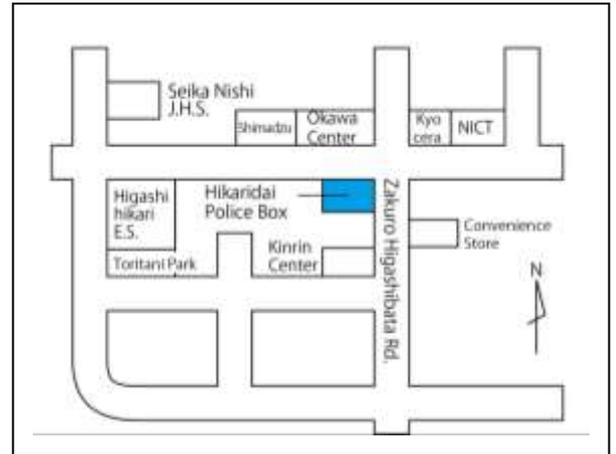
じゅうしよ きたいなやつまかい もと ばんち
住所：北稻八間甲斐ノ元15番地3
TEL: 0774-94-2033

Saganaka Police Box



Address:
Saganakadai Sanchōme 4-2, Kizugawa-shi
TEL: 0774-73-6033

Hikaridai Police Box



Address:
Hikaridai Nanachōme 1-6
TEL: 0774-94-3110

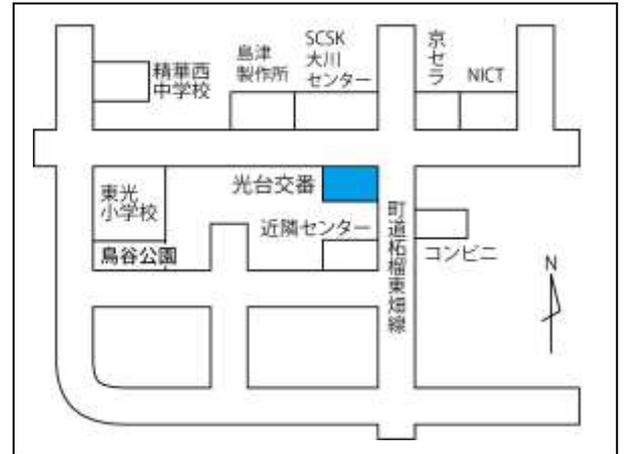
さがなこうばん
相楽交番



じゅうしょ きづがわしさがなかいさんちょうめ
住所：木津川市相楽台三丁目4-2

TEL: 0774-73-6033

ひかりだいこうばん
光台交番



じゅうしょ ひかりだいなちょうめ
住所：光台七丁目1-6

TEL: 0774-94-3110

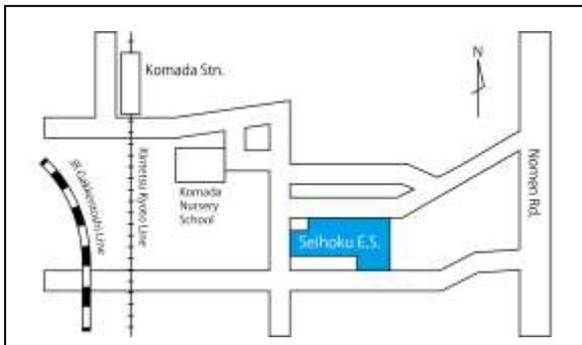
Emergency Evacuation Areas and Evacuation Grounds

In the event of a natural disaster, if your home or current location is no longer safe, please proceed to an evacuation area or evacuation ground.

Evacuation Areas:

Schools and other town facilities that will be open to the public to use during a disaster. Information and emergency aid will be available. Additionally, if you lose your home or are unable to return, food and shelter will be provided.

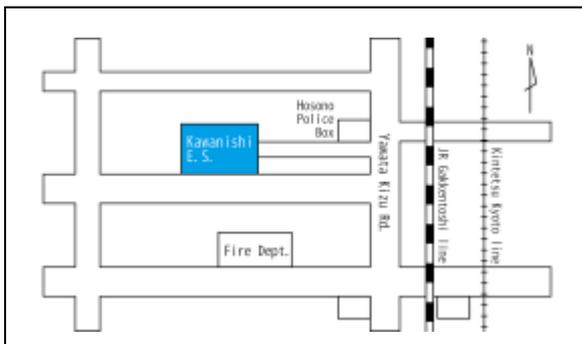
Seihoku Elementary School



Mukunoki Center



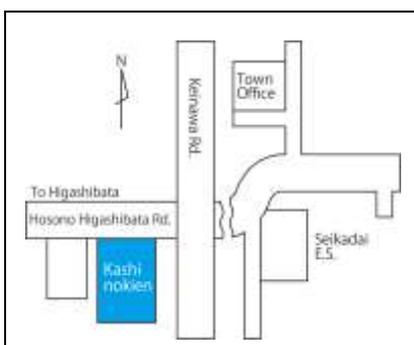
Kawanishi Elementary School



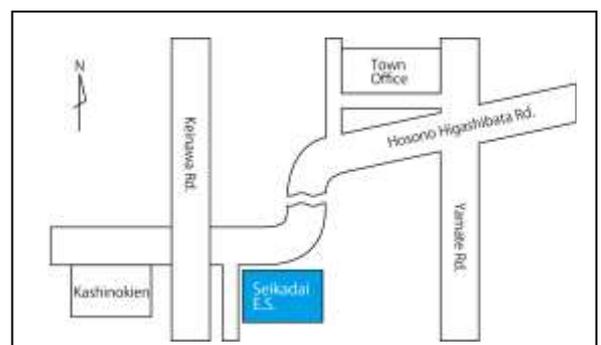
Seika Junior High School



Kashinokien



Seikadai Elementary School



こういきひなんじょ こういきひなんち
広域避難所と広域避難地

さいがい お さいがい いえ いま ばしよ きけん
 災害が起こり、家や今いる場所が危険になったら、広域避難所か広域避難地に行ってください。

こういきひなんじょ
広域避難所

さいがい だれ りょう がっこう こうきょうしせつ じょうほう おうきゆう きゆうご う
 災害のときに誰でも利用できる学校、公共施設です。情報と応急の救護を受けることができます。そして、いえなどに帰れなくなった場合、寝食の場所になります。

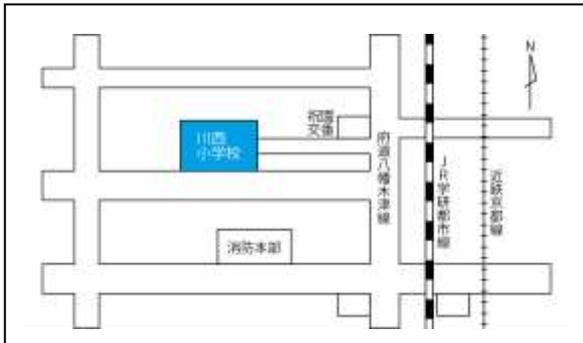
せいほくしょうがっこう
精北小学校



むくのきセンター



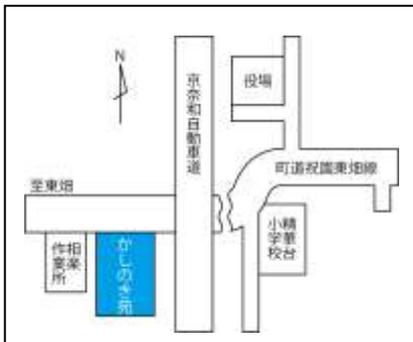
かわにししょうがっこう
川西小学校



せいかちゅうがっこう
精華中学校



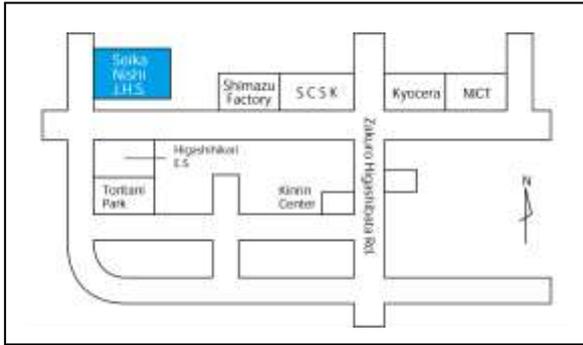
かしのきえん
かしのき苑



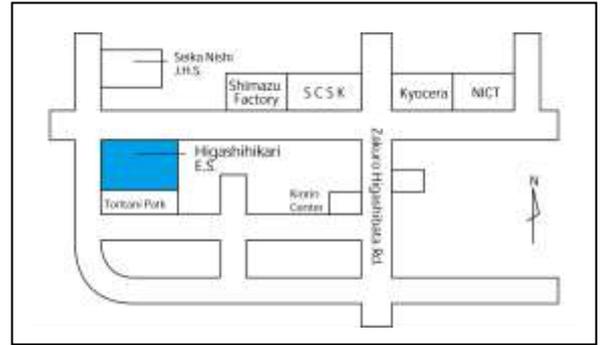
せいかだいしょうがっこう
精華台小学校



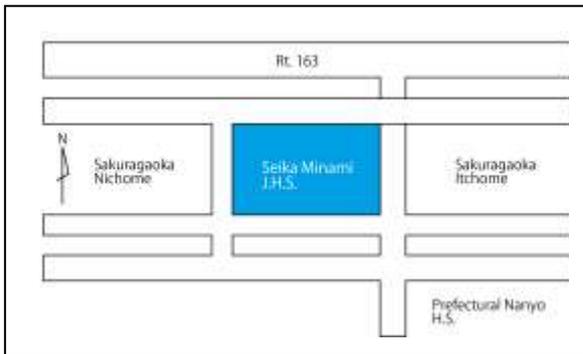
Seika Nishi Junior High School



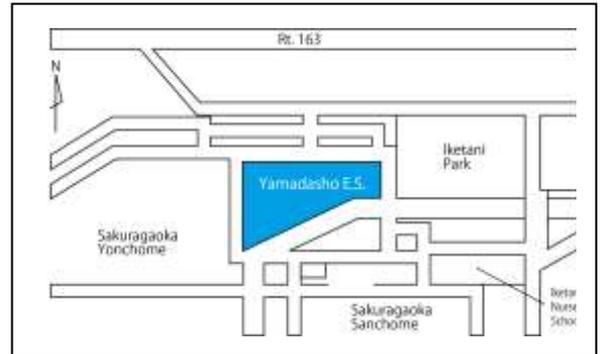
Higashihikari Elementary School



Seika Minami Junior High School



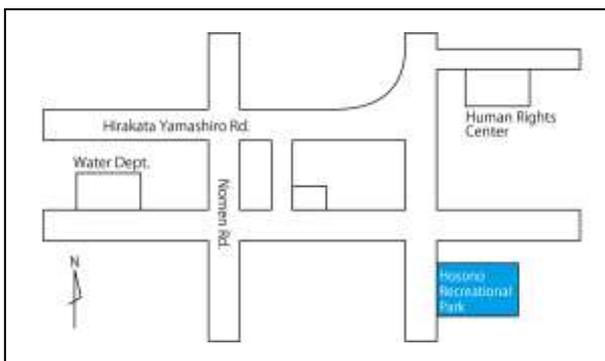
Yamadeshō Elementary School



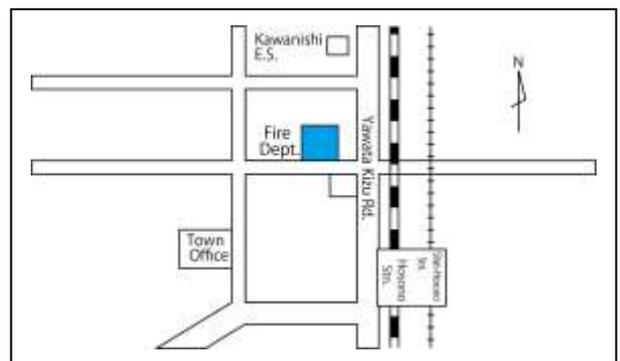
Evacuation Grounds

Large open areas where information and emergency aid will be available during a disaster.

Hōsono Recreational Park



Fire Department



せいかにしちゅうがっこう
精華西 中学校



ひがしひかりしょうがっこう
東光 小学校



せいかみなみちゅうがっこう
精華南 中学校



やまだしょうしょうがっこう
山田庄 小学校



こういきひなんち
広域避難地

じょうほう しょうほう え おうきゅう きゅうご う ばしょ
 情報を得たり応急の救護を受けることができる場所です。

うんどうこうえん
ほうその運動公園



しょうぼうほんぶ
消防本部



8. Public Facility Contact Information

Town Office Telephone and Fax Numbers

Division	TEL	FAX	Division	TEL	FAX
Town Office	94-2004	93-2233	Environmental Promotion Division	95-1925	95-3974
Planning & Coordinating Division	95-1900	95-3971	Human Rights Division	95-1919	95-3974
General Affairs Division	95-1910	93-2233	Industry Promotions Division	95-1903	95-3973
Crisis Management Office	95-1928	93-2233	Management Division	95-1909	95-3973
Finance Division	95-1914	93-2233	Construction Division	95-1901	95-3973
Taxation Division	95-1916	95-3974	City Development Division	95-1902	95-3973
General Services Division	95-1915	95-3974	Accounting Division	95-1913	95-3975
National Health Insurance and Medical Services Division	95-1929	95-3974	School Education Division	95-1906	94-5176
Public Welfare Division	95-1904	95-3974	Lifelong Learning Division	95-1907	94-5176
Child Care Support Division	95-1917	95-3974	Assembly Secretariat	95-1908	95-3974
Health Promotion Division	95-1905	95-3974			

Main Facilities Telephone and Fax numbers

Facility	TEL	FAX
Town Library	95-1911	95-3976
Waterworks Department	94-2049	93-1243
Sewage Division	95-1912	93-1243
Fire Department	94-5119	93-2312
Kashinokien Public Welfare Center	94-5200	93-2278
Seika Social Welfare Assembly	94-4573	93-2278
Human Rights Center	94-3696	94-5679
Human Rights Center (Jidōkan)	94-5679	94-5679
Seika Hospital	94-2076	93-2818
Health Center	95-1905	-
Seika Visiting Nurse Station	93-0338	93-0749

ちょうしゃ しゅようしせつ れんらくきき
8. 庁舎・主要施設の連絡先

ちょうしゃないでんわばんごう ばんごう
庁舎内電話番号・FAX番号

めいしょう 名称	でんわばんごう 電話番号	ばんごう FAX番号
やくば だいひょう 役場[代表]	94-2004	93-2233
きかくちょうせい 企画調整課	95-1900	95-3971
そうむか 総務課	95-1910	93-2233
き き かんりしつ 危機管理室	95-1928	93-2233
ざいせい 財政課	95-1914	93-2233
ぜいむか 税務課	95-1916	95-3974
そうごうまどぐちか 総合窓口課	95-1915	95-3974
こくほいりょうか 国保医療課	95-1929	95-3974
ふくしか 福祉課	95-1904	95-3974
こそだ しえんか 子育て支援課	95-1917	95-3974
けんこうすいしんか 健康推進課	95-1905	95-3974

めいしょう 名称	でんわばんごう 電話番号	ばんごう FAX番号
かんきょうすいしんか 環境推進課	95-1925	95-3974
じんけんけいはつか 人権啓発課	95-1919	95-3974
さんぎょうしんこうか 産業振興課	95-1903	95-3973
かんりか 監理課	95-1909	95-3973
けんせつか 建設課	95-1901	95-3973
としせいびか 都市整備課	95-1902	95-3973
かいけいか 会計課	95-1913	95-3975
がっこうきょういくか 学校教育課	95-1906	94-5176
しょうがいがくしゅうか 生涯学習課	95-1907	94-5176
ぎかいじむきょく 議会事務局	95-1908	95-3974

しゅようしせつ でんわ ばんごう
主要施設の電話・FAX番号

めいしょう 名称	でんわばんごう 電話番号	ばんごう FAX番号
ちょうりつとしょかん 町立図書館	95-1911	95-3976
じょうげすいどうじむじょ 上下水道事務所	94-2049	93-1243
げすいどうか 下水道課	95-1912	93-1243
しょうぼうほんぶ しょ 消防本部・署	94-5119	93-2312
ちいきふくし 地域福祉センターかしのき苑	94-5200	93-2278
せいにかちょうしゃかいふくしきょうぎかい 精華町社会福祉協議会	94-4573	93-2278
じんけん こうりゅうかいかん 人権センター交流会館	94-3696	94-5679
じんけん じどうかん 人権センター児童館	94-5679	94-5679
こくみんけんこうほけんびょういん 国民健康保険病院	94-2076	93-2818
ほけん 保健センター	95-1905	-
せいにかちょうほうもんかんご 精華町訪問看護ステーション	93-0338	93-0749

Facility	TEL	FAX
Uchikoshidai Environmental Center	93-1034	93-1509
Seika Town Society of Commerce and Industry	94-5525	93-2629
Kawanishi Land Improvement Districts	94-3006	94-3069
Hanakōbō	95-4312	95-4312
Hōsono Pump	93-2114	-
Seika Community Hall	95-0181	95-0181
Hōsono Nursery School	94-3530	94-3812
Komada Nursery School	94-3400	94-3780
Iketani Nursery School	72-3530	72-3744
Hikaridai Nursery School	95-3651	95-3652
Seikadai Nursery School	98-3866	98-3855
Child Care Support Center	98-4001	98-4002
Kawanishi Elementary School	94-2024	94-4882
Seihoku Elementary School	93-0231	93-0230
Seikadai Elementary School	98-0310	98-0312
Yamadashō Elementary School	72-0545	72-0147
Higashihikari Elementary School	95-0400	95-0401
Seika Junior High School	94-2013	94-2054
Seika Minami Junior High School	72-5222	72-5366
Seika Nishi Junior High School	95-3700	95-3800
Mukunoki Center (Town Gym and Community Center)	98-0200	98-0118
Seika St. Mary's Preschool	94-2059	94-2274
Hikarigaoka Preschool	72-1922	73-2733
Hoshinohikari Preschool	95-3343	98-3625
Minamiyamashiro Yōgo Special Education School	72-7255	72-7256
Kyōto Kōgakkan High School	93-0518	93-2266
Kizu Police Station	72-0110	72-6938
Hōsono Police Box	94-2033	-
Hikaridai Police Box	94-3110	-

めいしょう 名称	でんわばんごう 電話番号	ばんごう FAX番号
そうらくぐんせいぶじんあいしよりにくみあい 相楽郡西部塵埃処理組合 (うちこしだいかんきょう 打越台環境センター)	93-1034	93-1509
せいかちょうしょうこうかい 精華町商工会	94-5525	93-2629
かわにしとちかいりょうく 川西土地改良区	94-3006	94-3069
はなこうぼう 華工房	95-4312	95-4312
ほうその 祝園ポンプ場	93-2114	-
せいかちょう 精華町コミュニティーホール	95-0181	95-0181
ほうその ほうその保育所	94-3530	94-3812
こまだ こまだ保育所	94-3400	94-3780
いけたに いけたに保育所	72-3530	72-3744
ひかりだい ひかりだい保育所	95-3651	95-3652
せいかだい せいかだい保育所	98-3866	98-3855
こそだ 子育て支援センター	98-4001	98-4002
かわにししょうがっこう 川西小学校	94-2024	94-4882
せいほくしょうがっこう 精北小学校	93-0231	93-0230
せいかだいしょうがっこう 精華台小学校	98-0310	98-0312
やまだしょうしょうがっこう 山田庄小学校	72-0545	72-0147
ひがしひかりしょうがっこう 東光小学校	95-0400	95-0401
せいかちゅうがっこう 精華中学校	94-2013	94-2054
せいかみなみちゅうがっこう 精華南中学校	72-5222	72-5366
せいかにしちゅうがっこう 精華西中学校	95-3700	95-3800
ちようりつたいいくかん むくのきセンター(町立体育館・コミュニティーセンター)	98-0200	98-0118
せいかせい 精華聖マリア幼稚園	94-2059	94-2274
ひかり 光が丘幼稚園	72-1922	73-2733
ほし 星の光幼稚園	95-3343	98-3625
ふりつみなみやましろようごがっこう 府立南山城養護学校	72-7255	72-7256
しりつきょうとうがっかんこうとうがっこう 私立京都廣学館高等学校	93-0518	93-2266
きづけいさつしよ 木津警察署	72-0110	72-6938
ほうそのこうばん 祝園交番	94-2033	-
ひかりだいこうばん 光台交番	94-3110	-

Facility	TEL	FAX
Saganaka Police Box	73-6033	-
Yamashiro Kizu Post Office (Delivery, Collection)	72-4053	-
Yamashiro Kizu Post Office (All Other Services)	72-4951	73-6010
Keihanna Plaza Post Office	95-6030	95-6031
Shimokoma Post Office	94-9961	-
Hōsono Post Office	94-9960	93-3213
Yamadashō Post Office	72-9927	-
Yamashiro Regional Development Bureau	72-0051	72-8531
Southern Yamashiro Civil Engineering Office	72-1151	72-0830
Southern Yamashiro Health Center	72-4300	72-8412
Southern Yamashiro Agricultural Development Center	72-0237	72-8531
Kizu Summary Court	72-0155	-
Kyōto District Legal Office Kizu Branch	72-0265	-
Kizu River Water Treatment Center	98-3610	93-2244
Keihanna Commemorative Park	93-1200	93-2688
Kyōto Prefecture Agricultural Resource Research Center	93-3525	93-3528
University Farm, Kyōto Prefectural University	93-3251	93-3260
JA Kyōto Yamashiro Seika Branch	94-2103	-

9. Important Telephone Numbers

Emergencies

Police 110

Fire Department, Ambulance 119

Daily Life

Domestic Directory Assistance 104

Kyōto Prefectural International Center 075-342-5000

Other

Japan Help Line (English) 0120-46-1997

めいしょう 名称	でんわばんごう 電話番号	ばんごう FAX番号
さがなかこうばん 相楽交番	73-6033	-
やましる き づ ゆうびんきょく しゅうか はいそう 山城木津郵便局 (集荷・配送)	72-4053	-
やましる き づ ゆうびんきょく しゅうか はいそういがい ゆうびん 山城木津郵便局 (集荷・配送以外の郵便サービス)	72-4951	73-6010
けいはんなプラザ郵便局 ゆうびんきょく	95-6030	95-6031
しもこまゆうびんきょく 下狛郵便局	94-9961	-
ほうそのゆうびんきょく 祝園郵便局	94-9960	93-3213
やまだしょうゆうびんきょく 山田荘郵便局	72-9927	-
やましるこういきしんこうきょく き づ そうごうちょうしゃ 山城広域振興局 (木津総合庁舎)	72-0051	72-8531
やましるみなみどぼくじむしょ 山城南土木事務所	72-1151	72-0830
やましるみなみほけんしょ 山城南保健所	72-4300	72-8412
やましるみなみのうぎょうかいりょうふきゅう 山城南農業改良普及センター	72-0237	72-8531
き づ かんいさいばんしょ 木津簡易裁判所	72-0155	-
きょうとちほうほうむきょく き づ しゅつちょうじょ 京都地方法務局木津出張所	72-0265	-
き づ がわじょうりゅうじょうか 木津川上流浄化センター	98-3610	93-2244
けいはんな記念公園 きねんこうえん	93-1200	93-2688
きょうとふのうりんすいさんぎじゅつ せいぶつしげんけんきゅう 京都府農林水産技術センター生物資源研究センター	93-3525	93-3528
きょうとふりつだいがくのうがくぶぞくのうじょう 京都府立大学農学部附属農場	93-3251	93-3260
きょうと のうきょう せいにかちょうしてん 京都やましる農協 精華町支店	94-2103	-

9. 大切な電話番号

きんきゅう
緊急のとき

けいさつ
警察

110

しょうぼう きゅうきゅう
消防・救急

119

せいかつ
生活

でんわばんごうあんない
電話番号案内

104

きょうとふこくさい
京都府国際センター

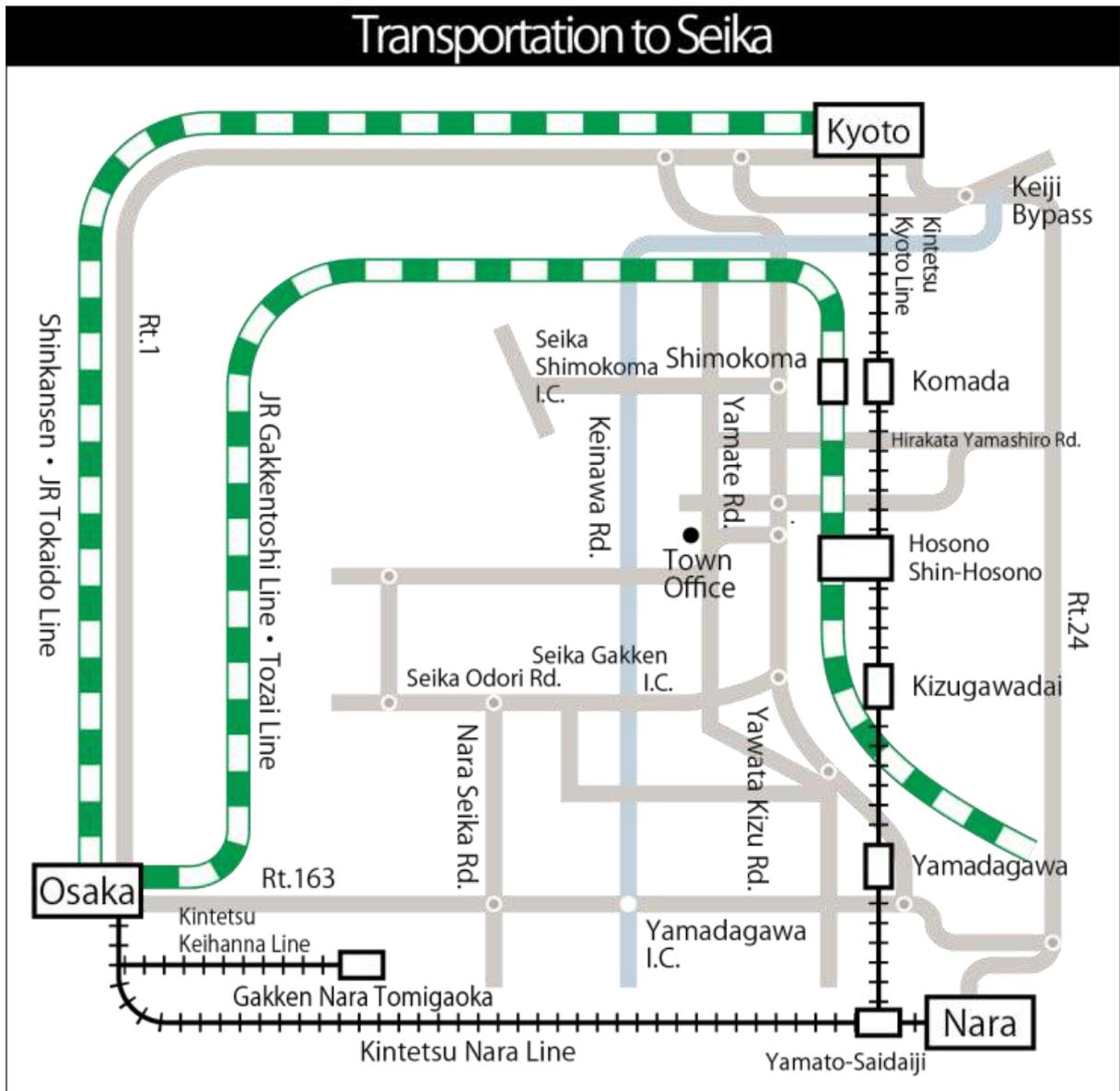
075-342-5000

その他

ジャパン・ヘルプライン (英語)

0120-46-1997

10. Transportation to Seika



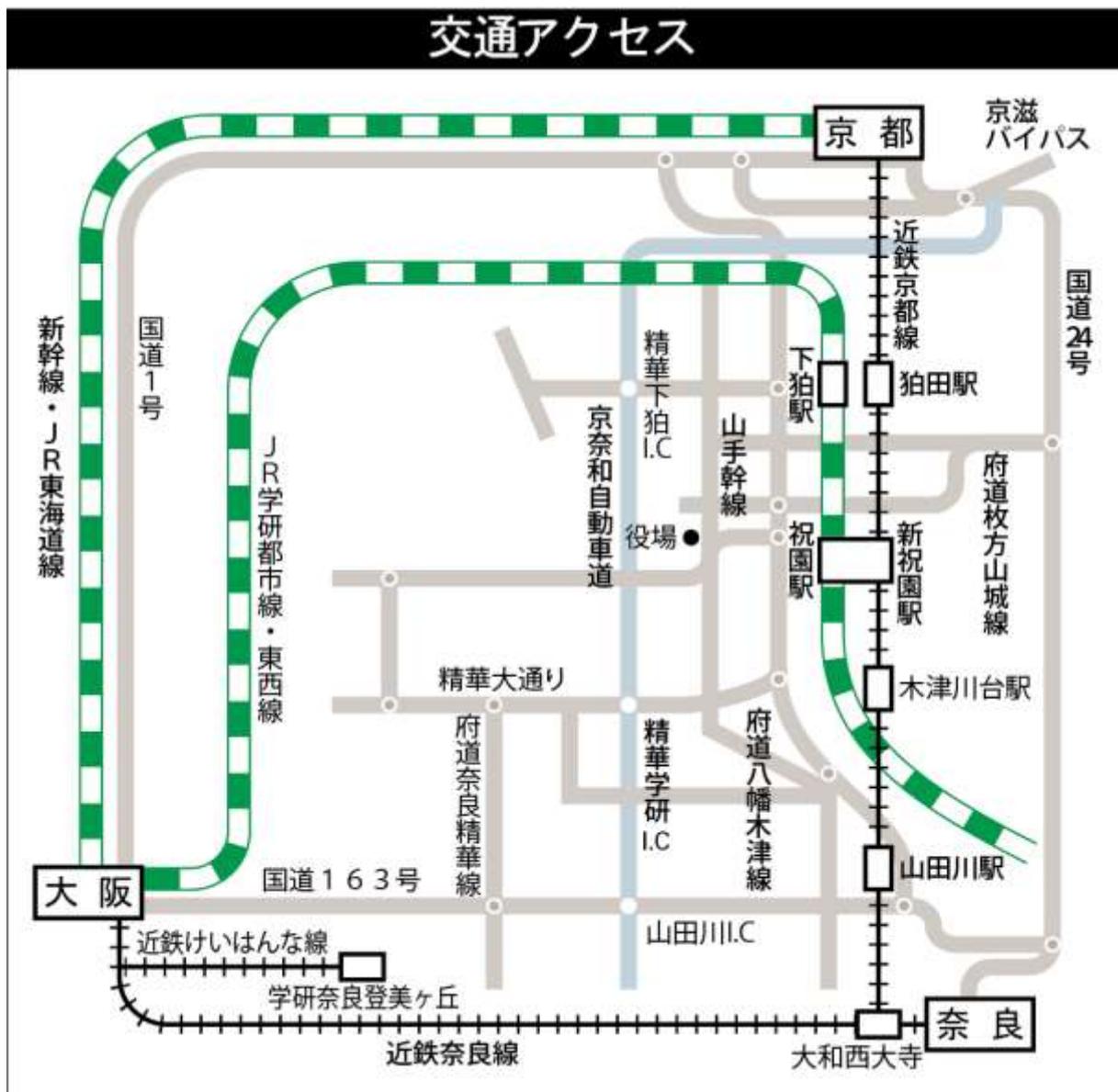
By Train

- Roughly 30 minutes from Kyōto Station via Kintetsu
- Roughly 60 minutes from Ōsaka Station via JR
- Roughly 20 minutes from Nara Station via Kintetsu

By Car

- Roughly 60 minutes from Kyōto Station
- Roughly 70 minutes from Ōsaka Station
- Roughly 20 minutes from Nara Station

10. 交通アクセス



電車利用の場合

- 京都駅から新祝園駅まで近鉄線で約30分
- 大阪駅から祝園駅までJR線で約60分
- 奈良駅から新祝園駅まで近鉄線で約20分

車利用の場合

- 京都駅から約60分
- 大阪駅から約70分
- 奈良駅から約20分

2015 年 4 月^{はっこう}発行

Issued April 2015

^{はっこう}発行・^{へんしゅう}編集 / ^{せいかちょうやくばそうむぶきかくちょうせいか}精華町役場総務部企画調整課

Issued and Edited by the Planning and Coordinating Division, Seika Town Office

〒619-0285 ^{きょうとふそうらくぐんせいかちょうみなみいなやづまきたじり}京都府相楽郡精華町南稲八妻北尻70

TEL: 0774-95-1900 FAX: 0774-95-3971

ホームページ <http://www.town.seika.kyoto.jp/>

^{でんし}電子メール kikaku@town.seika.kyoto.jp